

## PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

## 1 luku

Apostoli toivottaa kolossalaisille armoa ja rauhaa 1,2,kiittää, kuultuaan heidän uskostaan ja rakkaudesta, Jumalaa siitä toivosta, joka heille on talletettu taivaissa 3 – 8, rukoilee, että he edelleenkin kasvaisivat Jumalan tahdon sekä tuntemisessa että täyttämässä 9 – 13, osoittaa Kristuksen Jumalan kuvaksi, maailman luomisen ja lunastamisen välittäjäksi ja seurakunnan pääksi 14 – 20 Hänen sovitustyöstään kolossalaisetkin ovat päässeet osallisiksi evankeliumin kautta 21 – 23, jonka julistajaksi hän, Paavali, on tullut 24 – 29.

FI33/38	1 Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, ja veli Timoteus	TKIS	1 Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, ja veli Timoteus
Biblia1776	1. Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan tahdon kautta, ja veli Timoteus,	CPR1642	1. PAwali Jesuxen Christuxen Apostoli Jumalan tahdosta ja weli Timotheus.
UT1548	1. PAuali Iesusen Christusen Apostoli/ Jumalan tahdon kautta/ ja Weli Timotheus. (PAwali Jesuksen Kristuksen apostoli/ Jumalan tahdon kautta/ ja weli Timoteus.)		
Gr-East	1 Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός, (Paûlos, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ	Text Receptus	παυλος αποστολος ιησου χριστου δια θεληματος θεου και τιμοθεος ο αδελφος 1 (pablos apostolos iisou christou dia

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

thelímatos Theoû, kai Timótheos ó ádelfós,)

thelimatos theou kai timotheos o adelfos)

MLV19	1 Paul, an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Timothy our brother,	KJV	1. Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timotheus our brother,
Dk1871	1. Paulus, Jesu Christi Apostel ved Guds Villie, og Broderen Timotheus,	KXII	1. Paulus, Jesu Christi Apostel, genom Guds vilja, och Timotheus broderen;
PR1739	1. Paulus Jesusse Kristusse apostel Jummalatahtmisseläbbi, ja wend Timoteus,	LT	1. Paulius, Dievo valia Kristaus Jėzaus apaštalas, ir brolis Timotiejus,
Luther1912	1. Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes, und Bruder Timotheus	Ostervald-Fr	1. Paul, apôtre de Jésus-Christ, par la volonté de Dieu, et Timothée notre frère,
RV'1862	1. PABLO, apóstol de Jesu Cristo por la voluntad de Dios, y el hermano Timoteo,	SVV1770	1 Paulus, een apostel van Jezus Christus, door de wil van God, en Timotheus, de broeder,
PL1881	1. Paweł, Apostoł Jezusa Chrystusa przez wolę Bożą, i Tymoteusz brat,	Karoli1908H u	1. Pál, Jézus Krisztusnak apostola Isten akaratjából, és Timótheus atyafi. [1†]
RuSV1876	1 Павел, волею Божию Апостол Иисуса Христа, и Тимофейбрат,	БКуліш	1. Павел, апостол Исус-Христа волею Божою, та Тимотей брат,
FI33/38	2 Kolossassa asuvilla pyhille ja uskoviille veljille Kristuksessa. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme (, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta)!	TKIS	2 Kolossassa olevilla pyhille ja uskoviille veljillenne Kristuksessa. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme (, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta).

Biblia1776	2. Niille, jotka ovat Kolossissa, pyhille ja uskollisille veljille Kristuksessa: armo olkoon teille ja rauha Jumalalta meidän isältämme ja Herralta Jesukselta Kristukselta!	CPR1642	2. Pyhille ja uscollisille weljille jotca owat Colossis.
UT1548	2. Nijlle Pyhille ia Uskolisille Welijlle Christusesa iotca ouat Colossis. (Niille pyhille ja uskollisille weljille Kristuksessa jotka owat Kolossissa)		
Gr-East	2 τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἀγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. (toῖς ἐν Κολοσσαῖς ἀγίοις καὶ ριστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Christῶ: χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἰμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Christῶ.)	Text Receptus	τοις εν {VAR: κολασσαις } {VAR: κολοσσαις } αγιοις και πιστοις αδελφοις εν χριστω χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου 2 (tois en {VAR: kolassais } {VAR: kolossais } agiois kai pistois adelfois en christo charis umin kai eirini apo theou patros imon kai kuriou iisou christou)
MLV19	2 to the holy and faithful brethren in Christ (who are) in Colosse: grace to you <sup>o</sup> and peace from God our Father and (the) Lord Jesus Christ.	KJV	2. To the saints and faithful brethren in Christ which are at Colosse: Grace be unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.
Dk1871	2. til de Hellige i Colossen, de troende Brødre i Christus: Naade være med Eder og Fred, fra Gud vor Fader og den Herre Jesus Christus!	KXII	2. De helgon, och troгна bröder i Christo, som äro i Colossen: Nåd vare med eder, och frid af Gudi, vårom Fader, och Herranom Jesu Christo.

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

PR1739	2. Neile pühhadele, kes Kolossusse liñnas on, ja usklikkuile wendadele Kristusse sees: arm olgo teile ja rahho Jummalast, meie Issast, ja Issandast Jesussest Kristussest.	LT	2. šventiesiems ir ištikimiesiems broliams Kristuje, gyvenantiems Kolosuose: malonė ir ramybė jums nuo Dievo, mūsų Tėvo, ir mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus!
Luther1912	2. den Heiligen zu Kolossä und den gläubigen Brüdern in Christo: Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!	Ostervald-Fr	2. Aux frères en Christ, les Saints et les fidèles à Colosses. La grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ.
RV'1862	2. A los santos y hermanos fieles en Cristo que están en Colosas: Gracia a vosotros y paz de Dios Padre nuestro, y del Señor Jesu Cristo.	SVV1770	2 Den heiligen en gelovigen broederen in Christus, die te Kolosse zijn; genade zij u en vrede van God, onzen Vader, en den Heere Jezus Christus.
PL1881	2. Tym, którzy są w Kolosiech, świętym i wiernym braciom w Chrystusie Jezusie. Łaska wam i pokój niech będzie od Boga, Ojca naszego, i od Pana Jezusa Chrystusa.	Karoli1908H u	2. A Kolosséban levő szenteknek és hívő atyafiaknak a Krisztusban: kegyelem néktek és békesség Istentől, a mi Atyánktól, és az Úr Jézus Krisztustól. [2†]
RuSV1876	2 находящимся в Колоссах святым и верным братьям во Христе Иисусе:	БКуліш	2. до сьвятих і вірних братів у Христі, що в Колосах: Благодать вам і мир од Бога, Отця нашого, і Господа Ісуса Христа.
FI33/38	3 Me kiitämme Jumalaa, Herramme Jeesuksen Kristuksen Isää, aina kun rukoilemme teidän edestänne,	TKIS	3 Kiitämme Jumalaa (ja) Herramme Jeesuksen Kristuksen Isää aina rukoillessamme puolestanne,
Biblia1776	3. Me kiitämme Jumalaa ja meidän Herran	CPR1642	3. Armo olcon teidän cansan ja Rauha

	Jesuksen Kristuksen Isää, ja rukoilemme aina teidän edestänne,		Jumalalda meidän Isäldäm ja HERRalda Jesuxelda Christuxelda.
UT1548	3. Armo olcohon teiden cansan ia Rauha Jumalalda meiden Iselden/ ia Herralda Iesuselda Christuselda. (Armo olkoon teidän kanssan ja rauha Jumalalta meidän Isältän/ ja Herralta Jesukselta Kristukselta.)		
Gr-East	3 Εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ πατρὶ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι, (Εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ πατρὶ τοῦ Κυρίου ἱμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι,)	Text Receptus	ευχαριστούμεν τῷ θεῷ καὶ πατρὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι 3 (efcharistoumen to theo kai patri tou kuriou imon iisou christou pantote peri umon prosefchomenoi)
MLV19	3 We are giving-thanks to the God and Father of our Lord Jesus Christ, always praying concerning you <sup>o</sup> ,	KJV	3. We give thanks to God and the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you,
Dk1871	3. Vi takke Gud og vor Herrens Jesu Christi Fader, idet vi altid bede for Eder,	KXII	3. Vi tackom Gudi, och vårs Herras Jesu Christi Fader, och bedjom alltid för eder.
PR1739	3. Meie tänname Jummalat, ja oña Issanda Jesusse Kristusse Issa, ja teme iggal aial palwed teie eest.	LT	3. Nuolat melsdamiesi už jus, dėkojame Dievui, mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus Tėvui,
Luther1912	3. Wir danken Gott und dem Vater unsers HERRN Jesu Christi und beten allezeit für	Ostervald-Fr	3. Nous rendons grâces à Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, dans les prières

	euch,		que nous faisons sans cesse pour vous,
RV'1862	3. Damos gracias al Dios y Padre de nuestro Señor Jesu Cristo, orando siempre por vosotros:	SVV1770	3 Wij danken den God en Vader van onzen Heere Jezus Christus, altijd voor u biddende;
PL1881	3. Dziękujemy Bogu i Ojcu Pana naszego Jezusa Chrystusa, zawsze modląc się za was,	Karoli1908H u	3. Hálát adunk az Istennek és a mi Urunk Jézus Krisztus Atyjának, mindenkor ti értetek könyörögvén, [3†]
RuSV1876	3 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа. Благодарим Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа, всегда молясь о вас,	БКуліш	3. Дякуємо Богу й Отцеві Господа нашого Ісуса Христа, молячись всякого часу за вас,
FI33/38	4 sillä me olemme saaneet kuulla teidän uskostanne Kristuksessa Jeesuksessa ja rakkaudesta, mikä teillä on kaikkia pyhiä kohtaan;	TKIS	4 sillä olemme kuulleet uskostanne Kristukseen Jeesukseen ja rakkaudesta, mikä teillä on kaikkia pyhiä kohtaan,
Biblia1776	4. Sittekuin me kuulimme teidän uskonne Kristuksessa Jesuksessa ja teidän rakkautenne kaikkia pyhiä kohtaan,	CPR1642	4. ME kijtämme Jumalata ja meidän HERran Jesuxen Christuxen Isä ja rucoilemma aina teidän edestän sijttecuin me cuulimma teidän uscon Christuxen Jesuxen päälle ja teidän rackauden caickia pyhiä cohtan.
UT1548	4. Me kijtemme Jumalata ia meiden HERRAN Iesusen Christusen Ise/ ia rucoelenme aina teiden edesten/ sijttequin me cwlimma teiden Uskosta Christusen Iesusen päle/ ia		

teiden Rackaudhestan caikein Pyhein tyge/  
 (Me kiitämme Jumalata ja meidän HERRAN  
 Jesuksen Kristuksen Isää/ ja rukoilemme aina  
 teidän edestän/ sittenkuin me kuulimme  
 teidän uskosta Kristuksen Jesuksen päälle/ ja  
 teidän rakkaudestan kaikkein pyhain tykö.)

Gr-East	<p>4 ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, (ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Christῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,)</p>	Text Receptus	<p>ακουσαντες την πιστιν υμων εν χριστω ηησου και την αγαπην την εις παντας τους αγιους 4 (akousantes tin pistin umon en christo iisou kai tin agapin tin eis pantas tous agious)</p>
MLV19	<p>4 having heard of your° faith in Christ Jesus and of the love* which you° (have) toward all the holy-ones,</p>	KJV	<p>4. Since we heard of your faith in Christ Jesus, and of the love which ye have to all the saints,</p>
Dk1871	<p>4. da vi have hørt om Eders Tro i Christus Jesus og Eders Kjærlighed til alle Hellige,</p>	KXII	<p>4. Ty vi hafve sport edra tro i Christo Jesu, och (edar) kärlek till all helgon;</p>
PR1739	<p>4. Kui meie teie usko Kristusse Jesusse sees saime kuulda, ja teie armastust keige pühha rahwa wasto,</p>	LT	<p>4. nes girdime apie jūsu tikėjimą Kristumi Jėzumi ir jūsu meilę visiems šventiesiems</p>
Luther1912	<p>4. nachdem wir gehört haben von eurem Glauben an Christum Jesum und von der Liebe zu allen Heiligen,</p>	Ostervald-Fr	<p>4. Ayant été informés de votre foi en Jésus-Christ, et de votre charité pour tous les saints;</p>

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

RV'1862	4. Habiendo oido de vuestra fé en Cristo Jesús, y del amor que tenéis para con todos los santos,	SVV1770	4 Alzo wij van uw geloof in Christus Jezus gehoord hebben, en van de liefde, die gij hebt tot alle heiligen.
PL1881	4. Usłyszawszy o wierze waszej w Chrystusie Jezusie i miłości przeciwko wszystkim świętym,	Karoli1908H u	4. Mivelhogy hallottuk a ti hiteteket a Krisztus Jézusban, és a szeretetet, a melylyel minden szentekhez vagytok, [4†]
RuSV1876	4 услышав о вере вашей во Христа Иисуса и о любви ко всем святым,	БКуліш	4. почувши про віру вашу в Христї Ісусї і любов, що маєте до всіх сьвятих,
FI33/38	5 me kiitämme häntä sen toivon tähden, joka teille on talletettuna taivaissa ja josta jo ennen olette kuulleet sen evankeliumin totuuden sanassa,	TKIS	5 sen toivon perusteella, joka teille on talletettuna taivaissa. Siitä te olette ennen kuulleet sen ilosanoman totuuden sanassa,
Biblia1776	5. Sen toivon tähden, joka teille taivaissa tallelle pantu on, josta te ennen sen totisen evankeliumin saarnan kautta kuulleet olette,	CPR1642	5. Sen toiwon tähden joca teille Taiwas tallelle pandu on.
UT1548	5. sen Toiuon tedhen ioca teille o'bi tehdellepandu Taiuahas. (sen toiwon tähden joka teille ompi tähdelle pantu taiwahassa.)		
Gr-East	5 διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου (διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν προικούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀλιθείας τοῦ	Text Receptus	δια την ελπιδα την αποκειμενην υμιν εν τοις ουρανοις ην προηκουσατε εν τω λογω της αληθειας του ευαγγελιου 5 (dia tin elpida tin apokeimenin umin en tois ouranois in proikousate en to logo tis alitheias tou

eúaggelíou)

ebangeliou)

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| MLV19      | 5 because of the hope which is laid up for you <sup>o</sup> in the heavens, of which you <sup>o</sup> heard beforehand in the word of the truth of the good-news. | KJV              | 5. For the hope which is laid up for you in heaven, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel;                                      |
| Dk1871     | 5. for det Haab, som Eder er henlagt i himlene, om hvilket I have allerede hørt i Evangeliums Sandheds Ord,   | KXII             | 5. För det hoppss skull, som eder är förvaradt i himmelen; af hvilket I tillförene hört hafven, genom Evangelii sanna ord;                               |
| PR1739     | 5. Se lotusse pärrast, mis teile taewas on tallele pandud, mis teie enne ollete kuulnud armo-öppetusse töe sannast:   | LT               | 5. dėl vilties, kuri jums paruošta danguje. Apie ją jūs esate girdėję Evangelijos tiesos žodyje,   |
| Luther1912 | 5. um der Hoffnung willen, die euch beigelegt ist im Himmel, von welcher ihr zuvor gehört habt durch das Wort der Wahrheit im Evangelium,                         | Ostervald-Fr     | 5. A cause de l'espérance qui vous est réservée dans les cieux, et dont vous avez eu précédemment connaissance par la parole de la vérité de l'Évangile, |
| RV'1862    | 5. A causa de la esperanza que os es guardada en los cielos: de la cual habéis oído ya por la palabra verdadera del evangelio:                                    | SVV1770          | 5 Om de hoop, die u weggelegd is in de hemelen, van welke gij te voren gehoord hebt, door het Woord der waarheid, namelijk des Evangelies;               |
| PL1881     | 5. Dla nadziei onej wam odłożonej w niebiesiech, o którejście przedtem słyszeli przez słowo prawdy, to jest Ewangielii,   | Karoli1908H<br>u | 5. A mennyekben néktek eltett reménységért, a melyet már előbb hallottatok az igazság beszédében, mely az  |

evangyéliom: [5†]

RuSV1876 5 в надежде на уготованное вам на небесах, о чем вы прежде слышали в истинном слове благовествования,

БКуліш 5. задля надії, що зложена для вас на небесах, про яку ви чували перше в слові правди благовісткування,

FI33/38 6 joka on tullut teidän tyköne, niinkuin se on myös kaikessa maailmassa, missä se kantaa hedelmää ja kasvaa, samoin kuin teidänkin keskuudessanne siitä päivästä alkaen, jona te kuulitte ja opitte tuntemaan Jumalan armon totuudessa,

TKIS 6 joka on tullut luoksenne. Niin kuin se kantaa hedelmää [ja kasvaa] myös koko maailmassa, niin teidänkin keskellänne siitä päivästä alkaen, jona kuulitte ja opitte tuntemaan Jumalan armon totuudessa,

Biblia1776 6. Joka teidän tyköne tullut on, niinkuin myös kaikkeen maailmaan, ja hedelmän kantaa, niinkuin teissäkin hamasta siitä päivästä, jona te sen kuulleet olette ja Jumalan armon totuudessa tunsitte;

CPR1642 6. Josta te ennen sen totisen Evangeliumin saarnan kautta cuullet oletta joca teidän tygöne tullut on nijncuin myös caicken mailmaan ja on hedelmälinen nijncuin teisäkin hamast sijtä päiwäst cuin te sen cuullet oletta ja Jumalan Armon totuudes tunsitta.

UT1548 6. Josta te ennen cwlleet oletta/ sen totisen Euangeliumin saarnan kautta/ Joca teiden tygen tullut ombi/ ninquin mös caickeen Mailmaan/ ia ombi hedhelmeline'/ ninquin mös teisse hamast sijte peiuste quin te sen cwlleet oletta/ ia tunsitta sen Jumalan Armon totudhesa/ (Josta te ennen kuulleet olette/ sen totisen ewankeliumin saarnan kautta/ Joka teidän tykön tullut ompii/ niinkuin myös

kaikkeen maailmaan/ ja ompi hedelmällinen/  
niinkuin myös teissä hamaan siitä päiwästä  
kuin te sen kuulleet olette/ ja tunsitte sen  
Jumalan Armon totuudessa/)

Gr-East	<p>6 τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ, καὶ ἔστι καρποφορούμενον καὶ αὐξανόμενον καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ, (τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ, καὶ ἔστι καρποφορούμενον καὶ αὐksανόμενον καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ,)</p>	Text Receptus	<p>του παροντος εις υμας καθως και εν παντι τω κοσμο και εστιν καρποφορουμενον καθως και εν υμιν αφ ης ημερας ηκουσατε και επεγνωτε την χαριν του θεου εν αληθεια 6 (του parontos eis umas kathos kai en panti to kosmo kai estin karpoforoumenon kathos kai en umin af is imeras ikousate kai epegnote tin charin tou theou en alitheia)</p>
MLV19	<p>6 (This good-news) which is present* *for you°; just-as (it) also (is) in all the world. And is bearing-fruit and growing, just-as (it) also (does) in you°, from the day you° heard and fully knew the grace of God in truth;</p>	KJV	<p>6. Which is come unto you, as it is in all the world; and bringeth forth fruit, as it doth also in you, since the day ye heard of it, and knew the grace of God in truth:</p>
Dk1871	<p>6. hvilket er kommet til Eder, som og i den ganske Verden, og er frugtbringende, ligesom og ibandt Eder fra den Dag, I hørte og erkjendte Guds Naade i Sandhed;</p>	KXII	<p>6. Som till eder kommet är, såsom ock i alla verldena, och är fruktsamt, såsom ock i eder, ifrå den dag I hörden och förnummen Guds nåd i sanningene,</p>
PR1739	<p>6. Mis teie jure on tulnud, nenda kui se ka</p>	LT	<p>6. kuris pasiekė jus ir panašiai kaip visame</p>

keiges ma-ilmas on, ja kannab wilja, otsego teiege seas sest päwast, kui teie ollete kuulnud, ja töeste tunnud Jumjala armo:

pasaulyje, taip ir pas jus neša vaisių ir auga nuo tos dienos, kada išgirdote ir pažinote Dievo malonę tiesoje.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Luther1912 | 6. das zu euch gekommen ist, wie auch in alle Welt, und ist fruchtbar, wie auch in euch, von dem Tage an, da ihr's gehört habt und erkannt die Gnade Gottes in der Wahrheit;                             | Ostervald-Fr     | 6. Qui est au milieu de vous, de même que dans le monde entier, où il fructifie, comme parmi vous, depuis le jour où vous l'avez entendu et où vous avez connu la grâce de Dieu dans la vérité; |
| RV'1862    | 6. El cual ha llegado hasta vosotros, como también ha pasado por todo el mundo; y fructifica, y crece, como también en vosotros, desde el día en que oísteis, y conocisteis la gracia de Dios en verdad: | SVV1770          | 6 Hetwelk tot u gekomen is, gelijk ook in de gehele wereld, en het brengt vruchten voort, gelijk ook onder u, van dien dag af dat gij gehoord hebt, en de genade Gods in waarheid bekend hebt.  |
| PL1881     | 6. Która przyszła do was jako i na wszystkie świat, i przynosi owoc, jako i u was, od onego dnia, któregocście usłyszeli i poznali łaskę Bożą w prawdzie.  | Karoli1908H<br>u | 6. Mely eljutott hozzátok, miképen az egész világra is, és gyümölcsöt terem, úgy mint nálatok is a naptól fogva, melyen hallottátok és megismertétek az Isten kegyelmét igazán: [6†]            |
| RuSV1876   | 6 которое пребывает у вас, как и во всем мире, и приносит плод, и возрастает, как и между вами, с того дня, как вы услышали и узнали благодать Божию в истине,   | БКуліш           | 6. що прийшло до вас, яко ж і до всього світа, і дає оwoц, яко ж і в вас, від того дня, як ви почули і зрозуміли благодать Божу в правді,   |
| FI33/38    | 7 niinkuin te sen opitte Epafraalta, meidän  | TKIS             | 7 niin kuin opitte Epafraalta, rakkaalta  |

rakkaalta kanssapalvelijaltamme, joka on uskollinen Kristuksen palvelija teidän hyväksenne

palvelutoveriltamme. Hän on uskollinen Kristuksen palvelija teidän hyväksenne.

Biblia1776 7. Niinkuin te myös meidän rakkaalta kanssa palvelialtamme Epaphraalta opitte, joka teidän edestänne Kristuksen uskollinen palvelia on,

CPR1642 7. Nijnkuin te meidän rackalda cansapalwelialdam Epaphralda opitta joca teidän edestän Christuxen uscollinen palwelia on.

UT1548 7. Ninquin te opitta Epaphrast meiden rackalda Cansapaluelialda/ ioca on yxi Christusen Uskolinen paluelia teiden edesten/ (Niinkuin te opitte Epaprasta meidän rakkaalta kanssapalwelijalta/ joka on yksi Kristuksen uskollinen palwelija teidän edestän/)

Gr-East 7 καθὼς καὶ ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὃς ἐστὶ πιστὸς ὑπὲρ ἡμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ, (kathòs καὶ ἐμάθητε ἀπὸ Ἐραφρᾶ τοῦ ἀγαπῆτου συνδούλου ἱμῶν, ὃς ἐστὶ πιστὸς ὑπὲρ ἱμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ,)

Text Receptus καθως και εμαθετε απο επαφρα του αγαπητου συνδουλου ημων ος εστιν πιστος υπερ υμων διακονος του χριστου 7 (kathos kai emathete apo epafra tou agapitou sundoulou imon os estin pistos uper umon diakonos tou christou)

MLV19 7 just-as you° also learned from Epaphras our beloved fellow bondservant, who is a faithful servant of the Christ on your° behalf,

KJV 7. As ye also learned of Epaphras our dear fellow-servant, who is for you a faithful minister of Christ;

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

Dk1871	7. ligesom i have lært af Epaphras, vor elskelige Medarbejder, hvilken er en tro Christi Tjener for Eder,	KXII	7. Som I ock lärt hafven af Epaphra, vår älskeliga medtjenare, hvilken är en trogen Christi tjenare för eder;
PR1739	7. Nenda kui teie ka ollete öppinud Epawra meie armsa kasullase käest, kes üks ustaw Kristusse tener on teie eest,	LT	7. To jūs išmokote iš mūsų mylimojo bendradarbio Epafro, kuris jums yra ištikimas Kristaus tarnas.
Luther1912	7. wie ihr denn gelernt habt von Epaphras, unserm lieben Mitdiener, welcher ist ein treuer Diener Christi für euch,	Ostervald-Fr	7. Ainsi que vous en avez été instruits par Épaphras, notre cher compagnon de service, qui est pour vous un fidèle ministre de Christ,
RV'1862	7. Como también habéis aprendido de Epafras, consiervo amado nuestro, el cual es por vosotros fiel ministro de Cristo;	SVV1770	7 Gelijk gij ook geleerd hebt van Epafras, onzen geliefden mededienstknacht, dewelke een getrouw dienaar van Christus is voor u;
PL1881	7. Jakoście się też nauczyli od Epafry, miłego spółsługi naszego, który jest wiernym sługą Chrystusowym dla was;	Karoli1908H u	7. Úgy a hogy tanultátok is Epafrástól, a mi szerelmes szolgatársunktól, a ki hív szolgája ti érettetek a Krisztusnak, [7†]
RuSV1876	7 как и научились от Епафраса, возлюбленного сотрудника нашего, верного для вас слугителя Христова,	БКуліш	7. яко ж і навчились од Епафра, любого нашого товариша слуги, котрий єсть вірний слугитель Христов, за вас,
FI33/38	8 ja joka myös on kertonut meille teidän rakkaudestanne Hengessä.	TKIS	8 Hän on myös kertonut meille rakkaudestanne Hengessä.
Biblia1776	8. Joka myös on meille ilmoittanut teidän rakkautenne hengessä.	CPR1642	8. Ja on meille ilmoittanut teidän rakkautenne Hengessä.

UT1548	8. ioca meille mös ilmoittanut ombi teiden Rackaudhe'ne Hengesse. (joka meille myös ilmoittanut ompi teidän rakkautenne Hengessä.)		
Gr-East	8 ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν Πνεύματι. (ὁ καὶ dilósas imĩn tìn umõn ágápin ên Pneúmati.)	Text Receptus	ο και δηλωσας ημιν την υμων αγαπην εν πνευματι 8 (o kai dilosas imin tin umon agapin en pnebmati)
MLV19	8 who also indicated to us your <sup>o</sup> love* in (the) Spirit.	KJV	8. Who also declared unto us your love in the Spirit.
Dk1871	8. som ogsaa gav os Eders Kjærlighed i Aanden tilkjende.	KXII	8. Den ock oss undervist hafver edar kärlek i Andanom.
PR1739	8. Kes meile ka on teäda annud teie armastust waimus.	LT	8. Jis ir davė žinią mums apie jūsų meilę Dvasioje.
Luther1912	8. der uns auch eröffnet hat eure Liebe im Geist.	Ostervald-Fr	8. Et qui nous a fait connaître votre charité selon l'Esprit.
RV'1862	8. El cual también nos ha declarado vuestro amor en el Espíritu.	SVV1770	8 Die ons ook verklaard heeft uw liefde in den Geest.
PL1881	8. Który też oznajmił nam miłość waszę w duchu.	Karoli1908H u	8. A ki meg is jelentette nékünk a ti Lélekben való szereteteket. [8†]
RuSV1876	8 который и известил нас о вашей любви в духе.	БКуліш	8. котрий і явив нам вашу любов у дусі.

FI33/38 9 Sentähden emme mekään, siitä päivästä alkaen, jona sen kuulimme, ole lakanneet teidän edestänne rukoilemasta ja anomasta, että tulisitte täyteen hänen tahtonsa tuntemista kaikessa hengellisessä viisaudessa ja ymmärtämisessä,

Biblia1776 9. Sentähden myös me siitä päivästä, jona me sen kuulimme, emme lakanneet teidän edestänne rukoilemasta ja anomasta, että te hänen tahtonsa tuntemisella täytettäisiin kaikkinaisessa hengellisessä viisaudessa ja toimessa,

UT1548 9. Senteden mös me/ sijte peiuste asti quin me sen cwlima/ eipe me lacaneet teiden edesten rucolemast ia anomast/ ette te teuteteisijn henen Tahdhons tundemisesta/ caikinaises Hengelises Wijsaudhes ia toimes/ (Sentähden myös me/ siitä päiwästä asti kuin me sen kuulimme/ eipä me lakanneet teidän edestän rukoilemasta ja anomasta/ että te täytettäisiin hänen tahtonsa tuntemisessa/ kaikkinaisessa hengellisessä wiisaudessa ja toimessa/)

Gr-East 9 Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ παύομεθα ὑπὲρ ὑμῶν

TKIS 9 Sen vuoksi emme mekään siitä päivästä alkaen, jona sen kuulimme, lakkaa puolestanne rukoilemasta ja anomasta, että tulisitte täyteen Hänen tahtonsa tuntemista kaikessa hengellisessä viisaudessa ja ymmärtämisessä,

CPR1642 9. Sentähden myös me siitä päivästä kuin me sen kuulimme emme lacannet teidän edestän rucoilemast ja anomast että te hänen tahtons tundemisella täytettäisiin caickinaises hengellises wijsaudes ja toimes.

Text Receptus 9 δια τουτο και ημεις αφ ης ημερας ηκουσαμεν ου παυομεθα υπερ υμων

προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι, ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ, (Dià tou̅to kai imeĩs, af' h̅s iméras ikóusamen, ou pauómetha upèr umōn proseuchómenoi kai aítoumenoi, ἵνα plirothĩte tìn epígnosin tou̅ thelímatos aũtoũ ἐν pásĩ sofía kai sunéseĩ pneumatikĩ,)

προσευχομενοι και αιτουμενοι ινα πληρωθητε την επιγνωσιν του θεληματος αυτου εν παση σοφια και συνεσει πνευματικη 9 (dia touto kai imeis af is imeras ikousamen ou pabometha uper umon prosefchomenoi kai aitoumenoi ina plirothite tin epignosin tou thelimatos aftou en pasi sofia kai sunesei pnebmatiki)

MLV19 9 Because of this, we also do not cease praying and asking on your<sup>o</sup> behalf from the day we heard (it), in order that you<sup>o</sup> may be filled with the full knowledge of his will in all spiritual wisdom and intelligence,

KJV 9. For this cause we also, since the day we heard it, do not cease to pray for you, and to desire that ye might be filled with the knowledge of his will in all wisdom and spiritual understanding;

Dk1871 9. Derfor aflagde vi og ikke fra den Dag, vi hørte det, at bede for Eder og begjere, at I maatte fyldes med hans Villies Erkjendelse i al Viisdom og aandelig Forstand,

KXII 9. Derföre ock vi, ifrå den dag vi det hördom, vände vi icke igen bedja för eder och önska, att I mågen uppfyllde varda med hans viljas kunskap, uti all andelig visdom och förstånd;

PR1739 9. Sepärrast ka meie sest päwast, kui meie sedda olleme kuulnud, ei jätta meie mitte mahha teie eest palwed teggematta, ja pallumatta, et teid peab täidetama teña tahtmisse tundmissega, keiges tarkusses ja waimolikko moistmisses,

LT 9. Todėl ir mes nuo tos dienos, kada tai išgirdome, nesiliaujame už jus meldę ir prašę, kad jūs būtumėte pilni Dievo valios pažinimo su visa išmintimi ir dvasiniu supratimu,

- |  |   |
|--|---|
| <p>Luther1912 9. Derhalben auch wir von dem Tage an, da wir's gehört haben, hören wir nicht auf, für euch zu beten und zu bitten, daß ihr erfüllt werdet mit Erkenntnis seines Willens in allerlei geistlicher Weisheit und Verständnis,</p> | <p>Ostervald-Fr 9. C'est pourquoi depuis le jour où nous l'avons appris, nous n'avons cessé de prier pour vous, et de demander que vous soyez remplis de la connaissance de sa volonté, en toute sagesse et intelligence spirituelle;</p> |
| <p>RV'1862 9. Por lo cual también nosotros, desde el día que lo oímos, no cesamos de orar por vosotros, y de pedir que seais llenos del conocimiento de su voluntad, en toda sabiduría y entendimiento espiritual;</p>                       | <p>SVV1770 9 Waarem ook wij, van dien dag af dat wij het gehoord hebben, niet ophouden voor u te bidden en te begeren, dat gij moogt vervuld worden met de kennis van Zijn wil, in alle wijsheid en geestelijk verstand;</p>              |
| <p>PL1881 9. Dlatego i my od onego dnia, któregośmy to usłyszeli, nie przestajemy się za was modlić i prosić, abyście byli napełnieni znajomością woli jego we wszelkiej mądrości i w wyrozumieniu duchownem.</p>                            | <p>Karoli1908H 9. Azért mi is, a mely naptól fogva ezeket hallottuk, nem szűnünk meg érettetek imádkozni, és kérni, hogy betöltessetek az Isten akaratának megismerésével minden lelki bölcseségben és értelemben, [9†]</p>               |
| <p>RuSV1876 9 Посему и мы с того дня, как о сем услышали, не перестаем молиться о вас и просить, чтобы вы исполнялись познанием воли Его, во всякой премудрости и разумении духовном,</p>  | <p>БКуліш 9. Того-то й ми, від того дня, як почувли, не перестаємо за вас молитись і просити, щоб ви сповнились розумінням волі Його у всякій премудрости і розумі духовному,</p>   |
| <p>FI33/38 10 vaeltaaksenne Herran edessä arvollisesti, hänelle kaikessa otollisesti, kaikessa hyvässä työssä hedelmää kantaen ja kasvaen Jumalan tuntemisen kautta,</p>   | <p>TKIS 10 vaeltaaksenne Herran edessä arvokkaasti, kaikessa otollisesti, kaikessa hyvässä työssä hedelmää kantaen ja kasvaen Jumalan tuntemisessa*,</p>  |

Biblia1776	10. Että te soveliaasti vaeltaisitte, kelvaten kaikissa Herralle, ja hedelmän tekisitte kaikissa hyvissä töissä ja kasvaisitte Jumalan tuntemisessa,	CPR1642	10. Että te otollisest waellaisitta kelwaten caikisa HERralle.
UT1548	10. Ette te waellaisitta otolisesta Herralle caikissa keluaten. (Että te waeltaisitte otollisesti Herralle kaikissa kelwaten.)		
Gr-East	10 περιπατήσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ Κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκείαν, ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ Θεοῦ, (peripatisai umās āksios toû Kuríou eis pāsān āreskeían, ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ Θεοῦ,)	Text Receptus	περιπατησαι υμας αξιως του κυριου εις πασαν αρεσκειαν εν παντι εργω αγαθω καρποφουρουντες και αυξανομενοι εις την επιγνωσιν του θεου 10 (peripatisai umas axios tou kuriou eis pasan areskeian en panti ergo agatho karpoforountes kai afxanomanoi eis tin epignosin tou theou)
MLV19	10 (for) you° to walk worthy of the Lord toward pleasing (him) in everything, bearing-fruit in every good work and growing into the full knowledge of God;	KJV	10. That ye might walk worthy of the Lord unto all pleasing, being fruitful in every good work, and increasing in the knowledge of God;
Dk1871	10. at I kunne omgaaes værdeligen for Herren til at Velbehagelighed og være frugtbare paa al god Gjerning, og voxe til Guds Erkjendelse;	KXII	10. Att I mågen vandra värdeliga Herranom till allt behag; och ären fruktsamme i alla goda gerningar, och växen till i Guds kunskap;
PR1739	10. Et teie nenda woiksite ellada, kui kohhus	LT	10. kad elgtumētēs, kaip verta Viešpaties, ir

on Issanda ees keige temma meleheaks, ja wilja kanda keige hea tö sees, ja kaswada Jummalä tundmisse sees,

Jam tobulai patiktumète, nešdami vaisiü geräis darbais ir augdami Dievo pažinimu;

Luther1912 10. daß ihr wandelt würdig dem HERRN zu allem Gefallen und fruchtbar seid in allen guten Werken

Ostervald-Fr 10. De telle sorte que vous vous conduisiez d'une manière digne du Seigneur, pour lui plaire en toutes choses, portant des fruits en toutes sortes de bonnes œuvres, et croissant dans la connaissance de Dieu;

RV'1862 10. Para que andéis como es digno del Señor, agradándole en todo, fructificando en toda buena obra, y creciendo en el conocimiento de Dios:

SVV1770 10 Opdat gij moogt wandelen waardiglijk den Heere, tot alle behagelijckheid, in alle goede werken vrucht dragende, en wassende in de kennis van God;

PL1881 10. Abyście chodzili przystojnie przed Panem ku wszelkiemu jego upodobaniu, w każdym uczynku dobrym owoc przynosząc i rosnąc w znajomości Bożej,

Karoli1908H<sup>u</sup> 10. Hogy járjatok méltóan az Úrhoz, teljes tetszésére, minden jó cselekedettel gyümölcsöt teremvén és nevedvén az Isten megismerésében; [10†]

RuSV1876 10 чтобы поступали достойно Бога, во всем угождая Ему , принося плод во всяком деле благом и возрастая в познании Бога,

БКуліш 10. щоб ходити вам достойно перед Господом у всякому догоджуванню, і у всякому доброму ділі приносячи оwoц і ростучи в розумінню Бога,

FI33/38 11 ja hänen kirkkautensa väkevyyden mukaan kaikella voimalla vahvistettuina olemaan kaikessa kestäviä ja pitkämielisiä,

TKIS 11 Hänen kirkkautensa väkevyyden mukaan kaikella voimalla vahvistettuina olemaan iloiten kestäviä ja pitkämielisiä kaikessa.

ilolla

Biblia1776	11. Ja vahvistetuksi tulisitte kaikella voimalla, hänen kunniansa väkevyyden jälkeen, kaikkeen kärsivällisyyteen ja pitkämielisyyteen ilon kanssa.	CPR1642	11. Ja hedelmöidzsisitte caikisa hywisä töisä ja caswaisitte Jumalan tundemises ja wahwistetuxi tulisitte caikella woimalla hänen cunnians wäkewyden jälken caikes kärsimises ja pitkämielisyydes ilon cansa.
UT1548	11. Ja hedhelmeitzisitte caikissa hywise töisse/ Ja casuaisitte Jumalan tundemises/ Ja wahwistetuxi tulisitta caiken Woiman cansa/ henen Cunnians wäkewuydhen ielkin/ caikes kerssimises ia pitkemielisudhes ilon cansa. (Ja hedelmöitsisitte kaikissa hywissä töissä/ Ja kaswaisitte Jumalan tuntemisessa/ Ja wahwistetuksi tulisitte kaiken woiman kanssa/ hänen kunnianssa wäkewyyden jälkeen/ kaikessa kärsimisessä ja pitkämielisyydessä ilon kanssa.)		
Gr-East	11 ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν, μετὰ χαρᾶς (ἐν πάσι dunámei dunamóumenoi katà τὸ krátos tīs dóksis aútou̐ eἰs pāsán upomonḗn kai makrothumían, metà charās)	Text Receptus	εν παση δυναμει δυναμουμενοι κατα το κρατος της δοξης αυτου εις πασαν υπομονην και μακροθυμιαν μετα χαρας 11 (en pasi dunamei dunamoumenoi kata to kratos tis doxis aftou eis pasan upomonin kai makrothumian meta charas)
MLV19	11 being empowered in all power, according	KJV	11. Strengthened with all might, according to

to the dominion of his glory, \*for all  
endurance and patience with joy,

his glorious power, unto all patience and  
longsuffering with joyfulness;

Dk1871	11. styrkede med al Styrke efter hans Herligheds Kraft til al Taalmodighed og Langmodighed med Glæde;	KXII	11. Och stärkte varden med allo kraft, efter hans härliga magt, uti allt tålamod och långmodighet, med glädje;
PR1739	11. Ja keige wäega wäggewaks sada, temma au wägge möda, keiges kannatusses ja pitkas meles römoga;	LT	11. kad, sustiprinti visokeriopa jėga iš Jo šlovės galios didžiai kantrybei ir ištvermei, su džiaugsmu
Luther1912	11. und wachset in der Erkenntnis Gottes und gestärkt werdet mit aller Kraft nach seiner herrlichen Macht zu aller Geduld und Langmütigkeit mit Freuden,	Ostervald-Fr	11. Fortifiés en toute manière selon sa puissance glorieuse, pour avoir toute patience, et constance avec joie;
RV'1862	11. Corroborados de toda fortaleza, conforme a la potencia de su gloria, para toda paciencia y longanimidad con gozo:	SVV1770	11 Met alle kracht bekrachtigd zijnde, naar de sterkte Zijner heerlijkheid, tot alle lijdzaamheid en lankmoedigheid, met blijdschap;
PL1881	11. Wszelką mocą umocnieni będąc według chwalebnej mocy jego, ku wszelkiej cierpliwości i nieskwapliwości z radością,	Karoli1908H u	11. Minden erővel megerősítettén az Ő dicsőségének hatalma szerint minden kitartásra és hosszútúrésre örömmel; [11†]
RuSV1876	11 укрепляясь всякою силою по могуществу славы Его, во всяком терпении и великодушии с радостью,	БКуліш	11. кріпшаючи усякою силою по потузї слави Його на всяке видержуваннє і довготерпіннє з radoщами,

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

FI33/38	12 kiittäen Isää, joka on tehnyt teidät soveliaiksi olemaan osalliset siitä perinnöstä, mikä pyhällä on valkeudessa,	TKIS	12 kiittäen Isää, joka on tehnyt meidät soveliaiksi pyhän perinnön osallisuuteen valossa.
Biblia1776	12. Ja kiittäkää Isää, joka meitä soveliaaksi tehnyt on pyhän perimisen osallisuuteen valkeudessa,	CPR1642	12. Ja kiittäkät Isä joka meitä soveliaaksi tehnyt on osalliseksi olemaan Pyhän perimiseen valkeudessa.
UT1548	12. Ja kiittäkät Isä/ joka meitä soveliaaksi on tehnyt/ osalliseksi olemaan Pyhän perimiseen valkeudessa. (Ja kiittäkää Isää/ joka meitä soveliaaksi on tehnyt/ osalliseksi olemaan pyhän perimiseen valkeudessa.)		
Gr-East	12 εὐχαριστοῦντες τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ἡμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί, (eúcharistountes tō Theō kai patrì tō ikanósanti imās eis tìn merída tou klírou tōn ágíon ἐn tō fotí,)	Text Receptus	ευχαριστουντες τω πατρι τω ικανωσαντι ημας εις την μεριδα του κληρου των αγιων εν τω φωτι 12 (efcharistountes to patri to ikanosanti imas eis tin merida tou klirou ton agion en to foti)
MLV19	12 giving-thanks to the Father, who made us sufficient *for the part of the inheritance of the holy-ones in the light.	KJV	12. Giving thanks unto the Father, which hath made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light:
Dk1871	12. takkende Faderen, som gjorde os dygtige til de Helliges Arvedeel i Lyset,	KXII	12. Och tacken Fadrenom, som oss hafver beqväma gjort till att delaktige vara i de heligas arfvedel i ljuset;
PR1739	12. Sedda Issa tännades, kes meid on	LT	12. dėkotumėte Tėvui, kuris padarė mus

kolbawaks teinud, et meil piddi ossa ollema pühha rahwa pärrandussest walgusse sees;

tinkamus pavidèti šventujų dalį šviesoje,

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Luther1912 | 12. und danksaget dem Vater, der uns tüchtig gemacht hat zu dem Erbteil der Heiligen im Licht;             | Ostervald-Fr     | 12. Rendant grâces au Père, qui nous a rendus capables d'avoir part à l'héritage des saints dans la lumière;            |
| RV'1862    | 12. Dando gracias al Padre que nos hizo idóneos para participar en la herencia de los santos en luz:       | SVV1770          | 12 Dankende den Vader, Die ons bekwaam gemaakt heeft, om deel te hebben in de erve der heiligen in het licht;           |
| PL1881     | 12. Dziękując Ojcu, który nas godnymi uczynił, abyśmy byli uczestnikami dziedzictwa świętych w światłości; | Karoli1908H<br>u | 12. Hálákat adván az Atyának, ki alkalmasakká tett minket a szentek örökségében való részvételre a világosságban; [12†] |
| RuSV1876   | 12 благодаря Бога и Отца, призвавшего нас к участию в наследии святых во свете,                            | БКуліш           | 12. дякуючи Отцеві, котрий зробив нас достойними спільности в насліддю сьвятих у сьвітлі,                               |
| FI33/38    | 13 häntä, joka on pelastanut meidät pimeyden vallasta ja siirtänyt meidät rakkaan Poikansa valtakuntaan.   | TKIS             | 13 Hän on pelastanut meidät pimeän vallasta ja siirtänyt rakkaan Poikansa valtakuntaan.                                 |
| Biblia1776 | 13. Joka meitä pimeyden vallasta pelasti ja on meidät siirtänyt rakkaan Poikansa valtakuntaan,             | CPR1642          | 13. Joca meitä pimeyden Esiwallasta pelasti ja on meidän sijrtänyt rackan Poicans waldacundaan.                         |
| UT1548     | 13. Joca meite pelasti sijte pimeydhen Esiwallasta/ Ja ombi meite sijrtenyt henen                          |                  |   |

rackan Poians Waldakundahan. (Joka meitä pelasti siitä pimeyden esiwallasta/ Ja ompi meitä siirtänyt hänen rakkaan Poikansa waltakuntahan.)

Gr-East	13 ὁς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκοτούς καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ, (ὁς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκοτούς καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ,)	Text Receptus	ος ερρυσατο ημας εκ της εξουσιας του σκοτους και μετεστησεν εις την βασιλειαν του υιου της αγαπης αυτου 13 (os errusato imas ek tis exousias tou skotous kai metestisen eis tin basileian tou uiou tis agapis aftou)
MLV19	13 He rescued us out of the authority of darkness and transplanted us into the kingdom of the Son of his love*;	KJV	13. Who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated us into the kingdom of his dear Son:
Dk1871	13. som friede os af Mørkets Magt og oversatte os i sin elskelige Søns Rige,	KXII	13. Hvilken oss uttagit hafver ifrå mörksens väldighet, och hafver försatt oss uti sin älskeliga Sons rike;
PR1739	13. Kes meid on ärrapeästnud pimmedusse woimussest, ja on meid saatnud omma armsa Poia kuningriki,	LT	13. kuris išlaisvino mus iš tamsybių valdžios ir perkėlė į savo mylimojo Sūnaus karalystę.
Luther1912	13. welcher uns errettet hat von der Obrigkeit der Finsternis und hat uns versetzt in das Reich seines lieben Sohnes,	Ostervald-Fr	13. Qui nous a délivrés de la puissance des ténèbres, et nous a fait passer dans le royaume de son Fils bien-aimé,

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

RV'1862	13. El cual nos libró de la potestad de las tinieblas, y nos traspasó al reino del Hijo de su amor,	SVV1770	13 Die ons getrokken heeft uit de macht der duisternis, en overgezet heeft in het Koninkrijk van den Zoon Zijner liefde;
PL1881	13. Który nas wyrwał z mocy ciemności i przeniósł do królestwa Syna swego miłego,	Karoli1908H u	13. A ki megszabadított minket a sötétség hatalmából, és általvitt az Ő szerelmes Fiának országába; [13†]
RuSV1876	13 избавившего нас от власти тьмы и введшего в Царство возлюбленного Сына Своего,	БКуліш	13. котрий збавив нас од власти тьми і переніс у царство Сина любови своєї,
FI33/38	14 Hänessä meillä on lunastus (Hänen verensä ansiosta), syntien anteeksisaaminen,	TKIS	14 Hänessä meillä on lunastus (Hänen verensä ansiosta), syntien anteeksianto.
Biblia1776	14. Jonka kautta meillä on lunastus hänen verensä kautta, nimittäin syntein anteeksi antamus,	CPR1642	14. Jonga kautta meillä lunastus on hänen werens kautta nimittäin syndein andexi andamus.
UT1548	14. Jonga kautta meille ombi Lunastus/ lepitze henen Werens/ nimittein/ synnein andexiandamus. (Jonka kautta meillä ompi lunastus/ läwitse hänen werensä/ nimittäin/ syntein anteeksiantamus.)		
Gr-East	14 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν· (ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν.)	Text Receptus	ἐν ᾧ εχομεν την απολυτρωσιν δια του αιματος αυτου την αφεσιν των αμαρτιων 14 (en o echomen tin apolutrosin dia tou aimatos aftou tin afesin ton amartion)

MLV19	14 in whom we have our redemption, the forgiveness of our sins,	KJV	14. In whom we have redemption through his blood, even the forgiveness of sins:
Dk1871	14. i hvilken vi have Forløsning ved hans Blod, nemlig Syndernes Forladelse;	KXII	14. I hvilkom vi hafve förlossning genom hans blod, nämliga syndernas förlåtelse;
PR1739	14. Kelle sees meil on lunnastaminne temma werre läbbi, se on, pattude andeks-andminne;)	LT	14. Jame mes turime atpirkimą Jo krauju ir nuodėmių atleidimą.
Luther1912	14. an welchem wir haben die Erlösung durch sein Blut, die Vergebung der Sünden;	Ostervald-Fr	14. En qui nous avons la rédemption par son sang, la rémission des péchés.
RV'1862	14. En quien tenemos redención por su sangre, remisión de pecados:	SVV1770	14 In Denwelken wij de verlossing hebben door Zijn bloed, namelijk de vergeving der zonden;
PL1881	14. W którym mamy odkupienie przez krew jego, to jest odpuszczenie grzechów;	Karoli <sup>1908</sup> H <sup>u</sup>	14. Kiben van a mi váltságunk az Ő vére által, búneinknek bocsánata; [14†]
RuSV1876	14 в Котором мы имеем искупление Кровию Его и прощение грехов,	БКуліш	14. в котрому маємо викуп кровю Його і прощенне гріхів.
FI33/38	15 ja hän on näkymättömän Jumalan kuva, esikoinen ennen kaikkea luomakuntaa.	TKIS	15 Hän on näkymättömän Jumalan kuva, kaiken luomakunnan esikoinen.
Biblia1776	15. Joka näkymättömän Jumalan kuva on, esikoinen ennen kaikkia luontokappaleita.	CPR1642	15. Joca näkymättömän Jumalan cuwa on esikoinen ennen caickia luondocappaleita:
UT1548	15. Joca ombi sen näkymettömen Jumalan		

Juricuua/ se Esicoinen ennen caiki  
Londocappaleita/ (Joka ompi sen  
näkymättömän Jumalan juurikuwa/ se  
esikoinen ennen kaikkia luontokappaleita/)

Gr-East	15 ὃς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως, (ὅς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσις κτίσεως,)	Text Receptus	ος εστιν εικων του θεου του αορατου πρωτοτοκος πασης κτισεως 15 (os estin eikon tou theou tou aoratu prototokos pasis ktiseos)
MLV19	15 who is the image of the invisible God, the firstborn of all creation.	KJV	15. Who is the image of the invisible God, the firstborn of every creature:
Dk1871	15. hvilken er den usynlige Guds Billede, al Skabningens Førstefødte;	KXII	15. Hvilken är osynliga Guds beläte, förstfödder för all kreatur.
PR1739	15. Kes on selle näggematta Jummalaga ühhesuggune kuio, kes enne keik loma on sündinud.	LT	15. Jis yra neregimojo Dievo atvaizdas, visos kūrinijos pirmagimis,
Luther1912	15. welcher ist das Ebenbild des unsichtbaren Gottes, der Erstgeborene vor allen Kreaturen.	Ostervald-Fr	15. C'est lui qui est l'image du Dieu invisible, le premier-né de toutes les créatures.
RV'1862	15. El cual es imagen del Dios invisible, el primogénito de toda la creación.	SVV1770	15 Dewelke het Beeld is des onzienlijken Gods, de Eerstgeborene aller kreaturen.
PL1881	15. Który jest obrazem Boga niewidzialnego i pierworodny wszystkich rzeczy stworzonych.	Karoli <sup>1908H</sup> u	15. A ki képe a láthatatlan Istennek, minden teremtménynek előtte született; [15†]

RuSV1876	15 Который есть образ Бога невидимого, рожденный прежде всякой твари;	БКуліш	15. Котрий есть образ невидомого Бога, перворідень усякого творива.
FI33/38	16 Sillä hänessä luotiin kaikki, mikä taivaissa ja mikä maan päällä on, näkyväiset ja näkymättömät, olkoot ne valtaistuimia tai herrauksia, hallituksia tai valtoja, kaikki on luotu hänen kauttansa ja häneen,	TKIS	16 Sillä Hänessä luotiin kaikki, mikä on taivaissa ja mikä on maan päällä, näkyväiset ja näkymättömät, olkoot valtaistuimia tai herrauksia, hallituksia tai valtoja. Kaikki on luotu Hänen avullaan ja Häntä varten.
Biblia1776	16. Sillä hänen kauttansa ovat kaikki luodut, jotka taivaassa ja maan päällä ovat, näkyväiset ja näkymättömät, thronit ja herraudet, vallat ja hallitukset: ne ovat kaikki hänen kauttansa ja häneen luodut.	CPR1642	16. Sillä hänen cauttans owat caicki luodut jotca Taiwas ja maan päällä owat näkywäiset ja näkymättömät Thronit ja Herraudet Wallat ja Hallituxet.
UT1548	16. Sille ette henen cautta's ouat caiki loodhut/ iotca Taiuas ia Maan päle ouat/ näkyueliset ia näkimettömet/ seke ne Thronit ette Herraudhet/ taicka Päruchtinaudhet eli Esiwallat. (Sillä että hänen kauttansa owat kaikki luodut/ jotka taiwaassa ja maan päällä owat/ näkywäiset ja näkymättömät/ sekä ne tronit että herraudet/ taikka pääruhtinaudet eli esiwallat.)		
Gr-East	16 ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα, τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὄρατα καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε	Text Receptus	οτι εν αυτω εκτισθη τα παντα τα εν τοις ουρανοις και τα επι της γης τα ορατα και τα αορατα ειτε θρονοι ειτε κυριότητες ειτε

ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι· τὰ πάντα δι’ αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται· (ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα, τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὄρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι· τὰ πάντα δι’ αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται·)

αρχαι ειτε εξουσαι τα παντα δι αυτου και εις αυτον εκτισται 16 (oti en afto ektisthi ta panta ta en tois ouranois kai ta epi tis gis ta orata kai ta aorata eite thronoi eite kuriotites eite archai eite exousiai ta panta di aftou kai eis afton ektistai)

MLV19 16 Because all things were created by him: the things in the heavens and the things upon the earth, the visible and invisible, whether thrones or lordships or principalities or authorities. All things have been created through him and \*for him.

KJV 16. For by him were all things created, that are in heaven, and that are in earth, visible and invisible, whether they be thrones, or dominions, or principalities, or powers: all things were created by him, and for him:

Dk1871 16. thi ved ham ere alle Ting skabte, de i Himlene og de paa Jorden, de synlige og usynlige, være sig Throner eller Herredømmer eller Fyrstendoømmer eller Magter, alle Ting ere skabte ved ham og til ham;

KXII 16. Ty genom honom äro all ting skapade, som i himmelen och på jordene äro, synliga och osynliga, vare sig thron, eller herrskap, eller Förstadöme, eller Öfverhet; allt är skapadt genom honom, och till honom.

PR1739 16. Sest teňa läbbi on keik lodud, mis taewaste sees, ja mis Ma peäl on, mis nähtawad ja näggematta on, olgo aujärjed, olgo wallitsussed, olgo würosti-rigid, olgo wallad, keik on temma läbbi ja temmale lodud,

LT 16. nes Juo sutverta visa, kas yra danguje ir žemėje, kas regima ir neregima; ar sostai, ar viešpatystės, ar kunigaikštystės, ar valdžios, - visa sutverta per Jį ir Jam.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Luther1912 | 16. Denn durch ihn ist alles geschaffen, was im Himmel und auf Erden ist, das Sichtbare und das Unsichtbare, es seien Throne oder Herrschaften oder Fürstentümer oder Obrigkeiten; es ist alles durch ihn und zu ihm geschaffen. | Ostervald-Fr     | 16. Car c'est en lui qu'ont été créées toutes choses dans les cieux et sur la terre, les visibles et les invisibles, soit les trônes, soit les dominations, soit les principautés, soit les puissances. Tout a été créé par lui et pour lui.         |
| RV'1862    | 16. Porque en él fueron creadas todas las cosas que están en los cielos, y que están en la tierra, visibles e invisibles, sean tronos, sean señoríos, sean principados, sean potestades: todo fué creado por él, y para él.      | SVV1770          | 16 Want door Hem zijn alle dingen geschapen, die in de hemelen en die op de aarde zijn, die zienlijk en die onzienlijk zijn, hetzij tronen, hetzij heerschappijen, hetzij overheden, hetzij machten; alle dingen zijn door Hem en tot Hem geschapen; |
| PL1881     | 16. Albowiem przezeó stworzone są wszystkie rzeczy, które są na niebie i na ziemi, widzialne i niewidzialne, bądź trony, bądź paóstwa, bądź księstwa, bądź zwierzchności, wszystko przezeó i dla niego stworzone jest.           | Karoli1908H<br>u | 16. Mert Ő benne teremtetett minden, a mi van a mennyekben és a földön, láthatók és láthatatlanok, akár királyi székek, akár uraságok, akár fejedelemségek, akár hatalmasságok; mindenek Ő általa és Ő reá nézve teremttettek; [16†]                 |
| RuSV1876   | 16 ибо Им создано все, что на небесах и что на земле, видимое и невидимое: престолы ли, господства ли, начальства ли, власти ли, – все Им и для Него создано;  | БКуліш           | 16. Бо Ним сотворене все, що на небесах і що на землі, видиме й невидиме, чи престоли, чи панства, чи князівства, чи власті, - все Ним і для Него сотворене.   |
| FI33/38    | 17 ja hän on ennen kaikkia, ja hänessä pysyy   | TKIS             | 17 Hän myös on ennen kaikkia, ja Hänessä   |

	kaikki voimassa.		kaikki pysyy voimassa.
Biblia1776	17. Ja hän on ennen kaikkia ja kaikki ovat hänessä.	CPR1642	17. Ne ovat caicki hänen cauttans ja hänehen luodut ja hän on ennen caickia ja caicki ovat hänesä.
UT1548	17. Ne ouat caiki henen cauttans ia henehen loodhut/ ia hen on ennen caikia/ ia henesse caiki seisouat. (Ne owat kaikki hänen kauttansa ja hänehen luodut/ ja hän on ennen kaikkia/ ja hänessä kaikki seisowat.)		
Gr-East	17 καὶ αὐτός ἐστι πρὸ πάντων, καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκε, (καὶ αὐτός ἐστι πρὸ πάντων, καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκε,)	Text Receptus	καὶ αὐτὸς ἐστὶν πρὸ πάντων καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν 17 (kai aftos estin pro panton kai ta panta en afto sunestiken)
MLV19	17 And he is before all things and all things are standing {Or: established} in him.	KJV	17. And he is before all things, and by him all things consist.
Dk1871	17. og han er for alle Ting, og alle Ting bestaae ved ham;	KXII	17. Och han är för alla, och all ting bestå i honom.
PR1739	17. Ja teña on enne keik, ja keik lomad seiswad temma sees ühhes.	LT	17. Jis yra pirma visų daikų, ir visa Juo laikosi.
Luther1912	17. Und er ist vor allem, und es besteht alles in ihm.	Ostervald-Fr	17. Il est avant toutes choses, et toutes choses subsistent par lui.
RV'1862	17. Y él es ántes de todas las cosas; y todas las cosas subsisten en él;	SVV1770	17 En Hij is voor alle dingen, en alle dingen bestaan te zamen door Hem;

PL1881	17. A on jest przed wszystkim i wszystko w nim stoi.	Karoli1908H u	17. És Ó előbb volt mindennél, és minden Ó benne áll fenn
RuSV1876	17 и Он есть прежде всего, и все Им стоит.	БКуліш	17. Він єсть перш усього, і все в Ньому стоїть.
FI33/38	18 Ja hän on ruumiin, se on: seurakunnan, pää; hän, joka on alku, esikoinen kuolleista nousseitten joukossa, että hän olisi kaikessa ensimmäinen.	TKIS	18 Hän on ruumiin eli seurakunnan pää, Hän, joka on alku, esikoisena kuolleista nousut*, jotta Hän kaikessa olisi ensimmäinen.
Biblia1776	18. Ja hän on ruumiin, nimittäin seurakunnan pää, joka on alku ja esikoinen kuolleista, että hän kaikkein ylitse kävis;	CPR1642	18. Ja hän on Ruumin nimittäin Seuracunnan Pää joca on alcu ja esicoinen cuolleista.
UT1548	18. Ja hen ombi sen Rumijn/ nimitten/ Seurakunnan Pä. Joca ombi Alcu ia se Esicoinen nijste Coolleista/ (Ja hän ompi sen ruumiin/ nimittäin/ Seurakunnan pää. Joka ompi alku ja se esikoinen niistä kuolleista/)		
Gr-East	18 καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος, τῆς ἐκκλησίας· ὃς ἐστὶν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων, (καὶ αὐτός ἐστὶν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος, τῆς ἐκκλησίας: ὃς ἐστὶν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς proteúon,)	Text Receptus	και αυτος εστιν η κεφαλη του σωματος της εκκλησιας ος εστιν αρχη πρωτοτοκος εκ των νεκρων ινα γενηται εν πασιν αυτος πρωτευων 18 (kai aftos estin i kefali tou somatos tis ekklisias os estin archi prototokos ek ton nekron ina genitai en pasin aftos protebon)

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| MLV19      | 18 And he is the head of the body, the congregation* (of believers); who is (the) beginning, (the) firstborn from the dead, in order that he might become foremost in all things. | KJV              | 18. And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all things he might have the preeminence.                |
| DK1871     | 18. og han er Legemets Hoved, nemlig Menighedens; han er Begyndelsen, den Forstefødte af de Døde, at han skal være den Ypperste iblandt Alle;                                     | KXII             | 18. Och han är hufvudet till kroppen, nämliga till församlingena, hvilken är begynnelsen, förstfödd ifrå de döda, på det han i all ting skall hafva föregången.     |
| PR1739     | 18. Ja temma on omma ihho ehk koggodusse Pea, ta on se hakkatus ja essite sündinud surnust, et temma keikis se essimenne pididi ollema.   | LT               | 18. Ir Jis yra kūnobažnyčios galva. Jispradžia, pirmagimis iš mirusiųjų, kad visame kame turėtų pirmenybę.  |
| Luther1912 | 18. Und er ist das Haupt des Leibes, nämlich der Gemeinde; er, welcher ist der Anfang und der Erstgeborene von den Toten, auf daß er in allen Dingen den Vorrang habe.            | Ostervald-Fr     | 18. Et c'est lui qui est la tête du corps de l'Église; il est le commencement, le premier-né d'entre les morts, afin qu'il tienne le premier rang en toutes choses. |
| RV'1862    | 18. Y él es la cabeza del cuerpo, a saber, de la iglesia: el cual es principio y primogénito de entre los muertos, para que en todo tenga él el primado.                          | SVV1770          | 18 En Hij is het Hoofd des lichaams, namelijk der Gemeente, Hij, Die het Begin is, de Eerstgeborene uit de doden, opdat Hij in allen de Eerste zou zijn.            |
| PL1881     | 18. On też jest głową ciała, to jest kościoła,  | Karoli1908H<br>u | 18. És Ő a feje a testnek, az egyháznak: a ki a   |

który jest początkiem i pierworodnym z umarłych, aby on między wszystkimi przodkował;

kezdet, elsőszülött a halottak közül; hogy mindenekben Ő legyen az első; [17†]

RuSV1876 18 И Он есть глава тела Церкви; Он – начаток, первенец из мертвых, дабы иметь Ему во всем первенство,

БКуліш 18. І Він голова тілу і церкви, Він початок, перворідень з мертвих, щоб у всьому Йому передувати.

FI33/38 19 Sillä Jumala näki hyväksi, että kaikki täyteys hänessä asuisi

TKIS 19 Sillä \*Jumala näki hyväksi, että koko täyteys asuisi\* Hänessä

Biblia1776 19. Sillä niin kelpasi Isälle, että hänessä kokonainen täydellisyys asuis,

CPR1642 19. Että hän caikisa edellä käwis: sillä nijn kelpais Isälle että hänesä olis coconainen täydellisys asunut.

UT1548 19. Senpäle ette henelle pite caikisa Esipoli oleman. Sille ette henesse on Ise mielistynyt/ ette henesse piti kokonaisen Teudhelisudhen asuman/ (Sen päälle että hänelle pitää kaikissa esipuoli oleman. Sillä että hänessä on Isä mielistynyt/ että hänessä piti kokonaisen täydellisyyden asuman/)

Gr-East 19 ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησε πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι (ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκισε πᾶν τὸ πλίρωμα κατοικῆσαι)

Text Receptus 19 οτι εν αυτω ευδοκησεν παν το πληρωμα κατοικησαι 19 (oti en afto ebdokisen pan to pliroma katoikisai)

MLV19 19 Because all the fullness was delighted to dwell in him;

KJV 19. For it pleased the Father that in him should all fulness dwell;

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

Dk1871	19. thi i ham behagede det Faderen at al Fylde skulde boe,	KXII	19. Ty behageligt hafver varit (Fadrenom), att all fullhet skulle bo i honom;
PR1739	19. Sest se on Issa hea meel olnud, et keik Jummalä täius temma sees pididi ellama,	LT	19. Nes Tėvui patiko Jame apgyvendinti visą pilnatvę
Luther1912	19. Denn es ist das Wohlgefallen gewesen, daß in ihm alle Fülle wohnen sollte	Ostervald-Fr	19. Car il a plu à Dieu de faire habiter toute plénitude en lui;
RV'1862	19. Por quanto agradó al Padre que en él habitase toda plenitud;	SVV1770	19 Want het is des Vaders welbehagen geweest, dat in Hem al de volheid wonen zou;
PL1881	19. Ponieważ się upodobało Ojcu, aby w nim wszystko zupełność mieszkała.	Karoli1908H u	19. Mert tetszett az Atyának, hogy Ó benne lakozzék az egész teljesség; [18†]
RuSV1876	19 ибо благоугодно было Отцу , чтобы в Нем обитала всякая полнота,	БКуліш	19. Бо зволив (Отець), щоб у ньому вселилась уся повня,
FI33/38	20 ja että hän, tehden rauhan hänen ristinsä veren kautta, hänen kauttaan sovittaisi itsensä kanssa kaikki, hänen kauttaan kaikki sekä maan päällä että taivaissa.	TKIS	20 ja että Hän, tehden rauhan Hänen ristinsä veren perusteella, Hänen ansiostaan sovittaisi itsensä kanssa kaikki, Hänen ansiossaan sekä maan päällä olevat että taivaissa olevat.
Biblia1776	20. Ja kaikki olisivat hänen kauttansa hänen itse kanssansa sovitetut, sekä ne jotka maassa että ne jotka taivaissa ovat; sillä hän teki verensä kautta ristin päällä rauhan, itse	CPR1642	20. Ja kaikki olis hänen cauttans idze cansans sowitetut cuin maasa ja Taiwasa owat: sillä hän teki werens cautta ristin päällä rauhan idze cauttans.

kauttansa.

UT1548 20. Ja caiki henen cauttans souittaman itzens cansa/ seke ne quin Maasa/ taicka Taiuasa ouat/ sille hen Rauhan teki henen Werens cautta Ristins päle/ itzehenen cautta's. (ja kaikki hänen kauttansa sowittaman itsensä kanssa/ sekä ne kuin maassa/ taikka taiwaassa owat/ sillä hän rauhan teki hänen werensä kautta ristin päälle/ itse hänen kauttansa.)

Gr-East 20 καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. (καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκατάλλαξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρινοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.)

Text  
Receptus

και δι αυτου αποκαταλλαξαι τα παντα εις αυτον ειρηνοποιησας δια του αιματος του σταυρου αυτου δι αυτου ειτε τα επι της γης ειτε τα εν τοις ουρανοις 20 (kai di aftou apokatallaxai ta panta eis afton eirinopoiisas dia tou aimatos tou stabrou aftou di aftou eite ta epi tis gis eite ta en tois ouranois)

MLV19 20 and through him to reconcile all things to himself, whether things upon the earth or things upon the heavens, having made peace through the blood of his cross, through him.

KJV

20. And, having made peace through the blood of his cross, by him to reconcile all things unto himself; by him, I say, whether they be things in earth, or things in heaven.

Dk1871 20. og ved ham at forlige alle Ting, hvære sig

KXII

20. Och att han genom honom all ting

de paa Jordan eller de i Himlene, med sig,  
idet han gjorde Fred formedelst hans Korses  
Blod ved ham.

försona skulle med sig sjelf;  
tillfridsställandes, genom blodet på hans  
kors, både det på jordene och i himmelen är;  
20. ir per Jj visa sutaikinti su savimi, darant Jo  
kryžiaus krauju taiką, per Jj sutaikinti visa, kas  
yra žemėje ir danguje.

PR1739 20. Ja et se Issa temma läbbi keik pididi  
ärraleppitama teña ennesele, olgo se, mis  
Ma peäl, ehk mis taewas on, kui ta olli rahho  
teinud teña risti werre läbbi.

LT

Luther1912 20. und alles durch ihn versöhnt würde zu  
ihm selbst, es sei auf Erden oder im Himmel,  
damit daß er Frieden machte durch das Blut  
an seinem Kreuz, durch sich selbst.

Ostervald-Fr 20. Et de réconcilier par lui toutes choses  
avec soi, ayant donné la paix, par le sang de  
sa croix, tant aux choses qui sont sur la terre  
qu'à celles qui sont dans les cieux.

RV'1862 20. Y que por él reconciliase todas las cosas a  
sí, habiendo hecho la paz por la sangre de su  
cruz, por él, digo, así las que están en la  
tierra, como las que están en los cielos.

SVV1770 20 En dat Hij, door Hem vrede gemaakt  
hebbende door het bloed Zijns kruises, door  
Hem, zeg ik, alle dingen verzoenen zou tot  
Zichzelven, hetzij de dingen, die op de aarde,  
hetzij de dingen die in de hemelen zijn.

PL1881 20. I żeby przezeó z sobą pojednał wszystko,  
uczyniwszy pokój przez krew krzyża jego;  
przezeó, mówię, tak to, co jest na ziemi, jako  
i to, co jest na niebiesiech.

Karoli1908H 20. És hogy Ó általa békéltessen meg  
mindent Magával, békességet szerezvén az Ó  
keresztjének vére által; Ó általa mindent, a  
mi csak van, akár a földön, akár a  
mennyekben. [19†]

RuSV1876 20 и чтобы посредством Его примирить с  
Собою все, умиротворив через Него,  
Кровию креста Его, и земное и небесное.

БКуліш 20. і щоб через Него поєднати все з собою,  
примиривши кровю хреста Його, через  
Него, чи то земне, чи то небесне.

FI33/38	21 Teidätkin, jotka ennen olitte vieraantuneet ja mieleltänne hänen vihamiehiensä pahoissa teoissanne, hän nyt on sovittanut	TKIS	21 Teidätkin, jotka kerran olitte vieraantuneita ja vihamiehiä mieleltänne pahoissa töissä, Hän kuitenkin nyt on sovittanut
Biblia1776	21. Ja te olitte muinen oudot ja viholliset ymmärryksen puolesta, pahoissa töissä; mutta nyt hän on teidät sovittanut,	CPR1642	21. JA te olitta muinen oudot ja wiholliset ymmärryksen puolesta pahoisa töisä:
UT1548	21. Ja te iotca muinen Oudhot ia wiholiset olitta iärijen cautta pahoisa töise/ (Ja te jotka muinen oudot ja wiholliset olitte järjen kautta pahoissa töissä.)		
Gr-East	21 καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῆ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς, νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν (καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπιλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῆ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς, nunì δὲ ἀποκατίλλaksen)	Text Receptus	και υμας ποτε οντας απηλλοτριωμενους και εχθρους τη διανοια εν τοις εργοις τοις πονηροις νυνι δε αποκατηλλαξεν 21 (kai umas pote ontas apillotriomenous kai echthrous ti dianoiia en tois ergois tois ponirois nuni de apokatillaxen)
MLV19	21 And you° were previously alienated and (were) enemies in mind, in evil works, but now he reconciled you°	KJV	21. And you, that were sometime alienated and enemies in your mind by wicked works, yet now hath he reconciled
Dk1871	21. Ogsaa Eder, som forдум vare fremmede og fjendske af Sindelag i onde Gjerninger,	KXII	21. Och eder, som fordom voren främmande, och fiender med sinnet i onda

			gerningar.
PR1739	21. Ja temma on teid, kes teie ennemuiste woörad ja waenlased ollite, mötteldes kurja teggude peäle, nüüd ka ärraleppitanud omma lihha ihhus surma läbbi;	LT	21. Taip pat ir jus, kurie kadaise buvote svetimi ir priešiški savo protuose piktais darbais, Dievas dabar sutaikino
Luther1912	21. Und euch, die ihr weiland Fremde und Feinde waret durch die Vernunft in bösen Werken,	Ostervald-Fr	21. Vous aussi, qui étiez autrefois éloignés, et ennemis par vos pensées et vos mauvaises œuvres,
RV'1862	21. Y a vosotros también, que erais en otro tiempo extraños, y enemigos de sentido por las malas obras, ahora empero os ha reconciliado	SVV1770	21 En Hij heeft u, die eertijds vervreemd waart, en vijanden door het verstand in de boze werken, nu ook verzoend,
PL1881	21. I was, którzyście niekiedy byli oddaleni i nieprzyjaciele umysłem w złośliwych uczynkach, teraz też pojednał.	Karoli1908H u	21. Titeket is, kik hajdan elidegenültek és ellenségek valátok gonosz cselekedetekben gyönyörködő értelmetek miatt, most mégis megbékéltetett. [20†]
RuSV1876	21 И вас, бывших некогда отчужденными и врагами, порасположению к злым делам,	БКуліш	21. I вас, що були колись відчуженими і ворогували думкою у лукавих ділах, тепер же примири́в
FI33/38	22 Poikansa lihan ruumiissa kuoleman kautta, asettaakseen teidät pyhinä ja nuhteettomina ja moitteettomina eteensä,	TKIS	22 *Poikansa lihan* ruumiissa kuoleman perusteella, asettaakseen teidät pyhinä ja moitteettomina ja nuhteettomina eteensä.
Biblia1776	22. Lihansa ruumiissa kuoleman kautta, että	CPR1642	22. Mutta nyt hän on teidän sowittanut

hän teidät saattais pyhäksi, laittamattomaksi ja nuhteettomaksi kasvoinsa edessä.

Lihans Ruumisa cuoleman cautta että hän teidän saattais pyhäxi laittamattomaxi ja nuhtettomaxi hänen caswons edes.

UT1548 22. Mutta nyt ombi hen teite souittanudh hene' Lihans Rumijlla Cooleman cautta/ Senpäle ette henen piti Teite saattaman pyhexi/ laitetomaxi ia saastattomaxi henen casuons edes. (Mutta nyt ompi hän teitä sowittanut hänen lihansa ruumiilla kuoleman kautta/ Sen päälle että hänen piti teitä saattaman pyhäksi/ laittamattomaksi ja saastuttamattomaksi hänen kaswonsa edessä.)

Gr-East 22 ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου, παραστήσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ, (ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου, parastīσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμόμους καὶ ἀνεγκλίτους κατενώπιον αὐτοῦ,)

Text Receptus ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου παραστήσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ 22 (en to somati tis sarkos aftou dia tou thanatou parastisai umas agious kai amomous kai anenklitous katenopion aftou)

MLV19 22 in the body of his flesh through (his) death, to present you° holy and unblemished and irreproachable in his sight;

KJV 22. In the body of his flesh through death, to present you holy and unblameable and unrepveable in his sight:

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

Dk1871	22. har han dog nu forligt i sit kjødelige Legeme ved Døden, for at fremstille Eder hellige og ulastelige og ustraffelige for sit Aasyn;	KXII	22. Men nu hafver han försonat eder med sins kötts lekamen, genom döden; på det han skulle ställa eder heliga, och ostraffeliga, och obesmittade, i sin åsyn;
PR1739	22. Et temma teid kui pühha rahwast, ja ilmawiggata, ja ilmalaitmatta ennese ette pididi seädma;	LT	22. mirtimi Jo žemiškajame kūne, kad pasirodytumėte Jo akyse šventi, tyri ir nekalti,
Luther1912	22. hat er nun versöhnt mit dem Leibe seines Fleisches durch den Tod, auf daß er euch darstellte heilig und unsträflich und ohne Tadel vor ihm selbst;	Ostervald-Fr	22. Il vous a maintenant réconciliés, dans le corps de sa chair, par sa mort, pour vous présenter devant lui saints, sans tache et irrépréhensibles;
RV'1862	22. En el cuerpo de su carne por medio de la muerte, para presentaros santos, y sin mancha, e irreprensibles delante de él:	SVV1770	22 In het lichaam Zijns vleses, door den dood, opdat Hij u zou heilig en onberispelijk en onbeschuldiglijk voor Zich stellen;
PL1881	22. Ciałem własnem swoim przez śmierć, aby was wystawił świętymi i niepokalanemi, i bez nagany przed obliczem swoim;	Karoli1908H u	22. Az Ő emberi testében a halál által, hogy mint szenteket, tisztákat és feddhetetleneket állasson titeket Ő maga elé: [21†]
RuSV1876	22 ныне примирил в теле Плоти Его, смертью Его, чтобы представить вас святыми и непорочными и неповинными пред Собою,	БКуліш	22. у тілі плоти Його смертю, щоб поставити вас сьвятими й непорочними й неповинними перед собою,
FI33/38	23 jos te vain pysytte uskossa, siihen perustuneina ja siinä lujina, horjahtamatta	TKIS	23 jos vain pysytte uskossa vahvistettuina ja lujina, horjahtamatta pois sen ilosanoman

pois sen evankeliumin toivosta, jonka olette kuulleet, jota on julistettu kaikessa luomakunnassa taivaan alla ja jonka palvelijaksi minä, Paavali, olen tullut.

Biblia1776

23. Jos te muutoin uskossa pysytte perustettuna ja vahvana ja horjumattomana evankeliumin toivosta, jonka te kuulitte, joka on saarnattu kaikkein luontokappalten edessä, jotka taivaan alla ovat; jonka palvelijaksi minä Paavali tullut olen,

UT1548

23. Jos te muutoin pysytte Uskossa/ perustettuna ja vahvana ja horjumattomana sijte Euankeliumin toivosta/ ionga te kuulitte/ Joka saarnattu ombi kaikkein Luontokappalein edessä jotca Taivaan alla ovat/ Jonga minä Pauali palvelijaksi olen tullut. (Jos te muutoin pysytte uskossa/ perustettuna ja vahvana ja horjumattomana siitä ewankeliumin toivosta/ jonka te kuulitte/ Joka saarnattu ompi kaikkein luontokappalein edessä jotka taivaan alla ovat/ Jonka minä Pawali palvelijaksi olen tullut.)

toivosta, jonka olette kuulleet, jota on julistettu kaikessa luomakunnassa, mikä on taivaan alla ja jonka ilosanoman palvelijaksi minä, Paavali, olen tullut.

CPR1642

23. Jos te muutoin uskossa pysytte perustettuna vahvana ja horjumattomana Evangeliumin toivosta jonga te kuulitte joka on saarnattu kaikkein luontokappalten edessä cuin Taivaan alla ovat jonga minä Pawali palvelijaksi tullut olen.

Gr-East

23 εἴ γε ἐπιμένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἐδραῖοι καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ τῇ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν

Text  
Receptus

εἶγε ἐπιμένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἐδραῖοι καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ τῇ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν

οὐρανόν, οὗ ἑγενόμην ἐγὼ Παῦλος  
 διάκονος. (εἴ γε ἐπιμένετε τῇ πίστει  
 tethemelioménoi καὶ ἐδραῖοι καὶ μὴ  
 metakinóumenoi ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ  
 εὐαγγελίου οὗ ἰκούσατε, τοῦ kiruchthéntos ἐν  
 pási τῇ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ  
 ἑγενόμιν ἐγὼ Παῦλος διάκονος.)

ouranon ou egenomhn ego pablos diakonos  
 23 (eige epimenete ti pistei tethemeliomenoi  
 kai edraioi kai mi metakinoumenoi apo tis  
 elpidos tou ebangeliou ou ikousate tou  
 kiruchthentos en pasi ti ktisei ti upo ton  
 ouranon ou egenomin ego pablos diakonos)

MLV19 23 if you° actually are remaining in the faith,  
 having been founded and grounded and not  
 being moved away from the hope of the  
 good-news which you° heard, which was  
 preached in all creation which (is) under  
 heaven; of which I, Paul, became a servant.

KJV 23. If ye continue in the faith grounded and  
 settled, and be not moved away from the  
 hope of the gospel, which ye have heard,  
 and which was preached to every creature  
 which is under heaven; whereof I Paul am  
 made a minister;

Dk1871 23. saafremt I ellers forblive grundfæstede og  
 stadige i Troen, og ikke lade Eder rokke fra  
 det Evangeliums Haab hvilket I have hørt,  
 hvilket er prædiket for al Skabningen under  
 Himmelen, hvis Tjener jeg Paulus er bleven.

KXII 23. Om I annars blifven i trone, grundade,  
 och faste, och orörlige ifrå det hopp som i  
 Evangelio är, hvilket I hört hafven, och  
 predikadt är för all kreatur, som under  
 himmelen äro, hvilkets jag Paulus är en  
 tjenare vorden.

PR1739 23. Kui teie agga jäte usso peäle raiatud ja  
 kindlaks, ja ei lasse ennast ärrapöördada sest  
 armo-öppetusse lotussest, mis teie ollete  
 kuulnud, mis on kulunud keige loma seas, mis  
 taewa al on; selle teenriks ollen minna Paulus  
 sanud.

LT 23. jei tik pasiliekaite tikėjime įsitvirtinę bei  
 nepajudinami ir neatsitraukiate nuo  
 Evangelijos vilties, kurią išgirdote, kuri  
 paskelbta visai kūrinijai po dangumi ir kurios  
 tarnu aš, Paulius, tapau.

- |   |  |
|---|--|
| <p>Luther1912 23. so ihr anders bleibet im Glauben, gegründet und fest und unbeweglich von der Hoffnung des Evangeliums, welches ihr gehört habt, welches gepredigt ist unter aller Kreatur, die unter dem Himmel ist, dessen Diener ich, Paulus, geworden bin.</p> | <p>Ostervald-Fr 23. Pourvu que vous demeuriez fondés dans la foi et inébranlables, n'abandonnant point l'espérance de l'Évangile que vous avez entendu, qui a été prêché à toute créature sous le ciel, et dont moi, Paul, j'ai été fait ministre.</p>                 |
| <p>RV'1862 23. Si empero permanecéis fundados, y afirmados en la fé, y sin moveros de la esperanza del evangelio que habéis oido, el cual es predicado a toda criatura que está debajo del cielo: del cual yo Pablo soy hecho ministro.</p>                         | <p>SVV1770 23 Indien gij maar blijft in het geloof, gefondeerd en vast, en niet bewogen wordt van de hope des Evangelies, dat gij gehoord hebt, hetwelk gepredikt is onder al de kreature, die onder den hemel is; van hetwelk ik Paulus een dienaar geworden ben;</p> |
| <p>PL1881 23. Jeżeli tylko trwacie w wierze ugruntowani i utwierdzeni, a nie poruszeni od nadziei Ewangielii, którąście słyszeli, która jest kazana wszelkiemu stworzeniu, które jest pod niebem, której ja Paweł stałem się służą;</p>                             | <p>Karoli1908H<br/>u 23. Ha ugyan megmaradtok a hitben alaposan és erősen, és el nem távoztok az evangyéliom reménységétől, a melyet hallottatok, a mely hirdettetett minden teremtménynek az ég alatt; a melynek lettem én, Pál, szolgájává. [22†]</p>                |
| <p>RuSV1876 23 если только пребываете тверды и непоколебимы в вере и не отпадаете от надежды благовествования, которое вы слышали, которое возвещено всей твари поднебесной, которого я, Павел, сделался служителем.</p>  | <p>БКуліш 23. коли оце пробуваєте в вірі основані і тверді, і неподвижимі в упованні благовістя, котре чули проповідуване усьому твориву піднебесному, котрому став я Павел служителем.</p>  |

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38    | 24 Nyt minä iloitsen kärsiessäni teidän tähtenne, ja mikä vielä puuttuu Kristuksen ahdistuksista, sen minä täytän lihassani hänen ruumiinsa hyväksi, joka on seurakunta,   | TKIS             | 24 Nyt iloitsen kärsiessäni tähtenne, ja täytän sen, mitä vielä lihassani puuttuu Kristuksen ahdistuksista Hänen ruumiinsa hyväksi, joka on seurakunta.                          |
| Biblia1776 | 24. Joka nyt minun vaivoistani iloitsen, jotka minä kärsin teidän edestänne, ja täytän Kristuksen kärsimiset minun lihassani hänen ruumiinsa edestä, joka on seurakunta,   | CPR1642          | 24. Nyt minä minun waiwastani iloidzen jonga minä kärsin teidän edestän ja sen palkidzen Lihassani cuin Christuxen kärsimises puuttui hänen Ruumiinsa edestä joca on Seuracunda. |
| UT1548     | 24. Nyt mine iloitze' minun Waiuastani ionga mine teiden edesten kersin/ ia palkitzen minun Lihassani/ mite pwtui Christusen kersimises/ henen Rumins edeste/ ioca ombi se Seurakunda (Nyt minä iloitsen minun waiwastani jonka minä teidän edestän kärsin/ ja palkitsen minun lihassani/ mitä puuttui Kristuksen kärsimisessä/ hänen ruumiinsa edestä/ joka omppi se seurakunta.) |                  |  |
| Gr-East    | 24 Nūn χαίρω ἐν τοῖς παθήμασί μου ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὃ ἐστὶν ἡ ἐκκλησία, (Nūn chaíro ἐν τοῖς pathímasí mou ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ἀντανaplrō τὰ ὑsterímata τῶν thlíypseon τοῦ Christou ἐν τῇ sarkí mou ὑπὲρ  | Text<br>Receptus | {VAR: os } nun chairo en tois pathimasin mou uper umon kai antanapliro ta usterimata ton thlipseon tou christou en ti  |

toû sómatos aútoû, ð éstun i êkklisía,)

sarki mou uper tou somatos aftou o estin i  
ekklisia)

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19      | 24 Now I am rejoicing in the sufferings (of mine) on your° behalf and I am filling up in my flesh, the things lacking of the afflictions of the Christ on behalf of his body, which is the congregation* (of believers); | KJV          | 24. Who now rejoice in my sufferings for you, and fill up that which is behind of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church:     |
| Dk1871     | 24. Nu glæder jeg mig i mine Lidelser for Eder og opfylder det, som fattes i Christi Trængsler, i mit Kjød for hans Legeme, som er Menigheden;   | KXII         | 24. Nu fröjdar jag mig uti mitt lidande för eder, och uppfyller i mitt kött hvad som fattas i Christi lidande, för hans lekamen, som är församlingen;                 |
| PR1739     | 24. Nüüd ollen ma römüš omma kannatamisse sees teie eest, ja, mis Kristusse willetsussest waia on, sedda täidan ma jure ommas lihhas temma ihho eest, se on se koggodus,   | LT           | 24. Dabar aš džiaugiuosi savo kentėjimais už jus ir savo kūne papildau, ko dar trūksta Kristaus vargams dėl Jo kūnobažnyčios.   |
| Luther1912 | 24. Nun freue ich mich in meinem Leiden, das ich für euch leide, und erstatte an meinem Fleisch, was noch mangelt an Trübsalen in Christo, für seinen Leib, welcher ist die Gemeinde,                                    | Ostervald-Fr | 24. Je me réjouis maintenant dans mes souffrances pour vous, et j'achève de souffrir en ma chair le reste des afflictions de Christ pour son corps, qui est l'Église, |
| RV'1862    | 24. Que ahora me regocijo en lo que padezco por vosotros, y cumpto en mi carne lo que  | SVV1770      | 24 Die mij nu verblijde in mijn lijden voor u, en vervulle in mijn vlees de overblijfselen  |

falta de las aflicciones de Cristo por amor de su cuerpo, que es la iglesia:

van de verdrukkingen van Christus, voor Zijn lichaam, hetwelk is de Gemeente;

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| PL1881     | 24. Który się teraz raduję w doległościach moich dla was i dopełniam ostatków ucisków Chrystusowych na ciełe mojem za ciało jego, które jest kościół.  | Karoli1908H<br>u | 24. Most örülök a ti érettetek való szenvedéseimnek, és a magam részéről betöltöm a mi híja van a Krisztus szenvedéseinek az én testemben az Ő testéért, a mi az egyház; [23†] |
| RuSV1876   | 24 Ныне радуюсь в страданиях моих за вас и восполняю недостаток в плоти моей скорбей Христовых за Тело Его, которое есть Церковь,  | БКуліш           | 24. Тепер радуюсь у страданнях моїх за вас, і доповняю недостаток горювання Христового у тілі моїм (смертному) за тіло Його, котре єсть церква,                                |
| FI33/38    | 25 jonka palvelijaksi minä olen tullut Jumalan armotalouden mukaan, joka minulle on annettu teitä varten, täydellisesti julistaakseni Jumalan sanan,   | TKIS             | 25 Sen palvelijaksi olen tullut Jumalan taloudenhoidon mukaan, joka minulle teitä varten on uskottu täydellisesti julistaakseni Jumalan sanan,                                 |
| Biblia1776 | 25. Jonka palveliaksi minä tullut olen Jumalan toimituksen jälkeen, joka minulle teidän kohtaanne annettu on, täyttämään Jumalan sanaa;  | CPR1642          | 25. Jonga palweliaksi minä tullut olen Jumalan saarnawiran kautta joka minulle teidän seasan annettu on:   |
| UT1548     | 25. Jonga Palueliaksi mine olen tullut/ sen iumalisen Sarnanwirghan kautta/ ioca minulle ombi annettu teiden keskenen/ (Jonka palwelijaksi minä olen tullut/ sen jumalisen saarnanwiran kautta/ joka minulle |                  |  |

ompi annettu teidän keskenän/)

Gr-East	25 ἥς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς, πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, (ἥς ἐγενόμιν ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς, plirōsai τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ,)	Text Receptus	ης εγενομην εγω διακονος κατα την οικονομιαν του θεου την δοθεισαν μοι εις υμας πληρωσαι τον λογον του θεου 25 (is egenomin ego diakonos kata tin οικονομιαν του θεου tin dotheisan moi eis umas plirosai ton logon tou theou)
MLV19	25 of which I became a servant, according to the stewardship of God which was given to me *for you°, to fulfill the word of God,	KJV	25. Whereof I am made a minister, according to the dispensation of God which is given to me for you, to fulfil the word of God;
Dk1871	25. hvis Tjener jeg er bleven efter det Guds Embede, som er mig givet hos Eder, rigeligen at prædige Guds Ord,	KXII	25. Hvilkens tjenare jag vorden är, efter Guds predikoämbete, det mig gifvet är ibland eder, att jag Guds ord rikeliga predika skall;
PR1739	25. Kelle teenriks ma ollen sanud, Jummalä seädmissä järrele, mis mulle on antud teie heaks, et ma piddin Juñala sanna täieste kulutama,	LT	25. Jos tarnu aš tapau Dievo patvarkymu, kuris duotas man dėl jūsu, kad išpildyčiau Dievo žodj,
Luther1912	25. deren Diener ich geworden bin nach dem göttlichen Predigtamt, das mir gegeben ist unter euch, daß ich das Wort Gottes reichlich predigen soll,	Ostervald-Fr	25. Dont j'ai été fait ministre, selon la charge que Dieu m'a donnée auprès de vous, pour annoncer pleinement la parole de Dieu,
RV'1862	25. De la cual soy hecho ministro según la	SVV1770	25 Welker dienaar ik geworden ben, naar de

dispensación de Dios, la cual me es dada por vosotros, para que cumpla la palabra de Dios:

bedeling van God, die mij gegeven is aan u, om te vervullen het Woord Gods;

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| PL1881     | 25. Któregom się ja stał sługą według daru Bożego, który mi jest dany dla was, abym wypełnił słowo Boże,  | Karoli1908H<br>u | 25. A melynek lettem én szolgájává az Isten sáfársága szerint, a melyet nékem adott ti rátok nézve, hogy betöltsem az Isten ígését, [24†] |
| RuSV1876   | 25 которой сделался я служителем по домостроительству Божию, вверенному мне для вас, чтобы исполнить слово Божие,   | БКуліш           | 25. котрої став я слугою по доморядництву Божому, даному мені про вас, щоб сповнити слово Боже,   |
| FI33/38    | 26 sen salaisuuden, joka on ollut kätkettynä ikuisista ajoista ja polvesta polveen, mutta joka nyt on ilmoitettu hänen pyhillensä,  | TKIS             | 26 sen salaisuuden, joka on ollut kätkettynä ikiajoista ja sukupolvista asti, mutta nyt on ilmoitettu Hänen pyhilleen.                    |
| Biblia1776 | 26. Sitä salaisuutta, joka ijankaikkisesta ja sukukunnista on salattu ollut, mutta nyt hänen pyhillensä ilmoitettu,   | CPR1642          | 26. Että minä Jumalan sana runsast saarnaisin nimittäin sijtä salaisuudest joca mailman algusta ja sucucunnista on salattu ollut.         |
| UT1548     | 26. Ette mine Jumalan sanan runsasti sarnaisin/ nimiten/ sen Salaudhen/ ioca mailman alghusta on salattu ollut/ ia Sucukunnista. (Että minä Jumalan sanan runsaasti saarnaisin/ nimittäin/ sen salauden/ joka maailman alusta on salattu ollut/ ja sukukunnista.) |                  |   |

Gr-East	26 τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν, νυνὶ δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, (τὸ mustírion τὸ ἀποκεκρurmménon ἀρὸ τῶν αἰόνων καὶ ἀρὸ τῶν geneōn, nunì dẽ éfaneróthi toῖs ἁγίοις αὐτοῦ,)	Text Receptus	το μυστηριον το αποκεκρυμμενον απο των αιωνων και απο των γενεων νυνι δε εφανερωθη τοις αγιοις αυτου 26 (to mustirion to apokekrurmmenon apo ton aionon kai apo ton geneon nuni de efanerothi tois agiois aftou)
MLV19	26 the mystery that has been hidden away from the ages and away from the generations, but now it was manifested to his holy-ones.	KJV	26. Even the mystery which hath been hid from ages and from generations, but now is made manifest to his saints:
Dk1871	26. den Hemmelighed, der var skjult fra alle Tider og Slægter, men nu er aabenbaret for hans Hellige,	KXII	26. Nämliga den hemlighet, hvilken fördold hafver varit ifrå verldenes begynnelse, och evig tid; men nu är uppenbar vorden hans helgon;
PR1739	26. Ehk sedda sallaja-asja, mis endisest aiast ja mitme põlwe rahwa eest olli warjul olnud, agga nüüd on awwalikkuks tehtud teña pühha rahwale,	LT	26. tą paslaptj, kuri buvo paslėpta amžiams ir kartoms, o dabar apreikšta Jo šventiesiems.
Luther1912	26. nämlich das Geheimnis, das verborgen gewesen ist von der Welt her und von den Zeiten her, nun aber ist es offenbart seinen Heiligen,	Ostervald-Fr	26. Le mystère qui était caché dans tous les siècles et dans tous les âges, mais qui est maintenant manifesté à ses saints;

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| RV'1862    | 26. Es a saber, el misterio escondido desde los siglos y edades; mas que ahora ha sido manifestado a sus santos,  | SVV1770          | 26 Namelijk de verborgenheid, die verborgen is geweest van alle eeuwen en van alle geslachten, maar nu geopenbaard is aan Zijn heiligen;  |
| PL1881     | 26. To jest, tajemnicę onę, która była zakryta od wieków i od rodzajów, ale teraz objawiona jest świętym jego.  | Karoli1908H<br>u | 26. Tudniillik ama titkot, mely el vala rejtve ősidők óta és nemzetségek óta, most pedig megjelentetett az Ő szenteinek, [25†]  |
| RuSV1876   | 26 тайну, сокрытую от веков и родов, ныне же открытую святым Его,   | БКуліш           | 26. тайну закриту од віків і од родів, тепер же явлену сьвятим Його,  |
| FI33/38    | 27 joille Jumala tahtoi tehdä tiettäväksi, kuinka suuri pakanain keskuudessa on tämän salaisuuden kirkkaus (kirkkauden rikkaus): Kristus teissä, kirkkauden toivo.  | TKIS             | 27 Heille Jumala tahtoi tehdä tiettäväksi, mikä pakanain keskellä on tämän salaisuuden kirkkauden rikkaus, joka on Kristus teissä, kirkkauden toivo.  |
| Biblia1776 | 27. Joille Jumala tahtoi sen julistaa, mikä tämän salaisuuden kunniallinen rikkaus pakanain seassa on, joka on Kristus teissä, kunnian toivo,   | CPR1642          | 27. Mutta nyt on hänen Pyhillens ilmoitettu joille Jumala tahdoi sen julista mingäcaltainen tämän salaisuuden cunnialinen rikkaus pacanoitten seas olis (joca on Christus teissä) se cunnian toiuo. |
| UT1548     | 27. Mutta nyt se ombi ilmoitettu henen Pyhillens/ ioille Jumala tachtoi se iulghista/ quingacaltaiset ouat ne temen Salaudhen cunnialiset Rickaudhet Pacanoiden kesken (quin on Christus teisse) ioca ombi se cunnian toiuo/ (Mutta nyt se ompii ilmoitettu hänen |                  |   |

pyhillensä/ joille Jumala tahtoi sen julkistaa/  
kuinka kaltaiset ovat ne tämän salauden  
kunnialliset rikkaudet pakanoiden kesken  
(kuin on Kristus teissä) joka omi se kunnian  
toiwo/)

Gr-East	<p>27 οἷς ἠθέλησεν ὁ Θεὸς γνωρίσαι τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὃς ἐστὶ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπίς τῆς δόξης· (οἷς ἰθέλῖσεν ὁ Θεὸς γνωρίσαι τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὃς ἐστὶ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπίς τῆς δόξης:)</p>	Text Receptus	<p>οἷς ἠθελησεν ὁ θεὸς γνωρίσαι τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὃς ἐστὶν χριστὸς ἐν ὑμῖν ἡ ἐλπίς τῆς δόξης 27 (οἷς ἰθελῖσεν ὁ θεὸς γνωρίσαι τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὃς ἐστὶν χριστὸς ἐν ὑμῖν ἡ ἐλπίς τῆς δόξης)</p>
MLV19	<p>27 To whom God willed to make known what (are) the riches of the glory of this mystery among the Gentiles, who is Christ in you°, the hope of glory.</p>	KJV	<p>27. To whom God would make known what is the riches of the glory of this mystery among the Gentiles; which is Christ in you, the hope of glory:</p>
Dk1871	<p>27. hvem Gud vilde tilkjendegive, hvor stor denne Hemmeligheds herlige Rigdom er iblandt hedningerne, hvilken er Christus iblandt Eder, det Herlighedens Haab.</p>	KXII	<p>27. Hvilkom Gud ville kunnigt göra, hvilken denna hemlighetenes härliga rikedom är ibland Hedningarna, hvilken är Christus uti eder, härlighetenes hopp;</p>
PR1739	<p>27. Kennele Jummal on tahtnud teada anda, mis sesinnatse sallaja-asja au rikkus pididi ollema pagganatte seas, se on Kristus teie</p>	LT	<p>27. Jiems Dievas panorėjo atskleisti, kokie šios paslapties šlovės turtai skirti pagonims, būtent Kristus jumysešlovės viltis.</p>

sees, se au lotus,

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Luther1912 | 27. denen Gott gewollt hat kundtun, welcher da sei der herrliche Reichtum dieses Geheimnisses unter den Heiden, welches ist Christus in euch, der da ist die Hoffnung der Herrlichkeit. | Ostervald-Fr     | 27. A qui Dieu a voulu faire connaître quelle est la richesse de la gloire de ce mystère parmi les Gentils; savoir: Christ en vous, l'espérance de la gloire.  |
| RV'1862    | 27. A los cuales quiso Dios hacer notorias las riquezas de la gloria de este misterio entre los Gentiles, que es Cristo en vosotros, esperanza de gloria.                               | SVV1770          | 27 Aan wie God heeft willen bekend maken, welke zij de rijkdom der heerlijkheid dezer verborgenheid onder de heidenen, welke is Christus onder u, de Hoop der heerlijkheid;                                |
| PL1881     | 27. Którym chciał Bóg oznajmić, jakie jest bogactwo tej tajemnicy chwalebnej między poganami, która jest Chrystus między wami, nadzieja ona chwały;                                     | Karoli1908H<br>u | 27. A kikkel az Isten meg akarta ismertetni azt, hogy milyen nagy a pogányok között eme titok dicsőségének gazdagsága, az tudniillik, hogy a Krisztus ti köztetek van, a dicsőségnek ama reménysége: [26†] |
| RuSV1876   | 27 Которым благоволил Бог показать, какое богатство славы в тайне сей для язычников, которая есть Христос в вас, упование славы,  | БКуліш           | 27. котрим Бог зволив обявити, яке багатство слави тайни цієї між поганями, котре єсть Христос в вас, надія слави,   |
| FI33/38    | 28 Ja häntä me julistamme, neuvoen jokaista ihmistä ja opettaen jokaista ihmistä kaikella viisaudella, asettaaksemme esiin jokaisen ihmisen täydellisenä Kristuksessa                   | TKIS             | 28 Häntä me julistamme neuvoen jokaista ihmistä ja opettaen jokaista ihmistä kaikessa viisaudessa, asettaaksemme jokaisen ihmisen esiin täydellisenä Kristuksessa  |

(Jeesuksessa).

Biblia1776 28. Jonka me ilmoitamme, ja kaikkia ihmisiä neuvomme, ja kaikkia ihmisiä kaikkinaisessa viisaudessa opetamme, että me jokaisen ihmisen Kristuksessa Jeesuksessa täydelliseksi saattaisimme:

(Jeesuksessa).

CPR1642 28. Jonga me ilmoitamme ja caickia ihmisiä neuwomme ja caickia ihmisiä caickinaises wijsaudes opetamme että me jocaidzen ihmisen Christuxes Jeesuxes täydellisexi saataisimme. Jota minä myös ahkeroidzen ja sen waicutuxen jälkeen kilwoittelen joca minusa wäkewästi waicutta.

UT1548 28. ionga me ilmoitanme/ ia maname caiki Inhimiset/ ia opetam caiki Inhimiset caikesa wijsaudhesa/ senpäle ette me saattaisim iocaitzen Inhimisen teudhelisexi Christuses Iesuses/ Johonga mine mös pyrijn/ ia kiluoittelen sen pereste/ sen waickotuxen ielken ioca minussa awunssa lepitze wäkeuesti waickupi. (jonka me ilmoitamme/ ja manaamme kaikki ihmiset/ ja opetamme kaikki ihmiset kaikessa wiisaudessa/ sen päälle että me saattaisim jokaisen ihmisen täydelliseksi Kristuksessa Jeesuksessa/ Johonka minä myös pyrin/ ja kilwoittelen sen perästä/ sen waikutuksen jälkeen joka minussa awunsa läwitse wäkewästi waikuttaapi.)

Gr-East 28 ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νοουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα

Text Receptus ον ημεις καταγγελλομεν νοουθετουντες παντα ανθρωπον και διδασκοντες παντα

ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα  
 παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν  
 Χριστῷ Ἰησοῦ· (ὃν ἰμεῖς καταγγέλλομεν  
 nouthetoúntes pánta ἄnthropon kai  
 didáskontes pánta ἄnthropon ἐν pásī sofía,  
 ἵνα parastísomen pánta ἄnthropon téleion  
 ἐν Christῷ Ἰισοῦ:)

ανθρωπον εν παση σοφια ινα  
 παραστησωμεν παντα ανθρωπον τελειον εν  
 χριστω ιησου 28 (on imeis katangellomen  
 nouthetountes panta anthropon kai  
 didaskontes panta anthropon en pasi sofia  
 ina parastisomen panta anthropon teleion  
 en christo iisou)

MLV19 28 (The Christ) whom we are proclaiming,  
 admonishing every man and teaching every  
 man in all wisdom, in order that we should  
 present every man complete in Christ Jesus;

KJV 28. Whom we preach, warning every man,  
 and teaching every man in all wisdom; that  
 we may present every man perfect in Christ  
 Jesus:

Dk1871 28. Ham forkynde vi, idet vi paaminde hvert  
 Menneske og lære hvert Menneske i al  
 Visdom, at vi kunne fremstille hvert  
 Menneske fuldkomment i Christus Jesus;

KXII 28. Den vi förkunnom, förmanande hvar  
 menniska i all visdom; på det vi skole ställa  
 hvar menniska fullbordada i Christo Jesu;

PR1739 28. Kedda meie kulutame, ja maenitseme  
 iggaühhe innimesse, ja õppetame iggaühhe  
 innimesse keiges tarkusses, et meie iggaüht  
 innimest woiksime täieks tehha Kristusse  
 Jesusse sees.

LT 28. Mes Jj skelbiame, jspėdami kiekvieną  
 žmogų ir mokydami kiekvieną žmogų su  
 visokeriopa išmintimi, kad kiekvieną žmogų  
 padarytume tobulą Kristuje.

Luther1912 28. Den verkündigen wir und vermahlen alle  
 Menschen und lehren alle Menschen mit  
 aller Weisheit, auf daß wir darstellen einen

Ostervald-Fr 28. C'est lui que nous annonçons, exhortant  
 tout homme et enseignant tout homme en  
 toute sagesse, afin de rendre tout homme

jeglichen Menschen vollkommen in Christo Jesu;

parfait en Jésus-Christ.

RV'1862 28. A quien nosotros predicamos, amonestando a todo hombre, y enseñando a todo hombre con toda sabiduría, para que presentemos a todo hombre perfecto en Cristo Jesús:

SVV1770 28 Denwelken wij verkondigen, vermanende een iegelijk mens, en lerende een iegelijk mens in alle wijsheid, opdat wij zouden een iegelijk mens volmaakt stellen in Christus Jezus;

PL1881 28. Którego my opowiadamy, napominając każdego człowieka i ucząc każdego człowieka we wszelkiej mądrości, abyśmy wystawili każdego człowieka doskonałym w Chrystusie Jezusie;

Karoli1908H<sup>u</sup> 28. A kit mi prédikálunk, intvén minden embert, és tanítván minden embert minden bölcseséggel, hogy minden embert tökéletesnek állassunk elő a Krisztus Jézusban; [27†]

RuSV1876 28 Которого мы проповедуем, вразумляя всякого человека и научая всякой премудрости, чтобы представить всякого человека совершенным во Христе Иисусе;

БКуліш 28. котрого ми проповідуємо, наставляючи кожного чоловіка всякої премудрости, щоб нам представити кожного чоловіка звершеного в Христї Ісусї.

FI33/38 29 Sitä varten minä vaivaa näenkin, taistellen hänen vaikutuksensa mukaan, joka minussa voimallisesti vaikuttaa.

TKIS 29 Sitä varten vaivaa näenkin, taistellen Hänen vaikutuksensa mukaan, mikä minussa voimallisesti vaikuttaa.

Biblia1776 29. Jota minä myös ahkeroin ja hänen vaikutuksensa jälkeen kilvoittelen, joka minussa väkevästi vaikuttaa.

CPR1642

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

Gr-East	29 εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει. (εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.)	Text Receptus	εἰς ο και κοπιω αγωνιζομενος κατα την ενεργειαν αυτου την ενεργουμενην εν εμοι εν δυναμει 29 (eis o kai kopio agonizomenos kata tin energeian aftou tin energoumenin en emoi en dunamei)
MLV19	29 *for which I also labor, struggling according to his working, which works in power in me.	KJV	29. Whereunto I also labour, striving according to his working, which worketh in me mightily.
DK1871	29. hvortil jeg og arbeider, stridende ved hans Kraft, som virker mægtigen i mig.	KXII	29. Der jag ock på arbetar och kämpar, efter hans verkan som krafteliga verkar i mig.
PR1739	29. Mispärrast miña ka tööd teen, ja woitlen selle wäe järrele, mis miño sees üpris wäggew on.	LT	29. Dėl to aš ir darbuojuos, grumdamasis Jo suteikta jėga, kuri galingai veikia manyje.
Luther1912	29. daran ich auch arbeite und ringe, nach der Wirkung des, der in mir kräftig wirkt.	Ostervald-Fr	29. C'est aussi à quoi je travaille, en combattant par sa vertu, qui agit puissamment en moi.
RV'1862	29. A cuyo fin también yo trabajo, luchando según la energía de él, la cual obra en mí poderosamente.	SVV1770	29 Waartoe ik ook arbeide, strijdende naar Zijn werking, die in mij werkt met kracht.
PL1881	29. W czym też pracuję, bojując według skutecznej mocy jego, która we mnie dzieło swoje potężnie sprawuje.	Karoli <sup>1908H</sup> u	29. A mire igyekezem is, tusakodván az Ő ereje szerint, mely én bennem hatalmasan munkálkodik. [28†]

RuSV1876 29 для чего я и тружусь и подвизаюсь  
силою Его, действующею во мне  
могущественно.

БКуліш 29. У чому й працюю, воюючи силою Його,  
що орудує в мені потужно.

## 2 luku

Paavali kehoittaa omistamaan täyden  
ymmärtämyksen Kristuksessa 1 – 3, välttämään  
vietteleviä ihmisviisauden oppeja 4,5 ja vaeltamaan  
uudessa elämässä 6 – 15, takertumatta  
perinnäissääntöihin, jotka vain ovat varjo siitä, mikä  
Kristuksessa on todellista 16 – 23.

FI33/38 1 Sillä minä tahdon, että te tiedätte, kuinka  
suuri kilvoittelu minulla on teidän tähtenne ja  
laodikealaisten ja kaikkien tähden, jotka eivät  
ole minun ruumiillisia kasvojani nähneet,

Biblia1776 1. Sillä minä soisin teidän tietävän, kuinka  
suuri kilvoitus minulla on teistä ja niistä, jotka  
Laodikeassa ovat, ja kaikista niistä, jotka ei  
minun kasvojani lihassa nähneet:

UT1548 1. Niin minä tahdon ette teiden tieteme' pite/  
mingecaltainen Campaus minulla on teiste ia  
nijste jotca Laodiceas ouat/ ia caikista nijste  
jotca minun Casuotani ei Lihasa nähnet/ (Niin  
minä tahdon että teidän tietämän pitää/  
minkäkaltainen kamppaus minulla on teistä  
ja niistä jotka Laodikeassa ovat/ ja kaikista

TKIS 1 Sillä haluan teidän tietävän, kuinka suuri  
kilvoittelu minulla on tähtenne ja  
laodikealaisten ja kaikkien niitten vuoksi,  
jotka eivät ole nähneet ruumiillisia kasvojani,

CPR1642 1. Minä soisin teidän tietävän sen  
kilvoituxen cuin minulla on teistä ja niistä  
jotca Laodiceas owat ja caikista nijstä jotca ei  
minun caswojani Lihasa nähnet:

niistä jotka minun kaswojani ei lihassa  
nähneet/)

Gr-East	1 Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναί ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω περὶ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ ὅσοι οὐχ ἑωράκασι τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί, (Thélo gàr ὑμᾶς εἰδέναί ἰλίκον ἀγῶνα ἔχο περι ὕμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ ὅσοι οὐχ εὐράκασι τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί,)	Text Receptus	θελω γαρ υμας ειδεναι ηλικον αγωνα εχω περι υμων και των εν λαοδικεια και οσοι ουχ εωρακασιν το προσωπον μου εν σαρκι 1 (thelo gar umas eidenai ilikon agona echo peri umon kai ton en laodikeia kai osoi ouch eorakasin to prosopon mou en sarki)
MLV19	1 For* I wish you° to know how-vast a struggle I have concerning you° and those in Laodicea and as many as have not seen my face in (the) flesh;	KJV	1. For I would that ye knew what great conflict I have for you, and for them at Laodicea, and for as many as have not seen my face in the flesh;
Dk1871	1. Thi jeg vil, I skulle vide, hvor stor en Kamp jeg har for Eder og for dem i Laodicea og saa mange, som ikke have seet min person i Kjødet,	KXII	1. Så vill jag att I veta skolen, hvilken kamp jag hafver om eder, och om dem som äro i Laodicea, och om alla dem som min person i köttet icke sett hafva;
PR1739	1. Sest minna tahhan, et teile peab teäda ollema, mis suur woitleminne mul on teie, ja nende pärrast, kes Laodikea liñnas on, ja keikide pärrast, kes mo pallet lihhas ep olle näinud.	LT	1. Tad noriu, kad jūs žinotumėte, kaip įnirtingai kovoju už jus, už laodikiečius ir visus, kurie nėra matę mano kūno veido,
Luther1912	1. Ich lasse euch aber wissen, welch einen	Ostervald-Fr	1. Je veux, en effet, que vous sachiez

Kampf ich habe um euch und um die zu Laodizea und alle, die meine Person im Fleisch nicht gesehen haben,

combien est grand le combat que je soutiens pour vous, et pour ceux de Laodicée, et pour tous ceux qui ne m'ont jamais vu en personne.

RV'1862 1. PORQUE quiero que sepáis cuán gran combate yo sufro por vosotros, y por los que están en Laodicea, y por todos los que nunca vieron mi rostro en la carne;

SVV1770 1 Want ik wil, dat gij weet, hoe groten strijd ik voor u heb, en voor degenen, die te Laodicea zijn, en zo velen als er mijn aangezicht in het vlees niet hebben gezien;

PL1881 1. Albowiem chcę, abyście wiedzieli jako wielką trudność mam o was i o tych, którzy są w Laodycei i którzykolwiek nie widzieli oblicza mego w ciele;

Karoli<sup>1908H</sup><sub>u</sub> 1. Mert akarom, hogy tudtotokra legyen, hogy milyen nagy tusakodásom van ti érettetek, és azokért, kik Laodiczeában vannak, és mindazokért, a kik nem láttak engem személy szerint e testben; [1†]

RuSV1876 1 Желаю, чтобы вы знали, какой подвиг имею я ради вас и ради тех, которые в Лаодикии и Иераполе, и ради всех, кто не видел лица моего в плоти,

БКуліш 1. Хочу оце, щоб ви знали, яку велику боротьбу маю за вас і за Лаодичан і за тих, що не бачили обличчя мого в тілі,

FI33/38 2 että heidän sydämensä, yhteenliittyneinä rakkaudessa, saisivat kehoitusta omistamaan täyden ymmärtämyksen koko rikkauden ja pääsisivät tuntemaan Jumalan salaisuuden, Kristuksen,

TKIS 2 jotta heidän sydämensä saisivat rohkaisua, yhteen liittyneinä rakkaudessa, ja pääsisivät täysin varman ymmärtämisen koko rikkauteen, Jumalan ja Isän ja Kristuksen salaisuuden tuntemiseen,

Biblia1776 2. Että heidän sydämensä saisivat lohdutuksen ja liitetyksi tulisivat rakkaudessa

CPR1642 2. Että heidän sydämens saisit lohdutuxen ja lijtetyxi tulisit rackaudes caicken rickauten

kaikkeen rikkauteen, täydellisessä  
ymmärryksessä Jumalan ja Isän ja Kristuksen  
salaisuuden tuntemiseen,

täydellises ymmärrykses joca on Jumalan ja  
Isän ja Christuxen salaisuden tundemises.

UT1548

2. Senpäle ette heiden Sydheme's saisit  
Lohutoxen/ ia lijtetyxi tulisit Rackaudesa  
caicken Rickauteen/ sijnä teudhelises  
ymmerdhyxes/ ioca ombi Jumala' ia Isen ia  
Christusen Salaudhen tundemises/  
(Senpäälle että heidän sydämessänsä saisit  
lohduksen/ ja liitetyksi tulisit rakkaudessa  
kaikkeen rikkauteen/ siinä täydellisessä  
ymmärryksessä/ joka ompi Jumalan ja Isän ja  
Kristuksen salauden tuntemisessa/)

Gr-East

2 ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν,  
συμβιβασθέντων ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πάντα  
πλοῦτον τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς  
ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ Θεοῦ καὶ  
πατρὸς καὶ τοῦ Χριστοῦ, (ἵνα paraklithōsin ai  
kardiai autōn, sumbibasthénton ἐν ἀγάπῃ καὶ  
εἰς πάντα πλοῦτον τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως,  
εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ Θεοῦ καὶ  
πατρὸς καὶ τοῦ Χριστοῦ,)

Text  
Receptus

ινα παρακληθωσιν αι καρδιαι αυτων  
συμβιβασθεντων εν αγαπη και εις παντα  
πλουτον της πληροφοριας της συνεσεως εις  
επιγνωσιν του μυστηριου του θεου και  
πατρος και του χριστου 2 (ina paraklithosin  
ai kardiai afton sumbibasthenton en agapi  
kai eis panta plouton tis pliroforias tis  
suneseos eis epignosin tou mustiriou tou  
theou kai patros kai tou christou)

MLV19

2 in order that their hearts might be  
encouraged, having been knitted together in  
love\* and in all (the) riches of the full

KJV

2. That their hearts might be comforted,  
being knit together in love, and unto all  
riches of the full assurance of understanding,

assurance of understanding, to (the) full knowledge of the mystery of God and Father and of the Christ,

to the acknowledgement of the mystery of God, and of the Father, and of Christ;

Dk1871 2. at deres Hjerter maatte opmuntres idet de sammenføies i Kjærlighed og til den fuldvise Indsigts hele Rigdom, til Erkjendelse af Guds, Faderens og Christi Hemmelighed,

KXII 2. På det deras hjerta måga få någon hugnad, och sammanfogade varda i kärlekenom, till all rikedom uti fullkomligt förstånd, till att kunna besinna Guds hemlighet, både Fadrens och Christi;

PR1739 2. Et nende süddamed saaksid trööstitud, ja kokkolidetud armastusses, ja keige tössise moistmisse rikkusseks, Jummal, ja Issa, ja Kristusse sallaja-asja öiete tunda.

LT 2. kad būtų paguostos visų širdys, kad, meile suvienyti, visi pasiektų pažinimo pilnatvės turtus ir pažintų paslaptį Dievo—Tėvo ir Kristaus,

Luther1912 2. auf daß ihre Herzen ermahnt und zusammengefaßt werden in der Liebe und zu allem Reichtum des gewissen Verständnisses, zu erkennen das Geheimnis Gottes, des Vaters und Christi,

Ostervald-Fr 2. Afin que leurs cœurs soient consolés, et liés étroitement ensemble dans la charité, pour être enrichis d'une parfaite intelligence, pour connaître le mystère de Dieu le Père, et de Christ,

RV'1862 2. Para que se consuelen sus corazones, estando juntamente aunados en amor, y para alcanzar todas las riquezas de plenitud de entendimiento, a fin de conocer el misterio de Dios, y del Padre, y de Cristo:

SVV1770 2 Opdat hun harten vertroost mogen worden, en zij samengevoegd zijn in de liefde, en dat tot allen rijkdom der volle verzekerdheid des verstands, tot kennis der verborgenheid van God en den Vader, en van Christus;

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

PL1881	2. Aby pocieszone były serca ich, będąc spojone miłością, a to ku wszelkiemu bogactwu zupełnego i pewnego wyrozumienia, ku poznaniu tajemnicy Boga i Ojca, i Chrystusa,	Karoli <sup>1908H</sup> u	2. Hogy vígasztalást vegyen az ő szívök, egybeköttetvén a szeretetben, és hogy eljussanak az értelem meggyőződésének teljes gazdagságára, az Isten és az Atya és a Krisztus ama titkának megismerésére, [2†]
RuSV1876	2 дабы утешились сердца их, соединенные в любви для всякого богатства совершенного разумения, для познания тайны Бога и Отца и Христа,	БКуліш	2. щоб утішились серця їх, з'єднавшись у любові і на всяке багатство повної певности розуму на познанне тайни Бога і Отця і Христа,
FI33/38	3 jossa kaikki viisauden ja tiedon aarteet ovat kätettyinä.	TKIS	3 Hänen, jossa kaikki viisauden ja tiedon aarteet ovat kätettyinä.
Biblia1776	3. Jossa kaikki viisauden ja taidon tavarat kätetyt ovat.	CPR1642	3. Josa caicki wijsauden ja taidon tawarat peitetyt ovat.
UT1548	3. Jossa ombi werhottu caiki wijsaudhen ia taidon Tawarat. (Jossa ompi werhottu kaikki wiisauden ja taidon tawarat.)		
Gr-East	3 ἐν ᾧ εἰσι πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ τῆς γνώσεως ἀπόκρυφοι. (ἐν ᾧ εἰσι πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ τῆς γνώσεως ἀπόκρυφοι.)	Text Receptus	εν ω εισιν παντες οι θησαυροι της σοφιας και της γνωσεως αποκρυφοι 3 (en o eisin pantes oi thisabroi tis sofias kai tis gnoseos apokrufoi)
MLV19	3 in whom all the treasures of wisdom and knowledge are hidden.	KJV	3. In whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge.

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

Dk1871	3. i hvem alle Viisdommens og Kundskabens Skatte ere skjulte.	KXII	3. Uti hvilkom fördolda ligga alla visdoms och förstånds håfvor.
PR1739	3. Kelle sisse keik tarkusse ja tundmisse warrandussed on warjule pandud.	LT	3. kuriame slypi visi išminties ir pažinimo turtai.
Luther1912	3. in welchem verborgen liegen alle Schätze der Weisheit und der Erkenntnis.	Ostervald-Fr	3. En qui sont renfermés tous les trésors de la sagesse et de la science.
RV'1862	3. En el cual están escondidos todos los tesoros de sabiduría, y de conocimiento.	SVV1770	3 In Denwelken al de schatten der wijsheid en der kennis verborgen zijn.
PL1881	3. W którym skryte są wszystkie skarby mądrości i umiejętności.	Karoli1908H u	3. A melyben van a bölcsességnek és ismeretnek minden kincse elrejtve. [3†]
RuSV1876	3 в Котором сокрыты все сокровища премудрости и ведения.	БКуліш	3. в котрому всі скарби премудрости і розуму заховані.
FI33/38	4 Tämän minä sanon, ettei kukaan teitä pettäisi suostuttelevilla puheilla.	TKIS	4 Tämän sanon, jottei kukaan teitä pettäisi suostuttelevilla puheilla.
Biblia1776	4. Mutta sen minä sanon, ettei joku teitä viettelisi kavalalla puheella.	CPR1642	4. Mutta minä sanon ettei joku teitä wiettelis makeilla puheilla:
UT1548	4. Mutta sen mine sanon/ Ettei iocu teite wiettelisi toimelisella puhella. (Mutta sen minä sanon/ Ettei joku teitä wiettelisi toimellisella puheella.)		
Gr-East	4 Τοῦτο δὲ λέγω ἵνα μή τις ὑμᾶς παραλογίζεται ἐν πιθανολογίᾳ· (Τοῦτο δὲ	Text Receptus	τουτο δε λεγω ινα μη τις υμας παραλογιζεται εν πιθανολογια 4 (touto de

légo ĩna mí tis úmãs paralogídzitai ên  
pıthanologı̄a:)

lego ina mi tis umas paralogizitai en  
pithanologia)

MLV19	4 But I am saying (all of) this, in order that not anyone may delude you <sup>o</sup> in persuasive speech.	KJV	4. And this I say, lest any man should beguile you with enticing words.
Dk1871	4. Men dette siger jeg, paa det ingen skal bedrage Eder med lokkende Tale.	KXII	4. Men detta säger jag, på det ingen skall bedraga eder med klok ord.
PR1739	4. Agga sedda ütlen minna, et ükski walle nou andes, teid ei sa petta kawwala melitamisse kõnnege.	LT	4. Jums tai sakau, kad niekas jūsu nesuvedžiotų įtikinančia kalba.
Luther1912	4. Ich sage aber davon, auf daß euch niemand betrüge mit unvernünftigen Reden.	Ostervald- Fr	4. Je dis ceci, afin que personne ne vous abuse par des discours séduisants.
RV'1862	4. Y esto digo para que nadie os engañe con palabras seductoras.	SVV1770	4 En dit zeg ik, opdat niet iemand u misleide met beweegredenen, die een schijn hebben.
PL1881	4. A toć mówię, aby was nikt fałszywemi dowodami nie oszukał przez wystawną mowę.	Karoli1908H u	4. Ezt pedig azért mondom, hogy valaki titeket rá ne szedjen hitető beszéddel. [4†]
RuSV1876	4 Это говорю я для того, чтобы кто-нибудь не прельстил вас вкрадчивыми словами;	БКуліш	4. Се ж глаголю, щоб хто не обманив вас у суперечках;
FI33/38	5 Sillä jos ruumiillisesti olenkin poissa, olen kuitenkin teidän kanssanne hengessä ja	TKIS	5 Sillä jos ruumiillisesti olenkin poissa, olen kuitenkin kanssanne hengessä, iloiten ja

iloitsen nähdessäni järjestyksen, joka teidän keskuudessanne vallitsee, ja teidän lujan uskonne Kristukseen.

Biblia1776 5. Sillä vaikka en minä lihassa läsnä ole, niin minä kuitenkin hengessä teidän tykönänne olen, iloitsen ja näen teidän toimellisuutenne ja teidän vahvan uskonne Kristuksen päälle.

UT1548 5. Sille waicka ei mine Lihassa lesse ole/ nin mine quite'gin Hengese teiden tykenen olen/ iloitzen ia näen teiden asetuxen/ ia teiden wahwa' Uskon Christusen päle. (Sillä waikka ei minä lihassa läsnä ole/ niin minä kuitenkin Hengessä teidän tykönän olen/ iloitsen ja näen teidän asetuksen/ ja teidän wahwan uskon Kristuksen päälle.)

Gr-East 5 εἰ γὰρ καὶ τῆ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἶμι, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν. (ei gar kai ti sarkē apeimi, allā tō pneūmati sūn umīn eimi, chaíron kai blépon umōn tìn táksin kai tò steréoma tīs eis Christòn písteos umōn.)

MLV19 5 For\* even if I am absent in the flesh, but (yet) I am together with you<sup>o</sup> in the spirit,

pannen merkille järjestyksenne ja lujan uskonne Kristukseen.

CPR1642 5. Sillä waicka en minä Lihassa läsnä ole nin minä cuitengin Henges teidän tykönän olen iloidzen ja näen teidän toimellisuden ja teidän wahwan Usconna Christuxen päälle.

Text Receptus 5 εἰ γὰρ καὶ τῆ σαρκὶ ἀπειμι ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἶμι χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς χριστὸν πίστεως ὑμῶν 5 (ei gar kai ti sarkē apeimi allā to pneūmati sūn umin eimi chaíron kai blepon umon tìn taxin kai to stereoma tis eis christon pisteos umon)

KJV 5. For though I be absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, joying and beholding

rejoicing and seeing your<sup>o</sup> order and the firmness of your<sup>o</sup> faith in Christ.

your order, and the steadfastness of your faith in Christ.

- |            |  |                              |   |
|------------|--|------------------------------|---|
| Dk1871     | 5. Thi om jeg endog er fraværende med Legemet, saa er jeg dog hos Eder i Aanden og glæder mig, idet jeg seer Eders Orden og Fastheden af Eders Tro paa Christus.                   | KXII                         | 5. Ty ändock jag är ifrån eder efter köttet, är jag dock när eder i Andanom, fröjdar mig, och ser edor skickelse, och edar tros stadighet på Christum.                        |
| PR1739     | 5. Sest ehk minna kül ihho polest teie jurest ärra ollen, siis ollen ma ommeti waimus teie jures, ollen römus, ja nään teie wisi, ja teie usso kinnitust Kristusse sisse.          | LT                           | 5. Nors kūnu esu toli nuo jūsu, tačiau dvasia su jumis ir džiaugiuosi, matydamas jūsu tvarką ir jūsu tikėjimo Kristumi tvirtumą.  |
| Luther1912 | 5. Denn ob ich wohl nach dem Fleisch nicht da bin, so bin ich doch im Geist bei euch, freue mich und sehe eure Ordnung und euren festen Glauben an Christum.                       | Ostervald-Fr                 | 5. Car, si je suis absent de corps, je suis pourtant avec vous en esprit, me réjouissant de voir parmi vous le bon ordre, et la fermeté de votre foi en Christ.               |
| RV'1862    | 5. Porque aunque esté ausente en el cuerpo, en el espíritu sin embargo estoy presente con vosotros, gozándome, y mirando vuestro buen orden, y la firmeza de vuestra fé en Cristo. | SVV1770                      | 5 Want hoewel ik met het vlees van u ben, nochtans ben ik met den geest bij u, mij verblijdende en ziende uw ordening, en de vastigheid van uw geloof in Christus.            |
| PL1881     | 5. Bo aczkolwiek nie jestem obecny ciałem, ale duchem jestem z wami, radując się i widząc porządek wasz i utwierdzenie wiary waszej w Chrystusa;                                   | Karoli <sup>1908H</sup><br>u | 5. Mert jóllehet testben távol vagyok tőletek, mindazáltal lélekben veletek vagyok, örülvén és látván ti köztetek a jó rendet és Krisztusba vetett hiteteknek erősségét. [5†] |

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

RuSV1876	5 ибо хотя я и отсутствую телом, но духом нахожусь с вами, радуясь и видя ваше благоустройство и твердость веры вашей во Христа.	БКуліш	5. бо хоч я тілом і оддалеки, та духом з вами, радуючись і дивлячись на ваш порядок і утвердженне віри вашої в Христа.
FI33/38	6 Niinkuin te siis olette omaksenne ottaneet Kristuksen Jeesuksen, Herran, niin vaeltakaa hänessä,	TKIS	6 Niin kuin siis olette ottaneet vastaan Kristuksen Jeesuksen, Herran, niin vaeltakaa Hänessä,
Biblia1776	6. Niinkuin te nyt Herran Jesuksen Kristuksen olette ottaneet vastaan, niin vaeltakaat hänessä,	CPR1642	6. Että te nyt HERran Jesuxen Christuxen oletta wastan ottanet nijn waeldacat hänes ja olcat häneen juuritetut ja raketut.
UT1548	6. Quin te nyt oletta sen HERRAN Iesusen Chrstusen ottaneet nin mös waeltaka henesse/ ia olcat iuritetudh henesse ia ylesraketudh/ (Kuin te nyt olette sen Herran Jesuksen Kristuksen ottaneet niin myös waeltakaa hänessä/ jo olkaa juuritetut hänessä ja ylös raketut/)		
Gr-East	6 Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν Κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε, (Ὁς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν Κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε,)	Text Receptus	ως ουν παρελαβετε τον χριστον ιησουν τον κυριον εν αυτω περιπατειτε 6 (os ουν παρεlabete ton christon iisoun ton kurion en afto peripateite)
MLV19	6 Therefore, as you° received Christ Jesus the Lord, (so) walk° in him,	KJV	6. As ye have therefore received Christ Jesus the Lord, so walk ye in him:

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

Dk1871	6. Derfor, ligesom I have antaget Christus Jesus, Herren, saa omgaaes i ham,	KXII	6. Såsom I nu anammat hafven Herran Christum Jesum, så vandrer i honom;
PR1739	6. Otsego teie nüüd Kristust Jesust sedda Issandat ollete wastowotnud, nenda käige temma sees,	LT	6. Taigi, kaip esate priēmę Viešpatj Jėzų Kristų, taip ir gyvenkite Jame,
Luther1912	6. Wie ihr nun angenommen habt den HERRN Christus Jesus, so wandelt in ihm	Ostervald-Fr	6. Ainsi, comme vous avez reçu le Seigneur Jésus-Christ, marchez avec lui,
RV'1862	6. Por tanto de la manera que habéis recibido al Señor Jesu Cristo, así andád en él,	SVV1770	6 Gelijk gij dan Christus Jezus, den Heere, hebt aangenomen, wandelt alzo in Hem;
PL1881	6. Przetoż jakoście przyjęli Pana Jezusa Chrystusa, tak w nim chodźcie,	Karoli1908H u	6. Azért, a miképen vettétek a Krisztus Jézust, az Urat, akképen járjatok Ő benne, [6†]
RuSV1876	6 Посему, как вы приняли Христа Иисуса Господа, так и ходите в Нем,	БКуліш	6. Оце ж, як прийняли ви Христа Ісуса Господа, так і ходіть у Ньому,
FI33/38	7 juurtuneina häneen ja hänessä rakentuen ja uskossa vahvistuen, niinkuin teille on opetettu; ja olkoon teidän kiitoksenne ylitsevuotavainen.	TKIS	7 Häneen juurtuneina ja Hänessä rakentuen ja uskossa vahvistuen, niin kuin teille on opetettu, ja olkaa (siinä) ylitsevuotavaiset kiitollisin mielin.
Biblia1776	7. Ja olkaat hänessä juuritetut ja rakennetut ja uskossa vahvistetut, niinkuin te oppineet olette, ja olkaat siinä runsaasti kiitolliset.	CPR1642	7. Ja olcat uscosa pysywäiset nijncuin te oppenet oletta ja olcat runsast hänesä kijtolliset.
UT1548	7. ia olcat pysyueiset Uskosa/ ninquin te		

oppenuet oletta/ ia olcat henesse runsasti  
kijtoliset. (ja olkaat pysywäiset uskossa/  
niinkuin te oppineet olette/ ja olkaat hänessä  
runsaasti kiitolliset.)

Gr-East	<p>7 ἑρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ καὶ βεβαιούμενοι ἐν τῇ πίστει καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ. (ἑρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ καὶ βεβαιούμενοι ἐν τῇ πίστει καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ.)</p>	Text Receptus	<p>ερριζωμενοι και εποικοδομουμενοι εν αυτω και βεβαιουμενοι εν τη πιστει καθως εδιδαχθητε περισσευοντες εν αυτη εν ευχαριστια 7 (errizomenoi kai epoikodomoumenoi en afto kai bebaioumenoi en ti pistei kathos edidachthite perissebontes en afti en efcharistia)</p>
MLV19	<p>7 having been rooted and being built up in him and being confirmed in the faith, just-as you<sup>o</sup> were taught, abounding in thanksgiving.</p>	KJV	<p>7. Rooted and built up in him, and stablished in the faith, as ye have been taught, abounding therein with thanksgiving.</p>
Dk1871	<p>7. rodfæstede og opbygte i ham, og stadfæstede i Troen, ligesom i ere lærte, voxende i den med Taksigelse.</p>	KXII	<p>7. Och varer rotade och uppbyggde i honom, och varer faste i trone, såsom I lärde ären, och varer i henne rikeliga tacksamme.</p>
PR1739	<p>7. Ja olge juurdunud ja üllesehitud teňa sees, ja olge kinnitud uskus, nenda kui teid on õppetud, ja olge selle usso sees nenda rohked tännoga.</p>	LT	<p>7. įsišakniję bei statydindamiesi Jame ir įsitvirtinę tikėjime, kaip esate išmokyti, kupini dėkingumo.</p>

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- |   |  |
|---|--|
| Luther1912 7. und seid gewurzelt und erbaut in ihm und fest im Glauben, wie ihr gelehrt seid, und seid in demselben reichlich dankbar.  | Ostervald-Fr 7. Enracinés et fondés en lui, et affermis dans la foi, selon que vous avez été enseignés, abondant en elle, avec actions de grâces.                            |
| RV'1862 7. Arrraigados, y sobreedificados en él, y afirmados en la fé, así como os ha sido enseñado, abundando en ella con hacimiento de gracias.                               | SVV1770 7 Geworteld en opgebouwd in Hem, en bevestigd in het geloof, gelijkerwijs gij geleerd zijt, overvloedig zijnde in hetzelve, met dankzegging.                         |
| PL1881 7. Będąc wkorzenieni i wybudowani na nim, i utwierdzeni w wierze, jakoście się nauczyli, obfitując w niej z dziękowaniem.  | Karoli1908H<br>u 7. Meggyökerezvén és tovább épülvén Ő benne, és megerősödvén a hitben, a miképen arra tanítottatok, bővölködvén abban hálaadással. [7†]                     |
| RuSV1876 7 будучи укоренены и утверждены в Нем и укреплены в вере, как вы научены, преуспевая в ней с благодарением.  | БКуліш 7. вкоренившись і збудувавшись у Ньому і впевнившись вірою, так як навчились, достаткуючи в ній з дякуваннем.   |
| FI33/38 8 Katsokaa, ettei kukaan saa teitä saaliikseen järkeisopilla ja tyhjällä petoksella, pitäytyen ihmisten perinnäissääntöihin ja maailman alkeisvoimiin eikä Kristukseen. | TKIS 8 Katsokaa, ettei kukaan saa teitä saaliikseen järkeisopilla ja tyhjällä petoksella, nojautuen ihmisten perinnäissääntöihin ja maailman alkeisvoimiin eikä Kristukseen. |
| Biblia1776 8. Katsokaat, ettei joku teitä viettele philosophian ja turhain jaaritusten kautta, ihmisten opin ja maailmallisten säätyin jälkeen, ja ei Kristuksen jälkeen.       | CPR1642 8. Cadzocat ettei jocu teitä wiettele Philosophian ja turhain jaaritusten cautta ihmisten opin ja mailmallisten säätyin jälkeen ja ei Christuxen jälkeen:            |
| UT1548 8. Catzocat ettei iocu olisi quin teite ratelis  |  |

Philosophian ia turhan wietteluxen cautta/  
 Inhimisten opin ielken/ ia Mailmaisten  
 Sätydhen ielkin/ ia ei Christusen ielkin.  
 (Katsokaat ettei joku olisi kuin teitä raatelisi  
 filosofian ja turhan wietteluksen kautta/  
 ihmisten opin jälkeen/ ja maailmaisten  
 säätyjen jälkeen/ ja ei Kristuksen jälkeen.)

Gr-East

8 Βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν  
 διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης, κατὰ  
 τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ  
 στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ Χριστόν·  
 (Blépete mí tis ὑmās ἔstai ὁ sulagogōn dià tīs  
 filosofías kai kenīs ápátis, katà tìn parádosin  
 tōn ánthrópon, katà tà stoucheĩa toῦ kósmou  
 kai oú katà Christón:)

Text  
Receptus

βλεπετε μη τις υμας εσται ο συλαγωγων δια  
 της φιλοσοφιας και κενης απατης κατα την  
 παραδοσιν των ανθρωπων κατα τα στοιχεια  
 του κοσμου και ου κατα χριστον 8 (blepete  
 mi tis umas estai o sulagogon dia tis  
 filosofias kai kenis apatis kata tin paradosin  
 ton anthropon kata ta stoicheia tou kosμου  
 kai ou kata christon)

MLV19

8 Beware°, (that) there will not be anyone  
 (there) who is leading you° away as (his) prey  
 through philosophy and vain deception,  
 according to the tradition of men, according  
 to the fundamental principles of the world,  
 and not according to Christ,

KJV

8. Beware lest any man spoil you through  
 philosophy and vain deceit, after the  
 tradition of men, after the rudiments of the  
 world, and not after Christ.

Dk1871

8. Seer til, at ikke Nogen gjør Eder til Rov ved  
 verdslig Viisdom og tomt Bedrageri, efter

KXII

8. Ser till, att eder icke någor bortröfvar med  
 Philosophia och fåfängt bedrägeri, efter

	Menneskers Sætninger, efter Verdens Børnelærdom og ikke efter Christus;		menniskors stadgar, och efter verldenes stadgar, och icke efter Christum;
PR1739	8. Katske, et ükski teid ei risu Kristusse käest ilmalikko tarkusse, ja tühja pettusse läbbi innimeste seädmisse ja ma-ilma tühja kombede järrele, ja mitte Kristusse järrele.	LT	8. Žiūrėkite, kad kas jūsu nepavergtų filosofija ir tuščia apgaule, kuri remiasi žmonių tradicijomis ir pasaulio pradmenimis, o ne Kristumi.
Luther1912	8. Sehet zu, daß euch niemand beraube durch die Philosophie und lose Verführung nach der Menschen Lehre und nach der Welt Satzungen, und nicht nach Christo.	Ostervald-Fr	8. Prenez garde que personne ne vous séduise par la philosophie et par de vaines tromperies, selon la tradition des hommes, selon les rudiments du monde, et non selon Christ.
RV'1862	8. Guardáos de que nadie os arrebate como despojo por medio de filosofía y vano engaño, según las tradiciones de los hombres, según los elementos del mundo, y no según Cristo:	SVV1770	8 Ziet toe, dat niemand u als een roof vervoere door de filosofie, en ijdele verleiding, naar de overlevering der mensen, naar de eerste beginselen der wereld, en niet naar Christus;
PL1881	8. Patrzcież, żeby was kto sobie w korzyść nie obrócił przez filozofiję i przez prózne oszukiwanie, ucząc według ustawy ludzkiej, według żywiołów świata, a nie według Chrystusa,	Karoli1908H u	8. Meglássátok, hogy senki ne legyen, a ki bennetek zsákmányt vet a bölcselkedés és üres csalás által, mely emberek rendelése szerint, a világ elemei tanításai szerint, és nem a Krisztus szerint való: [8†]
RuSV1876	8 Смотрите, братия, чтобы кто не увлек вас философиею и пустым обольщением, по преданию человеческому, по стихиям	БКуліш	8. Гледіть, щоб хто не пожакував вас философією і марним підступом, по переказу людському, по первотинам

мира, а не по Христу;

съвѣта, а не по Христу.

FI33/38	9 Sillä hänessä asuu jumaluuden koko täyteys ruumiillisesti,	TKIS	9 Sillä Hänessä asuu jumaluuden koko täyteys ruumiillisesti,
Biblia1776	9. Sillä hänessä asuu koko jumaluuden täydellisyys ruumiillisesti,	CPR1642	9. Sillä hänes asu ruumillisest coco jumaluden täydellisyys.
UT1548	9. Sille ette Hennesse asupi coco iumaludhen teudhelisuus rumilisesta/ (Sillä että hänessä asuupi koko jumaluuden täydellisyys ruumiillisesti/)		
Gr-East	9 ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς, (ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλίρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς,)	Text Receptus	οτι εν αυτω κατοικει παν το πληρωμα της θεοτητος σωματικως 9 (oti en afto katoikei pan to plirowma tis theotitos somatikos)
MLV19	9 because all the fullness of the Deity is dwelling in him bodily.	KJV	9. For in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily.
Dk1871	9. thi i ham boer al Guddommens Fylde legemligen.	KXII	9. Ty i honom bor all Gudomsens fullhet lekamliga.
PR1739	9. Sest temma sees ellab keik Jummala ollemisse täius ihholikkult.	LT	9. Jame kūniškai gyvena visa Dievybės pilnatvė,
Luther1912	9. Denn in ihm wohnt die ganze Fülle der Gottheit leibhaftig,	Ostervald-Fr	9. Car en lui toute la plénitude de la divinité habite corporellement.

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

RV'1862	9. Porque en él habita toda la plenitud de la divinidad corporalmente;	SVV1770	9 Want in Hem woont al de volheid der Godheid lichamelijk;
PL1881	9. Gdyż w nim mieszka wszystka zupełność bóstwa cielesnie.	Karoli1908H u	9. Mert Ő benne lakozik az istenségnek egész teljessége testileg, [9†]
RuSV1876	9 ибо в Нем обитает вся полнота Божества телесно,	БКуліш	9. Бо в Ньому живе вся повня Божества тілесно.
FI33/38	10 ja te olette täytetyt hänessä, joka on kaiken hallituksen ja vallan pää,	TKIS	10 ja te olette täytetyt Hänessä, joka on kaiken hallituksen ja vallan pää.
Biblia1776	10. Ja te olette hänessä täydelliset, joka kaiken herrauden ja esivallan pää on,	CPR1642	10. Ja te oletta hänesä täydelliset joca caiken Herrauden ja Esiwallan pää on.
UT1548	10. Ja te oletta teudheliset henesse/ Joca ombi caiken Herraudhen ia Esi wallan Pä. (Ja te olette täydelliset hänessä/ Joka ompi kaiken herrauden ja esivallan pää.)		
Gr-East	10 καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας, (καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ repletiroménoi, ὅς ἐστὶν ἡ κεφαλὴ pásis ἀρχῆς καὶ ἐksousías,)	Text Receptus	καὶ εστε ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πασης αρχης καὶ ἐξουσιας 10 (kai este en afto repletiromenoi os estin i kefali pasis archis kai exousias)
MLV19	10 And you <sup>o</sup> are fulfilled in him, who is the head of all principality and authority;	KJV	10. And ye are complete in him, which is the head of all principality and power:
Dk1871	10. Og I have al Fylde i ham, som er Hovedet	KXII	10. Och I ären i honom fullkomne, hvilken är

	for al Fyrstendømme og Magt.		hufvudet öfver all Förstadöme och völdighet;
PR1739	10. Ja teie ollete täidetud temma sees , kes on keige würsti-rikide ja waldade x Pea;	LT	10. ir jūs esate tobuli Jame, kuris yra kiekvienos kunigaikštystės ir valdžios galva.
Luther1912	10. und ihr seid vollkommen in ihm, welcher ist das Haupt aller Fürstentümer und Obrigkeiten;	Ostervald-Fr	10. Et vous avez toute plénitude en lui, qui est le chef de toute principauté et puissance.
RV'1862	10. Y en él estáis completos, el cual es cabeza de todo principado y potestad.	SVV1770	10 En gij zijt in Hem volmaakt, Die het Hoofd is van alle overheid en macht;
PL1881	10. I jesteście w nim dopełnieni, który jest głową wszelkiego księstwa i zwierzchności,	Karoli1908H u	10. És ti Ó benne vagytok bételjesedve, a ki feje minden fejedelemségnek és hatalmasságnak; [10†]
RuSV1876	10 и вы имеете полноту в Нем, Который есть глава всякого начальства и власти.	БКуліш	10. I ви сповнені в ньому: бо Він голова всякому князівству і власті.
FI33/38	11 ja hänessä te myös olette ympärileikatut, ette käsintehdyllä ympärileikkauksella, vaan (syntisen) lihan ruumiin poisriisumisella, Kristuksen ympärileikkauksella:	TKIS	11 Hänessä olette myös ympärileikatut käsittä suoritetulla ympärileikkauksella, (syntisen) lihan ruumiin pois riisumisella Kristuksen ympärileikkauksella,
Biblia1776	11. Jonka kautta te myös ympärileikatut olette sillä ympärileikkauksella, joka käsittää tapahtuu, syntisen ruumiin pois panemisen kautta, lihassa, Kristuksen ympärileikkauksella,	CPR1642	11. Jonga kautta te myös ympärileikatut olette sillä ympärileikkauksella joka käsittää tapahtuu syndisen ruumin poispanemisen kautta lihassa nimittäin Christuxen ympärileikkauksella:
UT1548	11. Jonga kautta te myös ympärileicatudh		

oletta/ sille ymberileickauxe'lla ioca ilman  
 Käsité tapachtupi/ sen synnisen Rumin  
 poisrisumisen cautta Lihasa/ nimitte'/  
 Christusen ymberileickauxen cansa/ (Jonka  
 kautta te myös ympärileikatut olette/ sillä  
 ympärileikkauksella joka ilman käsiä  
 tapahtuupi/ sen syntisen ruumiin pois  
 riisumisen kautta lihassa/ nimittäin/  
 Kristuksen ympärileikkauksen kanssa/)

Gr-East	<p>11 ἐν ᾧ καὶ περιτμήθητε περιτομῇ          ἀχειροποιήτῳ ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος          τῶν ἁμαρτιῶν τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ          τοῦ Χριστοῦ, (ἐν ᾧ καὶ peritómithite peritomῇ          ἀχειροποιήτῳ ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος          τῶν ἁμαρτιῶν τῆς σαρκός, ἐν τῇ peritomῇ τοῦ          Christou,)</p>	Text Receptus	<p>εν ω και περιετμηθητε περιτομη          αχειροποιητω εν τη απεκδυσει του σωματος          των αμαρτιων της σαρκος εν τη περιτομη          του χριστου 11 (en o kai perietmithite          peritomi acheiropoiito en ti apekdusei tou          somatos ton amartion tis sarkos en ti          peritomi tou christou)</p>
MLV19	<p>11 in whom you° were also circumcised with          a circumcision not made* with hands, in the          stripping off of the body of the sins of the          flesh, in the circumcision of the Christ,</p>	KJV	<p>11. In whom also ye are circumcised with the          circumcision made without hands, in putting          off the body of the sins of the flesh by the          circumcision of Christ:</p>
Dk1871	<p>11. I ham ere I og omskaarne med en          Omskærelse, som ikke er gjort med Hænder,          ved Afførelse af det syndige Legeme i Kjødet,</p>	KXII	<p>11. I hvilkom I ock omskorne ären med den          omskærelse, som sker utan händer, då I          afladen syndakroppen i köttet, nämliga med</p>

	ved Christi Omskærelse,		Christi omskærelse;
PR1739	11. Kelle sees teie ka ollete ümberleikatud ümberleikamisega, mis kässita sünnib, pattuse lihha ihho mahhaheitmisse läbbi, Kristusse ümberleikamisega;	LT	11. Jame jūs taip pat esate apipjaustyti ne rankomis atliktu apipjaustymu, bet kūno nuodėmių, kūniškumo nusirengimu Kristaus apipjaustymu.
Luther1912	11. in welchem ihr auch beschnitten seid mit der Beschneidung ohne Hände, durch Ablegung des sündlichen Leibes im Fleisch, nämlich mit der Beschneidung Christi,	Ostervald-Fr	11. En lui aussi vous avez été circoncis, d'une circoncision faite sans main, en dépouillant le corps des péchés de la chair, ce qui est la circoncision de Christ;
RV'1862	11. En el cual también estáis circuncidados de circuncisión no hecha por manos, en él despojamiento del cuerpo de los pecados de la carne, por la circuncisión de Cristo:	SVV1770	11 In Welken gij ook besneden zijt met een besnijdenis, die zonder handen geschiedt, in de uittrekking van het lichaam der zonden des vleses, door de besnijdenis van Christus;
PL1881	11. W którym i obrzezani jesteście obrzezka nie ręką uczynioną, to jest, zewlekłszy ciało wszystkich grzechów ciała przez obrzezka Chrystusową.	Karoli1908H u	11. A kiben körül is metéltettetek kéz nélkül való körülmetéléssel, levetkezvén az érzéki bűnök testét a Krisztus körülmetelésében; [11+]
RuSV1876	11 В Нем вы и обрезаны обрезанием нерукотворенным, совлечением греховного тела плоти, обрезанием Христовым;	БКуліш	11. В котрому ви й обрізані обрізаннем нерукотворним, скинувши тіло гріхів тілесних в обрізанні Христовому,
FI33/38	12 ollen haudattuina hänen kanssaan kasteessa, jossa te myös hänen kanssaan	TKIS	12 haudattuina Hänen kanssaan kasteessa, jossa myös olette Hänen kanssaan herätetyt

olette herätetyt uskon kautta, jonka vaikuttaa Jumala, joka herätti hänet kuolleista.

Jumalan vaikuttaman uskon voimasta, Hänen, joka herätti Hänet kuolleista.

Biblia1776 12. Ynnä hänen kanssansa kasteen kautta haudatut, jossa te myös hänen kanssansa olette nousseet ylös uskon kautta, jonka Jumala vaikuttaa, joka hänen kuolleista herättänyt on,

CPR1642 12. Sijnä että te hänen Cansans oletta Casten cautta haudatut. Josa te myös ylösosnet oletta uscon cautta jonga Jumala waicutta joca hänen cuolleista herättänyt on.

UT1548 12. sijnä/ ette te henen cansansa oletta ynne haudhatut Casten lepitze. Jossa te mös oletta ylesnosnet/ sen Uskon cautta ionga Jumala waickuttapi/ ioca henen ombi Coolleista ylesherettenyt/ (Siinä/ että te hänen kanssansa olette ynnä haudatut kasteen läwitse. Jossa te myös olette ylösnousseet/ sen uskon kautta jonka Jumala waikuttaapi/ joka hänen ompii kuolleista ylösherättänyt/)

Gr-East 12 συνταφέντες αὐτῶ ἐν τῷ βαπτίσματι, ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ Θεοῦ τοῦ ἐγειράντος αὐτὸν ἐκ τῶν νεκρῶν. (suntaféntes aútō ēn tō baptísmati, ēn ō kai sunigérthite dià tīs písteos tīs énergeías tou̅ Theoũ tou̅ egeírantos aútòn ek tōn nekron̅.)

Text  
Receptus

συνταφεντες αυτω εν τω βαπτισματι εν ω και συνηγερθητε δια της πιστεως της ενεργειας του θεου του εγειραντος αυτον εκ των νεκρων 12 (suntafentes afto en to baptismati en o kai sunigerthite dia tis pisteos tis energias tou theou tou egeirantos afton ek ton nekron)

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

MLV19	12 having been buried together with him in the immersion*, in which you° were also raised (up) together with him through the faith from the working of God, who raised him up from the dead.	KJV	12. Buried with him in baptism, wherein also ye are risen with him through the faith of the operation of God, who hath raised him from the dead.
Dk1871	12. begravne med ham i Daaben; i ham ere I og medopreiste formedelst Troen paa Guds Kraft, som opriste ham fra de Døde.	KXII	12. I det, att I med honom begrafne ären genom dopet; i hvilkom I ock uppståndne ären genom trona, den Gud verkar, hvilken honom uppväckt hafver ifrå de döda.
PR1739	12. Ja ollete temmaga ristmisses mahhamaetud, kelle sees teie ka ollete Temmaga üllesärratud usso läbbi, mis Jummal omma wäega sadab, kes tedda on surnust üllesärratanud;	LT	12. Su Juo palaidoti krikšte, kuriame jūs buvote ir prikelti, tikédami jéga Dievo, prikélusio Jj iš numirusių.
Luther1912	12. indem ihr mit ihm begraben seid durch die Taufe; in welchem ihr auch seid auferstanden durch den Glauben, den Gott wirkt, welcher ihn auferweckt hat von den Toten.	Ostervald-Fr	12. Ayant été ensevelis avec lui par le baptême; en lui aussi vous êtes ressuscités, par la foi en la puissance de Dieu, qui l'a ressuscité des morts.
RV'1862	12. Sepultados juntamente con él en el bautismo, en el cual también resucitasteis con él por la fé de la operación de Dios, que le levantó de entre los muertos:	SVV1770	12 Zijnde met Hem begraven in den doop, in welken gij ook met Hem opgewekt zijt door het geloof der werking Gods, Die Hem uit de doden opgewekt heeft.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| PL1881     | 12. Pogrzebieni z nim będąc w chrzcie; w którymście też społem z nim wzbudzeni przez wiarę, którą sprawuje Bóg, który go wzbudził od umarłych.  | Karoli1908H<br>u | 12. Eltemettetvén Ő vele együtt a keresztségben, a kiben egyetemben fel is támasztatok az Isten erejébe vetett hit által, a ki feltámasztá Őt a halálból. [12†]                             |
| RuSV1876   | 12 быв погребены с Ним в крещении, в Нем вы и совоскресли верою в силу Бога, Который воскресил Его из мертвых,  | БКуліш           | 12. погрібшись із Ним хрещенням, і в котрому і встали вірою в силу Бога, котрий воскресив Його з мертвих.   |
| FI33/38    | 13 Ja teidät, jotka olitte kuolleet rikoksiinne ja lihanne ympärileikkaamattomuuteen, teidät hän teki eläväksi yhdessä hänen kanssaan, antaen meille anteeksi kaikki rikokset,  | TKIS             | 13 Teidätkin, jotka olitte kuolleet rikkomustenne ja lihanne ympärileikkaamattomuuden vuoksi, [teidät] Hän teki eläväksi yhdessä Hänen kanssaan, antaen teille anteeksi kaikki rikkomukset, |
| Biblia1776 | 13. Ja on teidät hänen kanssansa eläväksi tehnyt, kuin te synnissä kuolleet olitte, ja teidän lihanne esinahassa, ja on meille kaikki synnit anteeksi antanut.  | CPR1642          | 13. Ja on teidän hänen cansans eläväxi tehnyt cosca te synnisä cuollet olitta ja teidän lihanne esinahas. Ja on meille caicki synnit andexi andanut.  |
| UT1548     | 13. Ja ombi teite mös henen cansans eleuexi tehnyt Coska te synnise collet olitta/ ia teide' Liha'ne Esinahas. Ja ombi meille andexiandanut caiki synnit/ (Ja ompi teitä myös hänen kanssansa eläväksi tehnyt koska te synnissä kuolleet olitte/ ja teidän lihanne esinahassa. Ja ompi meille anteeksiantanut kaikki synnit/) |                  |   |

Gr-East	<p>13 Καὶ ὑμᾶς, νεκροὺς ὄντας ἐν τοῖς παραπτώμασι καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν, συνεζωοποίησεν ὑμᾶς σὺν αὐτῷ, χαρισάμενος ἡμῖν πάντα τὰ παραπτώματα, (Καὶ ὑμᾶς, νεκροὺς ὄντας ἐν τοῖς παραπτώμασι καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν, sunedzoopoiisen ὑμᾶς σὺν αὐτῷ, charisámenos ἡμῖν πάντα τὰ παραπτώματα,)</p>	Text Receptus	<p>καὶ ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας ἐν τοῖς παραπτώμασιν καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν {VAR: συνεζωοποίησεν } {VAR: συνεζωοποίησεν } σὺν αὐτῷ χαρισάμενος {VAR: ἡμῖν } {VAR: ὑμῖν } πάντα τὰ παραπτώματα 13 (kai umas nekrous ontas en tois paraptomasin kai ti akrobustia tis sarkos umon {VAR: sunezopoiisen } {VAR: sunezopoiisen } sun afto charisamenos {VAR: imin } {VAR: umin } panta ta paraptomata)</p>
MLV19	<p>13 And you°, being dead in your° trespasses and the uncircumcision of your° flesh, he made* you° alive together with him, having forgiven* us all our trespasses;</p>	KJV	<p>13. And you, being dead in your sins and the uncircumcision of your flesh, hath he quickened together with him, having forgiven you all trespasses;</p>
Dk1871	<p>13. Ogsaa Eder, som vare døde i Overtrædelserne og i Eders Kjøds Forhud, gjorde han levende tilligemed ham, idet han tilgav Eder alle Overtrædelserne,</p>	KXII	<p>13. Han hafver ock gjort eder lefvande med honom, då I döde voren i synderna, och uti edars köotts förhud; och hafver förlåtit oss alla synder;</p>
PR1739	<p>13. Ja on teid ka temmaga ellawaks teinud, kui teie surnud ollite ülleastmiste sees, ja teie ümberleikamatta lihhas, ja on teile andeks annud keik ülleastmisted:</p>	LT	<p>13. Ir jus, mirusius nusikaltimais ir jūsu kūno neapipjaustymu, Jis atgaivino kartu su Juo, atleisdamas visus nusikaltimus.</p>

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- |  |  |
|--|--|
| Luther1912 13. Und er hat euch auch mit ihm lebendig gemacht, da ihr tot waret in den Sünden und in eurem unbeschnittenen Fleisch; und hat uns geschenkt alle Sünden | Ostervald-Fr 13. Et quand vous étiez morts dans vos péchés et dans votre incirconcision charnelle, il vous a vivifiés avec lui, vous ayant pardonné toutes vos fautes.       |
| RV'1862 13. Y a vosotros, estando muertos en los pecados y en la incircuncisión de vuestra carne, os dió vida juntamente con él, perdonándoos todos los pecados:     | SVV1770 13 En Hij heeft u, als gij dood waart in de misdaden, en in de voorhuid uws vleses, mede levend gemaakt met Hem, al uw misdaden u vergevende;                        |
| PL1881 13. I was, gdyście byli umarłymi w grzechach i nieobrzezce ciała waszego, wespół z nim ożywił, odpuściwszy wam wszystkie grzechy.                             | Karoli1908H 13. És titeket, kik holtak valátok a bűnökben és a ti testeteknek körülmetéletlenségében, megelevenített együtt Ő vele, megbocsátván minden bűnötöket, [13†]     |
| RuSV1876 13 и вас, которые были мертвы во грехах и в необрезании плоти вашей, оживил вместе сНим, простив нам все грехи,   | БКуліш 13. І вас, що були мертві в провинах і в необрізанню тіла вашого, оживив з Ним, простивши вам усі провини,  |
| FI33/38 14 ja pyyhki pois sen kirjoituksen säädöksineen, joka oli meitä vastaan ja oli meidän vastustajamme; sen hän otti meidän tieltämme pois ja naulitsi ristiin. | TKIS 14 pyyhittyään pois sen käsikirjoituksen säännöksineen, joka oli meitä vastaan ja oli vastustajamme; sen Hän otti pois tieltä nauliten sen ristiin.                     |
| Biblia1776 14. Ja on pyyhkinyt pois sen käsikirjoituksen, joka säätyin kautta meitä vastaan oli ja oli meille vastahakoinen: sen hän otti pois ja naulitsi ristiin,  | CPR1642 14. Ja on pois pyhkinyt sen käsikirjoituxen joca meitä wastian oli joca säätyin cautta tuli ja oli meille wastahacoinen sen hän keskeldä poisotti ja ristinnaulidzi. |
| UT1548 14. ia poispsychkenut sen * Käsikirioituxen/  |  |

ioca oli meite wastoin/ ioca Sätydhen cautta tuli/ ia oli meille wasthacoinen/ ia sen hen keskelde poisoti/ ia Ristijn sen naulitzi. (ja pois pyyhkinyt sen käsikirjoituksen/ joka oli meitä wastoin/ joka säätyjen kautta tuli/ ja oli meille wastahacoinen/ ja sen hän keskeltä pois otti/ ja ristiin sen naulitsi.)

Gr-East	<p>14 ἐξαλείψας τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἦρεν ἐκ τοῦ μέσου προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ· (ἐksaleípsas τὸ καθ' ἰmῶn cheirógrafon toῖs dógmasin ὃ ἦn ὑpenantíon ἰmῖn, καὶ αὐτὸ ἴren ἐκ τοῦ μέσου prosilósas αὐτὸ τῷ staurῷ:)</p>	Text Receptus	<p>εξαλειψας το καθ ημων χειρογραφον τοις δογμασιν ο ην υπεναντιον ημιν και αυτο ηρκεν εκ του μεσου προσηλωσας αυτο τω σταυρω 14 (exaleipsas to kath imon cheirografon tois dogmasin o in upenantion imin kai afto irken ek tou mesou prosilosas afto to stabro)</p>
MLV19	<p>14 having wiped-away the handwriting in the decrees (that were) against us, which were an adversary to us. He has also taken (these) out of the midst (of us), having nailed it to the cross,</p>	KJV	<p>14. Blotting out the handwriting of ordinances that was against us, which was contrary to us, and took it out of the way, nailing it to his cross;</p>
Dk1871	<p>14. og udslettede den Haandskrift, som os angik, med dens Anordninger, hvilken var os imod, og borttog den, idet han naglede den til Korset,</p>	KXII	<p>14. Och afplånat den handskrift, som oss emot var; hvilken af stadgarna kom, och var oss emot; och den hafver han tagit oss af vägen, och naglat vid korset;</p>

PR1739	14. Ja on ärrakustutanud sedda wõlla-kirja seädmiste sees, mis meie wasto olli, ja sedda on temma wähhelt ärrawötnud, ja on sedda risti külge lönud:	LT	14. Jis ištrynė skolos raštą su mus kaltinančiais reikalavimais, raštą, kuris buvo prieš mus, ir panaikino jį, prikaldamas prie kryžiaus.
Luther1912	14. und ausgetilgt die Handschrift, so wider uns war, welche durch Satzungen entstand und uns entgegen war, und hat sie aus dem Mittel getan und an das Kreuz geheftet;	Ostervald-Fr	14. Il a effacé ce qui était contre nous, l'obligation des ordonnances qui s'élevait contre nous; et il l'a entièrement annulée, en l'attachant à la croix;
RV'1862	14. Rayendo de en contra de nosotros la escritura de las ordenanzas que nos era contraria, quitándola de en medio, y enclavándola en la cruz;	SVV1770	14 Uitgewist hebbende het handschrift, dat tegen ons was, in inzettingen bestaande, hetwelk, zeg ik, enigerwijze ons tegen was, en heeft datzelve uit het midden weggenomen, hetzelve aan het kruis genageld hebbende;
PL1881	14. Zmazawszy on, który był przeciwko nam, cyrograf w ustawach zależący, który nam był przeciwny, zniósł go z pośrodku, przybiwszy go do krzyża;	Karoli1908H u	14. Az által, hogy eltörölte a parancsolatokban ellenünk szóló kézírást, a mely ellenünk volt nekünk, és azt eltette az útból, odaszegezvén azt a keresztfára; [14†]
RuSV1876	14 истребив учением бывшее о нас рукописание, которое было против нас, и Он взял его от среды и пригвоздил ко кресту;	БКуліш	14. знищивши рукописанне наукою, що була проти нас, і взяв Його з середини, прибивши на хресті,
FI33/38	15 Hän riisui aseet hallituksilta ja valloilta ja	TKIS	15 Riisuttuaan aseista hallitukset ja vallat

asetti heidät julkisen häpeän alaisiksi; hän sai heistä hänen kauttaan voiton riemun.

Biblia1776 15. Ja on ryöstänyt vallitukset ja väkevyydet, ja toi heidät näkyviin, ja sai heistä voittokunnian itse kauttansa.

UT1548 15. Ja ombi wloswetenyt ne Päruchtinaudhet ia ne Wekeuet/ ia nijte iulkisesta eikisteli/ ia heiste sai woiton cunnian/ itzense cautta. (Ja ompi uloswetänyt ne pääruhtinaudet ja ne wäkewät/ ja niitä julkisesti äikisteli/ ja heistä sai woiton kunnian/ itsensä kautta.)

Gr-East 15 ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ, θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ.  
(ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ, θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ.)

MLV19 15 having stripped off the principalities and the authorities, he publicly made a show of them, having triumphed over them in it.

Dk1871 15. og Afvæbnede Fyrstendømmer og Magter og viste den aabenbarligen til Skue, der han førte dem i Triumf ved ham.

Hän asetti ne julkisesti häpeän alaisiksi saaden niistä Hänessä riemuvoiton.

CPR1642 15. Ja on rijsunut wallituxet ja wäkewydet ja toi heidän näkywin ja sai heistä woiton cunnian idze cauttans.

Text Receptus ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ 15 (apekdusamenos tas archas kai tas exousias edeigmatisen en parrisia thriambefsas aftous en afto)

KJV 15. And having spoiled principalities and powers, he made a shew of them openly, triumphing over them in it.

KXII 15. Och hafver blottat Förstadömen, och väldigheterna, och fört dem uppenbarliga, och gjort en härlig seger af dem, genom sig

PR1739	15. Ja on paljaks teinud würsti-rigid ja wallad, ja on neid awwalikkult ette tonud, ja on neist ärrawoitmisse römo teinud se risti läbbi.	LT	sjelf. 15. Jis nuginklavo kunigaikštystes bei valdžias ir viešai jas pažemino, triumfuodamas prieš jas ant kryžiaus.
Luther1912	15. und hat ausgezogen die Fürstentümer und die Gewaltigen und sie schaugetragen öffentlich und einen Triumph aus ihnen gemacht durch sich selbst.	Ostervald-Fr	15. Ayant dépouillé les principautés et les puissances, qu'il a publiquement exposées en spectacle, en triomphant d'elles sur cette croix.
RV'1862	15. Y habiendo despojado a los principados y a las potestades, sacóles a la vergüenza en público, triunfando sobre ellos en ella.	SVV1770	15 En de overheden en de machten uitgetogen hebbende, heeft Hij die in het openbaar tentoongesteld, en heeft door hetzelfde over hen getriomfeerd.
PL1881	15. I złupiwszy księstwa i mocy, wiódł je na podziw, jawnie tryumfując z nich sam przez się.	Karoli1908H u	15. Lefegyverezvén a fejedelemségeket és a hatalmasságokat, őket bátran mutogatta, diadalt vévén rajtok abban. [15†]
RuSV1876	15 отняв силы у начальств и властей, властно подверг их позору, восторжествовав над ними Собою.	БКуліш	15. (i) роздягши князівства і власти, вивів на дивовижу сміливо, побідивши їх на йому.
FI33/38	16 Älköön siis kukaan teitä tuomitko syömisestä tai juomisesta, älköön myös minkään juhlan tai uudenkuun tai sapatin johdosta,	TKIS	16 Älköön siis kukaan teitä tuomitko syömisestä tai juomisesta tai juhlan tai uudenkuun tai sapattien vuoksi,
Biblia1776	16. Älkään siis kenkään teitä tuomitko ruasta	CPR1642	16. Nlin älkät sijs saldico yhdengän tehdä

eli juomasta, taikka määrätyistä pyhäpäivistä,  
ei uudesta kuusta, eikä sabbateista,

oma tundo ruast eli juomast taicka  
määrätyistä pyhäpäiwistä ei udesta Cuusta  
eikä Sabbatheista.

UT1548 16. Nin elkette nyt senteden sallico keten  
teille omatundo tekemen ylitze Roan eli ylitze  
Jooman/ taicka ylitze märettydhen  
Pyhepeiuen/ taicka Wdhenkuun/ taicka  
Sabbathein/ (Niin älkäätte nyt sentähden  
salliko ketään teille omatuntoa tekemään  
ylitse ruoan eli ylitse juoman/ taikka ylitse  
määrättyjen pyhäpäiwän/ taikka uudenkuun/  
taikka sapattein/)

Gr-East 16 Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει ἢ ἐν  
πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νομηνίας ἢ  
σαββάτων, (Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν  
βρόσει ἢ ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ  
nouminías ἢ sabbáton,)

Text  
Receptus

μη ουν τις υμας κρινετω εν βρωσει η εν  
ποσει η εν μερει εορτης η νομηνιας η  
σαββατων 16 (mi oun tis umas krinetο en  
brosei i en posei i en merei eortis i  
nouminias i sabbaton)

MLV19 16 Therefore do not let anyone judge you<sup>o</sup> in  
food, or in drink, or in this respect of a feast  
(day), or a new month, or a Sabbath;

KJV

16. Let no man therefore judge you in meat,  
or in drink, or in respect of an holyday, or of  
the new moon, or of the sabbath days:

Dk1871 16. Derfor dømm Ingen Eder i Mad eller i  
Drikke, eller i Henseende til Høitider eller  
Nymaaner eller Sabbater,

KXII

16. Så låter nu ingen göra eder samvet öfver  
mat, eller dryck, eller öfver bestämda  
helgedagar, eller nymånader, eller

			Sabbather;
PR1739	16. Sepärrast ärgo moistko ükski kohhut teie peäle söma ehk joma, ehk sure Pühha ehk nore ku ehk hingamise-päwade pärrast,	LT	16. Taigi niekas tenesmerkia jūsų dėl valgio ar gėrimo, dėl švenčių, jauno mėnulio ar sabato dienų.
Luther1912	16. So lasset nun niemand euch Gewissen machen über Speise oder über Trank oder über bestimmte Feiertage oder Neumonde oder Sabbate;	Ostervald-Fr	16. Que personne donc ne vous condamne au sujet du manger ou du boire, ou au sujet d'un jour de fête, ou de nouvelle lune, ou de sabbats;
RV'1862	16. Por tanto nadie os juzgue en comida, o en bebida, o en parte de día de fiesta, o de nueva luna, o de sábados;	SVV1770	16 Dat u dan niemand oordele in spijs of in drank, of in het stuk des feest dags, of der nieuwe maan, of der sabbatten;
PL1881	16. Niechajże was tedy nikt nie sądzi dla pokarmu, albo dla napoju; albo z strony święta, albo nowiu miesiąca, albo sabatów,	Karoli1908H u	16. Senki azért titeket meg ne ítéljen evésért, vagy ivásért, avagy ünnepe, vagy újhold, vagy szombat dolgában: [16†]
RuSV1876	16 И так никто да не осуждает вас за пищу, или питие, или за какой-нибудь праздник, или новомесячие, или субботу:	БКуліш	16. Нехай же оце ніхто не судить вас за їжу або за напйток, або поглядом сьвят, або нового місяця, або суботи.
FI33/38	17 jotka vain ovat tulevaisten varjo, mutta ruumis on Kristuksen.	TKIS	17 Jotka ovat tulevaisten varjo, mutta todellisuus* on Kristuksen.
Biblia1776	17. Jotka ovat tulevaisten varjo, mutta itse ruumis on Kristuksessa.	CPR1642	17. Jotca olit tulewaisen warjo mutta idze ruumis on Christuxes.
UT1548	17. jotca olit sen tygetuleuaisen Wario/ Mutta se Rumis itze ombi Christusesa. (jotka		

olit sen tykötulewaisen warjo/ Mutta se ruumis itse omi Kristuksessa.)

Gr-East	17 ἃ ἐστὶ σκιά τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα Χριστοῦ. (ἃ ἐστὶ σκιά τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα Χριστοῦ.)	Text Receptus	α εστιν σκια των μελλοντων το δε σωμα του χριστου 17 (a estin skia ton mellonton to de soma tou christou)
MLV19	17 which are a shadow of the future things, but the body is Christ's.	KJV	17. Which are a shadow of things to come; but the body is of Christ.
Dk1871	17. hvilket er en Skygge af det, som skulde komme, men Legemet er Christi.	KXII	17. Hvilket är skuggen af det som tillkommande var; men kroppen sjelf är i Christo.
PR1739	17. Mis tullewa asjade warri on, agga ihho on Kristusse sees.	LT	17. Visa tai tēra būsimujų dalykų šešėlis, o kūnas yra Kristaus.
Luther1912	17. welches ist der Schatten von dem, das zukünftig war; aber der Körper selbst ist in Christo.	Ostervald-Fr	17. C'était l'ombre des choses qui devaient venir, mais le corps en est en Christ.
RV'1862	17. Las cuales cosas son la sombra de lo que estaba por venir; mas el cuerpo es de Cristo.	SVV1770	17 Welke zijn een schaduw der toekomstige dingen, maar het lichaam is van Christus.
PL1881	17. Które są cieniem rzeczy przyszłych, ale prawdą jest ciało Chrystusowe.	Karoli1908H u	17. Melyek csak árnyékai a következendő dolgoknak, de a valóság a Krisztusé. [17†]
RuSV1876	17 это есть тень будущего, а тело – во Христе.	БКуліш	17. Се тїнь того, що настане, тіло ж - Христове.

FI33/38	<p>18 Älköön teiltä riistäkö voittopalkintoanne kukaan, joka on mieltynyt nöyryyteen ja enkelien palvelemiseen ja pöyhkeilee näyistään ja on lihallisen mielensä turhaan paisuttama</p>	TKIS	<p>18 Älköön teiltä riistäkö voittopalkintoa kukaan, joka on mieltynyt nöyryyteen ja enkelten palvelemiseen, tunkeutuen* siihen, mitä "ei ole nähnyt, ja on lihallisen mielensä turhaan paisuttama"</p>
Biblia1776	<p>18. Älkäänt antako kenenkään voittaa teidän kilvoituksenne palkkaa, joka tahtoo teitä nöyryyteen ja enkelien palvelukseen, vaeltain niissä, joita ei hän nähnyt ole, ja on tyhmästi lihallisessa mielessänsä paisunut,</p>	CPR1642	<p>18. Älkät saldico teidän palckan kenengän poistemmata jotca oman ehdons jälkeen waeldawat nöyrydes ja Engelein hengellisyydes:</p>
UT1548	<p>18. Elket sallico kene'gen teilde site Maali poistemmata/ iotca meneuet oman Ehdhons ielkin/ neurydhes ia Engelein Hengelisudhes. (Älkäänt salliko kenenkään teiltä sitä maalia pois temmatta/ jotka menewät oman ehtonsa jälkeen/ nöyryydessä ja enkelein hengellisyydessä.)</p>		
Gr-East	<p>18 μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβεύετω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ μὴ ἐώρακεν ἐμβατεύων, εἰκῆ φυσιοῦμενος ὑπὸ τοῦ νοῦς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, (mideis ὑμᾶς katabrabeuέto thélon ἐn tapeinofrosúnĭ kai thriskeía tōn ággélon, ἃ mī éoraken émbateúon, eikĭ fusioúmenos ὑπὸ τοῦ noῦς tĭs sarkòs aútoῦ,)</p>	Text Receptus	<p>μηδεὶς υμας καταβραβεуетω θελων εν ταπεινοφροσυνη και θρησκεια των αγγελων α μη εωρακεν εμβατευων εικη φυσιουμενος υπο του νοος της σαρκος αυτου 18 (mideis umas katabrabeбето thelon en tapeinofrosuni kai thriskeia ton angelon a mi eoraken embatebon eiki fusioumenos upo tou noos tis sarkos aftou)</p>

MLV19	18 Let no one arbitrate against you°, willing (it so) in (your°) humility and (in) a religion of the messengers; stepping (you)° (further) into the things which he has not seen, being vainly arrogant by his mind of flesh,	KJV	18. Let no man beguile you of your reward in a voluntary humility and worshipping of angels, intruding into those things which he hath not seen, vainly puffed up by his fleshly mind,
Dk1871	18. Lader Ingen tage klenodiet fra Eder, som finder Behag i ydmygelse og Engles Dyrkelse, indladende sig i Ting, som han ikke har seet, forfængeligen opblæst af sit kjødelige Sind,	KXII	18. Låter ingen taga eder lönen ifrå, den som vandrar efter egen godtycko i Änglaödmjukhet och andelighet, i de ting han aldrig sett hafver, och är förgäfves uppblåst i sitt köttsliga sinne;
PR1739	18. Ärge andke ühhelegi woimust ende peäle wotta, kes allandusse ja inglide tenistusse läbbi sedda püab, ja se peäle aiab, mis ta polle näinud, ja on asjata uhke ommas lihhalikkus meles,	LT	18. Niekas teneatima jūsų atlygio, pamėgęs tariamą nusizeminimą ir angelų garbinimą, pasinėręs į tai, ko nėra matęs, be pagrindo pasipūtęs savo kūniškais samprotavimais,
Luther1912	18. Laßt euch niemand das Ziel verrücken, der nach eigener Wahl einhergeht in Demut und Geistlichkeit der Engel, davon er nie etwas gesehen hat, und ist ohne Ursache aufgeblasen in seinem fleischlichen Sinn	Ostervald-Fr	18. Que personne ne vous ravisse le prix par une humilité affectée, et par le culte des anges, s'ingérant dans des choses qu'il n'a point vues, étant témérement enflé de son sens charnel, et ne s'attachant pas au chef,
RV'1862	18. Nadie os defraude de vuestro premio, complaciéndose en afectada humildad, y	SVV1770	18 Dat dan niemand u overheerse naar zijn wil in nederigheid en dienst der engelen,

culto de ángeles, metiéndose en cosas que nunca vió, hinchado vanamente de su ánimo carnal,

intredende in hetgeen hij niet gezien heeft, tevergeefs opgeblazen zijnde door het verstand zijns vleses;

PL1881 18. Niechaj was nikt wygranego zakładu nie osądza, który się dobrowolnie w pokorę i w służbę Aniołów, których nie widział, wdaje, próżno się nadymając z umysłu ciała swego.

Karoli1908H 18. Senki tóletek a pálmát el ne vegye, kedvét találván alázatoskodásban és az angyalok tisztelésében, a melyeket nem látott, olyakat tudakozván, ok nélkül felfuvalkodván az ő testének értelmével. [18†]

RuSV1876 18 Никто да не обольщает вас самовольным смиренномудрием и служением Ангелов, вторгаясь в то, чего не видел, безрассудно надмеваясь плотским своим умом

БКуліш 18. Ніхто ж нехай не обманює вас, будучи самовільним у покорі і службі ангелській і вдаючись у те, чого не бачив, марно надимаючись умом тіла свого,

FI33/38 19 eikä pitäydy häneen, joka on pää ja josta koko ruumis, nivelten ja jänteiden avulla koossa pysyen, kasvaa Jumalan antamaa kasvua.

TKIS 19 eikä pysy Päässä, josta koko ruumis nivelten ja jänteitten tukemana koossa pitämänä kasvaa Jumalan antamaa kasvua.

Biblia1776 19. Ja ei riipu kiinni Päässä, josta koko ruumis jäsenistä ja ravioista saa väkevyyden ja kokoon liitetty on, ja niin siinä lisäämisessä kasvaa, jonka Jumala antaa.

CPR1642 19. Joita ei hän coscan nähnyt ole ja on turhan hänen lihallises mielesäns paisunut. Ja ei hän pidä händäns Pääsä josta coco ruumis jäsenistä ja raadioista saa wäkeyyden ja toinen toisesans coosa rippu ja nijn sijnä lisäämises caswa cuin Jumala

anda.

UT1548 19. Joita ei hen coskan nähnyt ole/ ia ombi turha' ylempaisunut hene' Lihalises mielesens/ Ja ei pide he'dens Pää se/ iosta se coco Rumis/ iäseniste ia Raadhioista wäkewuyde' saapi/ ia toinen toisestans coosriippuut/ ia sillens casuapi sihe' lisemiseen ionga Jumala andapi. (Joita ei hän koskaan nähnyt ole/ ja ompii turhaan ylöspaisunut hänen lihallisessa mielessänsä/ Ja ei pidä heidäns pää se/ josta se koko ruumis/ jäsenistä ja raajoista wäkewyyden saapi/ ja toinen toisestans koossa riippuwat/ ja sillens kaswaapi siihen lisäämiseen jonka Jumala antaapi.)

Gr-East 19 καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλὴν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἀφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον αὕξει τὴν αὕξησιν τοῦ Θεοῦ. (καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλὴν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἀφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον αὕξει τὴν αὕξησιν τοῦ Θεοῦ.)

Text Receptus και ου κρατων την κεφαλην εξ ου παν το σωμα δια των αφων και συνδεσμων επιχορηγουμενον και συμβιβαζομενον αυξει την αυξησιν του θεου 19 (kai ou kraton tin kefalin ex ou pan to soma dia ton afon kai sundesmon epichorigoumenon kai sumbibazomenon afxei tin afxisin tou theou)

MLV19 19 and not holding-fast (to) the head, from whom all the body (is) being supplied and

KJV 19. And not holding the Head, from which all the body by joints and bands having

knitted together through the joints and ligaments, which is growing (with) the growth of God.

nourishment ministered, and knit together, increaseth with the increase of God.

- |            |  |                           |   |
|------------|--|---------------------------|---|
| Dk1871     | 19. og ikke holdende fast ved Hovedet, af hvilket det ganske Legeme, understøttet og sammenføiet ved Ledemod og Baand, voxer en guddommelig Væxt.                              | KXII                      | 19. Och håller sig icke vid hufvudet, af hvilko hele lekamenen genom leder och ledamot kraft får och tillsammans hänger, och tillväxer i den förökelse som Gud gifver.    |
| PR1739     | 19. Ja ei pea Peast kinni, kellest keik se ihho liikmede ja soonte läbbi aidetakse, ja kokkolidetakse, ja kaswab Jummalä kaswatamisse läbbi.                                   | LT                        | 19. nesijungdamas su Galva, iš kurios visas kūnas, sąnariais ir raiščiais aprūpinamas bei jungiamas vienybėn, auga Dievo teikiamu ūgiu.                                   |
| Luther1912 | 19. und hält sich nicht an dem Haupt, aus welchem der ganze Leib durch Gelenke und Fugen Handreichung empfängt und zusammengehalten wird und also wächst zur göttlichen Größe. | Ostervald-Fr              | 19. Duquel tout le corps, joint et étroitement uni au moyen des jointures et des liens, s'accroît d'un accroissement selon Dieu.  |
| RV'1862    | 19. Y no teniéndose de la Cabeza, de la cual todo el cuerpo alimentado y enlazado por medio de sus ligaduras y coyunturas, crece con el aumento de Dios.                       | SVV1770                   | 19 En het Hoofd niet behoudende, uit hetwelk het gehele lichaam, door de samenvoegselen en samenbindingen voorzien en samengevoegd zijnde, opwast met goddelijken wasdom. |
| PL1881     | 19. A nie trzymając się głowy Chrystusa, z którego wszystko ciało przez stawy i  | Karoli <sup>u</sup> 1908H | 19. És nem ragaszkodván a Főhöz, a Kiből az egész test, a kapcsok és kötelek által  |

związania posłtek biorąc i wespół spojone  
będać, rośnie wzrostem Bożym.

segedelmet vévén és egybeszerkesztvén,  
nevekedik az Isten szerint való nevekedéssel.  
[19†]

RuSV1876 19 и не держась главы, от которой все  
тело, составами и связями будучи  
соединяемо и скрепляемо, растет  
возрастом Божиим.

БКуліш 19. а не держачись Голови, від корого все  
тіло, суставами і повязями запоможене і  
зв'язане, росте зростом Божим.

FI33/38 20 Jos te olette Kristuksen kanssa kuolleet  
pois maailman alkeisvoimista, miksi te,  
ikäänkuin eläisitte maailmassa, sallitte  
määrätä itsellenne säädöksiä:

TKIS 20 Jos olette Kristuksen kanssa kuolleet pois  
maailman alkeisvoimista, miksi — ikään kuin  
eläisitte maailmassa, alistutte säännöksiin:

Biblia1776 20. Jos te siis olette Kristuksen kanssa  
maailman säädyistä kuolleet, miksi te  
teitänne annatte säädyillä solmita, niinkuin te  
maailmassa eläisitte?

CPR1642 20. Nlin että te jo oletta Christuxen cansa  
mailman säädyistä cuollet: mixi te sijs teitän  
annatte säädyillä solmita nijncuin te wielä  
mailmas eläisitte ?

UT1548 20. Nin ette te nyt poiscoollet oletta  
Christusen cansa nijste mailman Sädhyiste/  
mixi te sis annatte teiten solmitta Sädhyille/  
ninquin te wiele eleisitte mailmasa? (Niin  
että te nyt pois kuolleet olette Kristuksen  
kanssa niistä maailman säädyistä/ miksi te  
siis annatte teitän solmittaa säädyille/  
niinkuin te wielä eläisitte maailmassa?)

Gr-East 20 Εἰ ἀπεθάνατε σὺν τῷ Χριστῷ ἀπὸ τῶν

Text Receptus εἰ οὖν ἀπεθάνετε σὺν τῷ χριστῷ ἀπο τῶν

στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε, (Εἰ ἀπεθάνατε σὺν τῷ Christῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς dzōntes ἐν κόσμῳ dogmatídzesthe,)

στοιχειων του κοσμου τι ως ζωντες εν κοσμῳ δογματιζεσθε 20 (ei oun apethanete sun to christo apo ton stoicheion tou kosmou ti os zontes en kosmo dogmatizesthe)

MLV19 20 If you<sup>o</sup> died together with Christ away from the fundamental principles of the world, why, (as (though) living in the world), are you<sup>o</sup> submissive to its decrees:

KJV 20. Wherefore if ye be dead with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, are ye subject to ordinances,

Dk1871 20. Dersom I da ere afdøde med Christus fra Verdens Børnelærdom, hvi besværes I da med Anordninger, som de, der leve i Verden:

KXII 20. Efter I nu döde ären med Christo, ifrå de verldsliga stadgar; hvi låten I eder då begripas med beskrefna stadgar, lika som I ännu lefden i verldene?

PR1739 20. Kui teie nüüd Kristussega ollete ärrasurnud ma-ilma tühjade kombedele, mis teie siis ennast lassetete seädmistega waewata, otsego ellaksite teie ma-ilmas?

LT 20. Jei su Kristumi mirėte pasaulio pradmenims, tai kodėl gi, tarsi tebegyvendami pasaulyje, pasiduodate nuostatoms

Luther1912 20. So ihr denn nun abgestorben seid mit Christo den Satzungen der Welt, was lasset ihr euch denn fangen mit Satzungen, als lebtet ihr noch in der Welt?

Ostervald-Fr 20. Si donc vous êtes morts avec Christ, quant aux rudiments du monde, pourquoi vous charge-t-on de ces préceptes, comme si vous viviez encore au monde?

RV'1862 20. Si, pues, sois muertos juntamente con Cristo quanto a los rudimentos del mundo, ¿por qué aun, como que vivieseis en el

SVV1770 20 Indien gij dan met Christus de eerste beginselen der wereld zijt afgestorven, wat wordt gij, gelijk of gij in de wereld leefdet,

munto, os sujetáis a ordenanzas:

met insettingen belast?

PL1881	20. Jeźliście tedy umarli z Chrystusem żywiołom świata tego, przeczże się, jakobyście jeszcze żyli światu, ustawami bawicie?	Karoli1908H u	20. Ha meghalván a Krisztussal, megszabadultatok e világ elemi tanításaitól, miért terheltetitek magatokat, mintha e világban élők volnátok, efféle rendelésekkel: [20†]
RuSV1876	20 Итак, если вы со Христом умерли для стихий мира, тодля чего вы, как живущие в мире, держитесь постановлений:	БКуліш	20. Коли ж оце ви вмерли з Христом для первотин сьвіта, то чого мов би ще живі в сьвітї, про закон суперечитесь
FI33/38	21 Älä tartu, älä maista, älä koske!	TKIS	21 Älä tartu, älä maista, älä koske!
Biblia1776	21. Älä siihen rupee, (sanovat ne,) älä maista, älä pitele,	CPR1642	21. Jotca sanowat: Älä sijhen rupe. Älä tätä maista. Älä sitä pitele.
UT1548	21. (Jotca sanouat) Ele sihen rupe. Ele täte maista. Ele täte pitele. ((Jotka sanowat) Älä siihen rupea. Älä tätä maista. Älä tätä pitele.)		
Gr-East	21 μή ἄψη μηδὲ γεύση μηδὲ θίγης, (mi äpsī midè geúsī midè thígīs,)	Text Receptus	μη αψη μηδε γευση μηδε θιγης 21 (mi apsi mide gefsi mide thigis)
MLV19	21 do not touch; do not taste; do not handle;	KJV	21. Touch not; taste not; handle not;
Dk1871	21. rør ikke, smag ikke, tag ikke paa!	KXII	21. De der säga: Du skall icke komma vid det; icke smaka det; icke handtera det;

PR1739	21. Kui nemmad ütlewad: Ärra putu, ärra maitse, ärra katsu:	LT	21. ("Neliesk! Neragauk! Neimk!"
Luther1912	21. Du sollst, sagen sie, "das nicht angreifen, du sollst das nicht kosten, du sollst das nicht anrühren",	Ostervald-Fr	21. En vous disant: Ne mange pas, ne goûte pas, ne touche pas;
RV'1862	21. (No comas, No gustes, No toques;	SVV1770	21 Namelijk raak niet, en smaak niet, en roer niet aan.
PL1881	21. Mówią niektórzy: Nie dotykaj się, ani kosztuj, ani ruszaj;	Karoli1908H u	21. Ne fogd meg, meg se kóstold, még csak ne is illesd. [21†]
RuSV1876	21 „не прикасайся", „не вкушай", „не дотрагивайся" –	БКуліш	21. (не займай, ані вкуси, ані доторкуй ся),
FI33/38	22 — sehän on kaikki tarkoitettu katoamaan käyttämisen kautta — ihmisten käskyjen ja oppien mukaan?	TKIS	22 — ihmisten käskyjen ja oppien mukaan? Tämä kaikki on luotu käytössä häviämään.
Biblia1776	22. Jotka kaikki kulumisessa hukkuvat, ja ihmisten käskyt ja opit ovat,	CPR1642	22. Jotca cuitengin caicki culumises huckuwat ja ihmisten käskyt ja opit owat.
UT1548	22. Jotca quitengin caiki siinä culumises huckuuat/ quin ouat Inhimisten keskyt ia opit. (Jotka kuitenkin kaikki siinä kulumisessa hukkuwat/ kuin owat ihmisten käskyt ja opit.)		
Gr-East	22 ἅ ἐστι πάντα εἰς φθορὰν τῆ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν	Text Receptus	α εστιν παντα εις φθοραν τη αποχρησει κατα τα ενταλματα και διδασκαλιας των

ἀνθρώπων; (ἃ ἐστὶ πάντα εἰς φθορὰν τῆ ἀποχρίσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίαι τῶν ἀνθρώπων;)

ανθρωπων 22 (a estin panta eis fthoran ti apochrisei kata ta entalmata kai didaskalias ton anthropon)

MLV19	22 (which things in the using are all (leading) to corruption), according to the commandments and teachings of men?	KJV	22. Which all are to perish with the using;) after the commandments and doctrines of men?
Dk1871	22. hvilket alt er til Fordærvelse, naar det bruges efter Menneskenes Bud og Lærdomme;	KXII	22. Hvilket dock allt förgås i brukningene, och är efter människors bud och lärdom;
PR1739	22. Need asjad löppewad keik ärra, kui neid prukitakse innimeste käskmiste ja öppetuste järrele.	LT	22. visa tai vartojama dingsta.) pagal žmonių priesakus bei doktrinas?
Luther1912	22. was sich doch alles unter den Händen verzehrt; es sind der Menschen Gebote und Lehren,	Ostervald-Fr	22. (Préceptes qui sont tous pernicieux par leurs abus) suivant les ordonnances et les doctrines des hommes,
RV'1862	22. Cosas todas que han de perecer en el mismo uso de ellas;) según los mandamientos y doctrinas de hombres?	SVV1770	22 Welche dingen alle verderven door het gebruik, ingevoerd naar de geboden en leringen der mensen;
PL1881	22. Co wszystko kazi się samem używaniem, według przykazaó i nauk ludzkich;	Karoli1908H u	22. (A mik mind a velök való élés által elfogyasztásra vannak rendelve), az emberek parancsolatai és tanításai szerint? [22†]
RuSV1876	22 что все истлевают от употребления, - по	БКуліш	22. що все на погибель через надужиток

заповедям и учению человеческого?

по запові́дям і наукам людським?

FI33/38 23 Tällä kaikella tosin on viisauden maine itsevalitun jumalanpalveluksen ja nöyryyden vuoksi ja sentähden, ettei se ruumista säästä; mutta se on ilman mitään arvoa, ja se tapahtuu lihan tyydyttämiseksi.

TKIS 23 Sillä on tosin viisauden maine omavalintaisen jumalanpalveluksen ja nöyryyden ja ruumiin kurittamisen vuoksi, mutta sillä ei ole mitään arvoa lihan tyydyttämisen takia.

Biblia1776 23. Joilla kyllä viisauden muoto on itsevalitussa palveluksessa ja nöyryydessä, ja siinä, ettei he ruumistansa armahda eikä tee lihalle kunniaa hänen tarpeissansa.

CPR1642 23. Joilla kyllä wijsauden muoto on idzewalitus hengellisyydes ja nöyrydes ja sentähden ettei he ruumistans armahda eikä tee lihallens hänen cunniatans hänen tarpeisans.

UT1548 23. Joilla tosin ombi yxi Wijsauden mooto/ lepitze itzewalitun Hengelisudhen ia neurydhen/ ia sen cautta ettei he Rumistans armaitze/ ia eiuet Lihallens henen \* Cunniatans tee/ henen tarpesans. (Joilla tosin ompii yksi wijsauden muoto/ läwitse itsewalitun hengellisyyden ja nöyryyden/ ja sen kautta ettei he ruumistansa armaitse/ ja eiwät lihallensa hänen kunniatansa tee/ hänen tarpeessansa.)

Gr-East 23 ἄτινά ἐστι λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθρησκίᾳ καὶ ταπεινοφροσύνῃ καὶ ἀφειδίᾳ σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινι πρὸς

Text Receptus 23 ατινα εστιν λογον μεν εχοντα σοφιας εν εθελοθρησκεια και ταπεινοφροσυνη και αφειδια σωματος ουκ εν τιμη τινι προς

πλησμονὴν τῆς σαρκός. (ἄτινά ἐστὶ λόγον  
 μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθηλοθρῖσκίᾳ καὶ  
 ταπεινοφροσύνῃ καὶ ἀφειδίᾳ σώματος, οὐκ ἐν  
 τιμῇ τινι πρὸς πλισμονὴν τῆς σαρκός.)

πλησμονην της σαρκος 23 (atina estin logon  
 men echonta sofias en ethelothriskeia kai  
 tapeinofrosuni kai afeidia somatos ouk en  
 timi tini pros plismonin tis sarkos)

MLV19 23 Which things indeed in a man-made  
 religion have a reason (which comes) from  
 (man's) wisdom and humility and unsparing  
 cruelty of the body(, but are) not in any value  
 toward the indulgence of the flesh.

KJV 23. Which things have indeed a shew of  
 wisdom in will worship, and humility, and  
 neglecting of the body; not in any honour to  
 the satisfying of the flesh.

Dk1871 23. hvilket vel har Skin af Viisdom i selvgjort  
 Dyrkelse og Ydmygelse, og idet Legemet ikke  
 spares og ikke holdes i Ære til Kjødets  
 Mættelse.

KXII 23. Hvilke hafva väl ett sken af visdom,  
 genom sjelftagen andelighet och ödmjukhet,  
 och derigenom att de icke skona kroppen,  
 och göra icke köttena dess äro till dess  
 nödtorft.

PR1739 23. Neilsinnatsil asjadel on kül tarkusse  
 näggo, issitehtud Jummalä tenistusse ja  
 allandusse sees, ja et nemmad ihhule armo ei  
 anna, ja need asjad ei olle ühtegi wäärt, waid  
 tullewad agga lihha toidusseks.

LT 23. Tiesa, tai atrodo išmintingai dėl susikurto  
 pamaldumo, tariamo nusižeminimo ir kūno  
 varginimo, tačiau neturi jokios vertės ir  
 pasotina kūniškumą.

Luther1912 23. welche haben einen Schein der Weisheit  
 durch selbst erwählte Geistlichkeit und  
 Demut und dadurch, daß sie des Leibes nicht  
 schonen und dem Fleisch nicht seine Ehre

Ostervald-Fr 23. Lesquelles ont, à la vérité, quelque  
 apparence de sagesse dans un culte  
 volontaire, et dans une certaine humilité, et  
 dans une austérité du corps, qui n'a aucun

tun zu seiner Notdurft.

égard à ce qui peut satisfaire la chair.

RV'1862 23. Las cuales cosas tienen a la verdad alguna apariencia de sabiduría en culto voluntario, y en cierta humildad de espíritu, y en maltratamiento del cuerpo, empero no en honor alguno para hartura de la carne.

SVV1770 23 Dewelke wel hebben een schijn rede van wijsheid in eigenwilligen gods dienst en nederigheid, en in het lichaam niet te sparen, doch zijn niet in enige waarde, maar tot verzadiging van het vlees.

PL1881 23. Które mają kształt mądrości w nabożeństwie dobrowolnie obranem i w pokorze, i w niefolgowaniu ciału; wszakże nie mają żadnej wagi, tylko do nasycenia ciała służą.

Karoli1908H<sup>u</sup> 23. A melyek bölcsességnek látszanak ugyan a magaválasztotta istentiszteletben és alázatoskodásban és a test gyötrésében; de nincs bennök semmi becsülni való, mivelhogy a test hízlalására valók. [23†]

RuSV1876 23 Это имеет только вид мудрости в самовольном служении, смиренномудрии и изнурении тела, в некотором небрежении о насыщении плоти.

БКуліш 23. Воно має вид премудрости в самовольній службі і покорі і непощаді тіла, (а) не у шанобі до ситости тіла.

### 3 luku

Paavali kehoittaa pyrkimään siihen, mikä ylhäällä on 1 – 4, riisumaan pois entiset synnit 5 – 11, pukeutumaan kristillisiin avuihin, runsaasti käyttämään Kristuksen sanaa ja tekemään kaikki hänen nimessään kiitollisella mielellä 12 – 17 Aviopuolisojen, lasten, vanhempain ja palvelijain velvollisuudet 18 – 25.

FI33/38 1 Jos te siis olette herätetyt Kristuksen

TKIS 1 Jos siis olette herätetyt Kristuksen kanssa,

kanssa, niin etsikää sitä, mikä on ylhäällä, jossa Kristus on, istuen Jumalan oikealla puolella.

etsikää sitä, mikä on ylhäällä, jossa Kristus on istuen Jumalan oikealla puolella.

Biblia1776 1. Jos te siis Kristuksen kanssa olette nousseet ylös, niin etsikää niitä, jotka ylhäällä ovat, kussa Kristus istuu Jumalan oikialla kädellä.

CPR1642 1. JOs te Christuxen cansa ylösnosnet oletta nijn edzikät nijtä cuin ylhällä owat cusa Christus istu Jumalan oikialla kädellä.

UT1548 1. JOs te nyt Christusen ca'sa oletta ylesnosnet/ nin etzikette ne quin ylhelle ouat/ cussa Christus o'bi Jumala' oikialla kädelle istuua/ (Jos te nyt Kristuksen kanssa olette ylösnousseet/ niin etsikääte ne kuin ylhäällä owat/ kussa Kristus ompi Jumalan oikealle kädelle istuwa/)

Gr-East 1 Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ Χριστός ἐστὶν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ καθήμενος, (Εἰ οὖν sunigérthite tῷ Christῷ, τὰ ἄνω dziteíte, οὗ ὁ Christós ἐστὶν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ kathímenos,)

Text Receptus εἰ οὖν συνηγερθητε τῷ χριστῷ τὰ ἀνω ζητεῖτε οὐ ὁ χριστος ἐστιν ἐν δεξια του θεου καθήμενος 1 (ei oun sunigerthite to christo ta ano ziteite ou o christos estin en dexia tou theou kathimemos)

MLV19 1 Therefore, if you<sup>o</sup> were raised (up) together with the Christ, seek<sup>o</sup> the things (which are) above, where Christ is, seated at the right (hand) of God.

KJV 1. If ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sitteth on the right hand of God.

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

Dk1871	1. Ere i altsaa opriste med Christus, da søger det, som er oventil, hvor Christus sidder hos Guds høire Haand.	KXII	1. Om I nu ären uppståndne med Christo, så söker det ofvantill är, der Christus är sittandes på Guds höggra hand.
PR1739	1. Kui teie nüüd Kristussega ollete üllesärratud, siis otsige sedda, mis üllewel on, kussa Kristus ilmus Jummal parramal käel.	LT	1. Jeigu esate su Kristumi prikelti, siekite to, kas aukštybēse, kur Kristus sēdi Dievo dešinēje.
Luther1912	1. Seid ihr nun mit Christo auferstanden, so suchet, was droben ist, da Christus ist, sitzend zu der Rechten Gottes.	Ostervald-Fr	1. Si donc vous êtes ressuscités avec Christ, cherchez les choses d'en haut, où Christ est assis à la droite de Dieu.
RV'1862	1. MAS si habéis resucitado con Cristo, buscád lo que es de arriba, donde está Cristo sentado a la diestra de Dios.	SVV1770	1 Indien gij dan met Christus opgewekt zijt, zo zoekt de dingen, die boven zijn, waar Christus is, zittende aan de rechter hand Gods.
PL1881	1. A tak jeźliście powstali z Chrystusem, tego, co jest w górze, szukajcie, gdzie Chrystus na prawicy Bożej siedzi;	Karoli1908H u	1. Annakokáért ha feltámadtatok a Krisztussal, az odafelvalókat keressétek, a hol a Krisztus van, az Istennek jobbján ülvén, [1†]
RuSV1876	1 И так, если вы воскресли со Христом, то ищите горнего, где Христос сидит одесную Бога;	БКуліш	1. Коли ж оце воскресли ви з Христом, то гирнього шукайте, де Христос сидить по правиці в Бога.
FI33/38	2 Olkoon mielenne siihen, mikä ylhäällä on, älköön siihen, mikä on maan päällä.	TKIS	2 Ajatelkaa sitä, mikä on ylhäällä, älkää sitä, mikä on maan päällä.
Biblia1776	2. Pyrkikääät niiden perään, jotka ylhäällä	CPR1642	2. Pyrkikät nijden perän cuin ylhällä owat ja

	ovat, ja ei niiden, jotka maan päällä ovat.		ei niiden perän cuin maan päällä ovat:
UT1548	2. Pyrkeket sen ielkin quin ylhelle on/ ei ninen ielkin quin Maan päle ouat. (Pyrkikäät sen jälkeen kuin ylhäällä on/ ei niinen jälkeen kuin maan päällä ovat.)		
Gr-East	2 τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς. (τὰ ἄνω froneĩte, mì τὰ ἐπὶ τῆς γῆς.)	Text Receptus	τα ανω φρονειτε μη τα επι της γης 2 (ta ano froneite mi ta epi tis gis)
MLV19	2 Be° mindful of the things above, not the things upon the earth.	KJV	2. Set your affection on things above, not on things on the earth.
Dk1871	2. Tragter efter det, som er oventil, ikke efter det, som er paa Jorden.	KXII	2. Farer efter det som ofvantill är, icke efter det som på jordene är.
PR1739	2. Möttelge nende asjade peäle, mis üllewel on, et mitte nende peäle, mis Ma peäl on.	LT	2. Mąstykite apie tai, kas aukštybėse, o ne apie tai, kas žemėje.
Luther1912	2. Trachtet nach dem, was droben ist, nicht nach dem, was auf Erden ist.	Ostervald-Fr	2. Affectionnez-vous aux choses d'en haut, et non à celles de la terre;
RV'1862	2. Ponéd vuestro corazón en las cosas de arriba, no en las de la tierra.	SVV1770	2 Bedenkt de dingen, die boven zijn, niet die op de aarde zijn.
PL1881	2. O tem, co jest w górze, myślcie, nie o tem, co jest na ziemi.	Karoli1908H u	2. Az odafelvalókkal törődjete, nem a földiekkal. [2†]
RuSV1876	2 о горнем помышляйте, а не о земном.	БКуліш	2. Про гірне думайте, (а) не про земне.

FI33/38	3 Sillä te olette kuolleet, ja teidän elämänne on kätkettynä Kristuksen kanssa Jumalassa;	TKIS	3 Sillä te olette kuolleet ja elämänne on kätkettynä Kristuksen kanssa Jumalassa.
Biblia1776	3. Sillä te olette kuolleet ja teidän elämänne on kätketty Kristuksen kanssa Jumalassa.	CPR1642	3. Sillä te olette kuolleet ja teidän elämänne on kätketty Christuksen kanssa Jumalassa.
UT1548	3. Sille te olette pois kuolleet/ ja teidän elämänne on piilottettu Christuksen kanssa Jumalassa. (Sillä te olette pois kuolleet/ ja teidän elämänne on piilottettu Kristuksen kanssa Jumalassa.)		
Gr-East	3 ἀπεθάνετε γάρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ Θεῷ· (ápethánete gár, kai i dzoì umōn kékruphtai sùn tō Christō én tō Theō:)	Text Receptus	απεθανετε γαρ και η ζωη υμων κερυπται συν τω χριστω εν τω θεω 3 (apethanete gar kai i zoi umon kekruptai sun to christo en to theo)
MLV19	3 For* you° died and the life you° have, has been hidden together with the Christ in God.	KJV	3. For ye are dead, and your life is hid with Christ in God.
Dk1871	3. Thi I ere døde, og Eders Liv er skjult med Christus i Gud.	KXII	3. Ty I ären döde, och edart lif är fördoldt med Christo i Gudi.
PR1739	3. Sest teie ollete surnud, ja teie ello on warjule pandud Kristussega Jummalas.	LT	3. Jūs juk esate mirę, ir jūsų gyvenimas su Kristumi yra paslėptas Dieve.
Luther1912	3. Denn ihr seid gestorben, und euer Leben ist verborgen mit Christo in Gott.	Ostervald-Fr	3. Car vous êtes morts, et votre vie est cachée avec Christ en Dieu;
RV'1862	3. Porque muertos estáis, y vuestra vida está	SVV1770	3 Want gij zijt gestorven, en uw leven is met

guardada con Cristo en Dios.

Christus verborgen in God.

PL1881	3. Albowiemeście umarli i żywot wasz skryty jest z Chrystusem w Bogu.	Karoli1908H u	3. Mert meghaltatok, és a ti éltetek el van rejtve együtt a Krisztussal az Istenben. [3†]
RuSV1876	3 Ибо вы умерли, и жизнь ваша сокрыта со Христом в Боге.	БКуліш	3. Умерли бо ви, і життє ваше похованє з Христом у Бозі.
FI33/38	4 kun Kristus, meidän elämämme, ilmestyy, silloin tekin hänen kanssaan ilmestyttē kirkkaudessa.	TKIS	4 Kun Kristus, meidän elämämme ilmestyy, silloin tekin ilmestyttē Hänen kanssaan kirkkaudessa.
Biblia1776	4. Kuin Kristus, meidän elämämme, ilmoitetuksi tulee, silloin tekin hänen kanssansa kunniassa ilmoitetaan.	CPR1642	4. Mutta cosca Christus teidän elämän ilmoitetuxi tule silloin tekin hänen cansans cunniasa ilmoitetan.
UT1548	4. Mutta cosca Christus teiden Elemen ilmiotetuxi tule/ silloin mös te ilmoitetan henen cansans cunniasa. (Mutta koska Kristus teidän elämän ilmi otetuxi tulee/ silloin myös te ilmoitetaan hänen kanssaan kunniassa.)		
Gr-East	4 ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῆ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ. (ὅταν ὁ Christὸς fanerothῆ, i dzoì ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ fanerothisesthe ἐν dóksĭ.)	Text Receptus	οταν ο χριστος φανερωθη η ζωη ημων τοτε και υμεις συν αυτω φανερωθησεσθε εν δοξη 4 (otαν o christos fanerothi i zoi imon tote kai umeis sun afto fanerothisesthe en doxi)

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

MLV19	4 Whenever the Christ, (who is) the life of us, is manifested, then you <sup>o</sup> will also be manifested together with him in glory.	KJV	4. When Christ, who is our life, shall appear, then shall ye also appear with him in glory.
Dk1871	4. naar Christus, vort Liv, aabenbares, da skulle ogsaa I aabenbares med ham i Herlighed.	KXII	4. Men när edart lif, Christus, uppenbarad varder, då varden ock I uppenbarade med honom i härligheten.
PR1739	4. Kui Kristus meie ello awwalikkuks saab, siis peate ka teie temmaga au sees awwalikkuks sama.	LT	4. Kai pasirodys Kristusmūsų gyvenimas, tada su Juo ir jūs pasirodysite šlovėje.
Luther1912	4. Wenn aber Christus, euer Leben, sich offenbaren wird, dann werdet ihr auch offenbar werden mit ihm in der Herrlichkeit.	Ostervald-Fr	4. Mais quand Christ, qui est votre vie, paraîtra, alors vous serez aussi manifestés avec lui dans la gloire.
RV'1862	4. Cuando se manifestare Cristo, que es nuestra vida, entonces vosotros también seréis manifestados con él en gloria.	SVV1770	4 Wanneer nu Christus zal geopenbaard zijn, Die ons leven is, dan zult ook gij met Hem geopenbaard worden in heerlijkheid.
PL1881	4. Ale gdy się Chrystus, on żywot nasz, pokaże, tedy i wy z nim okażecie się w chwale.	Karoli1908H u	4. Mikor a Krisztus, a mi életünk, megjelen, akkor majd ti is, Ó velem együtt, megjelentek dicsőségben. [4†]
RuSV1876	4 Когда же явится Христос, жизнь ваша, тогда и вы явитесь с Ним во славе.	БКуліш	4. Коли ж Христос, життя ваше, явить ся, тоді і ви з Ним явитесь у славі.
FI33/38	5 Kuolettakaa siis maalliset jäsenenne: haureus, saastaisuus, kiihko, paha himo ja	TKIS	5 Kuolettakaa siis maalliset jäsenenne: haureus, saastaisuus, aistillisuus, paha himo

Biblia1776	<p>ahneus, joka on epäjumalanpalvelusta, 5. Niin kuolettakaat sentähden teidän jäsenenne, jotka maan päällä ovat, huoruus, saastaisuus, häpiällinen himo, rietas halaus ja ahneus, joka on epäjumalan palvelus,</p>	CPR1642	<p>ja ahneus, joka on epäjumalanpalvelua, 5. Niin cuolettacat sentähden teidän jäsenen jotca maan päällä owat huoruus saastaisuus häpiäinen himo rietta halaus ja ahneus (joca on epäjumalain palwelus)</p>
UT1548	<p>5. Nin colettacat senteden teiden Jäsenen/ iotca Maan päle ouat/ Hoorws/ Saastasus/ Häpielinen Himo/ Rieta halaus ia se Ahneus (ioca ombi Epeiumalden Paluelus) (Niin kuolettakaat sentähden teidän jäsenen/ jotka maan päällä owat/ Huoruus/ Saastaisuus/ Häpeällinen himo/ Rietas halaus ja se ahneus (joka ompri epäjumalain palwelus))</p>		
Gr-East	<p>5 Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη ὑμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν πλεονεξίαν ἧτις ἐστὶν εἰδωλολατρία, (Nekrósate oûn tà méli úmõn tà èpì tīs gīs, porneían, ákatharsían, páthos, èpithumían kakín, kaì tìn pleoneksían ítis èstìn eíðololatría,)</p>	Text Receptus	<p>νεκρωσατε ουν τα μελη υμων τα επι της γης πορνειαν ακαθαρσιαν παθος επιθυμιαν κακην και την πλεονεξιαν ητις εστιν ειδωλολατρευια 5 (nekrosate oun ta meli umon ta epi tis gis porneian akatharsian pathos epithumian kakin kai tin pleonexian itis estin eidololatreaia)</p>
MLV19	<p>5 Therefore make° your° members dead which (are) upon the earth: fornication, uncleanness, passion, evil desire and greed, which is idolatry.</p>	KJV	<p>5. Mortify therefore your members which are upon the earth; fornication, uncleanness, inordinate affection, evil concupiscence, and covetousness, which is idolatry:</p>

Dk1871	5. Døder derfor Eders jordiske Lemmer, Horeri, Ureenhed, Blødagtighed, ond Lyst og Gjerrighed, som er en Afgudsdyrkelse;	KXII	5. Så döder nu edra lemmar, som på jordene äro; boferi, orenlighet, lusta, ond begärelse och girighet, hvilken afgudadyrkan är;
PR1739	5. Sepärrast surretage ommad liikmed, mis Ma peäl on, horust, rojust, tirastust, ja muud kurja himmo ja ahnust, se on woöra jummalata tenistus:	LT	5. Todël marinkite tuos savo narius, kurie yra žemėje: ištvirkavimą, netyrumą, aistringumą, pikta pageidimą, taip pat godumą, kuris yra stabmeldystė.
Luther1912	5. So tötet nun eure Glieder, die auf Erden sind, Hurerei, Unreinigkeit, schändliche Brunst, böse Lust und den Geiz, welcher ist Abgötterei,	Ostervald-Fr	5. Faites donc mourir ce qui dans vos membres tient à la terre, la fornication, l'impureté, les passions, les mauvais désirs, et l'avarice, qui est une idolâtrie;
RV'1862	5. Haced morir, pues, vuestros miembros que están sobre la tierra, es a saber, la fornicación, la inmundicia, la molicie, la mala concupiscencia, y la avaricia, la cual es idolatría:	SVV1770	5 Doodt dan uw leden, die op de aarde zijn, namelijk hoererij, onreinigheid, schandelijke beweging, kwade begeerlijkheid, en de gierigheid, welke is afgodendienst.
PL1881	5. Umartwiajcież tedy członki wasze, które są na ziemi; wszeteczeóstwo, nieczystość, namiętność, złą poządliwość i łakomstwo, które jest bałwochwalstwem,	Karoli1908H u	5. Öldököljétek meg azért a ti földi tagjaitokat, paráznaságot, tisztátalanságot, bujaságot, gonosz kívánságot és a fösvényiséget, a mi bálványimádás; [5†]
RuSV1876	5 Итак, умертвите земные члены ваши: блуд, нечистоту, страсть, злую похоть и любостяжание, которое есть	БКуліш	5. Оце ж умертвіть члени ваші, що на землі: блуд, нечистоту, страсть, похоть лиху, зажерливість, котра єсть

идолослужение,

ідолослуженнє,

FI33/38	6 sillä niiden tähden tulee Jumalan viha (tottelemattomien päälle),	TKIS	6 sillä niitten vuoksi tulee Jumalan viha (tottelemattomien päälle).
Biblia1776	6. Joidenka tähden Jumalan viha epäuskoisten lasten päälle tulee;	CPR1642	6. Jongatähden Jumalan wiha epäuskoisten lasten päälle tule.
UT1548	6. ionga tedhen Jumalan wiha tulepi Epewskon Lasten päle/ (jonka tähden Jumalan wiha tuleepi epäuskon lasten päälle/)		
Gr-East	6 δι' ἧ ἔρχεται ἡ ὀργή τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας, (δι' ἧ ἔρχεται ἰ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας,)	Text Receptus	δι α ερχεται η οργη του θεου επι τους υιους της απειθειας 6 (di a erchetai i orgi tou theou epi tous uious tis apeitheias)
MLV19	6 Because of which things the wrath of God is coming upon the sons of disobedience;	KJV	6. For which things' sake the wrath of God cometh on the children of disobedience:
Dk1871	6. for hvis Skyld Guds Vrede kommer over Vantroens Børn,	KXII	6. För hvilka styckers skull Guds vrede kommer öfver otrones barn;
PR1739	6. Nende pärrast tulleb Jummalä wihha sannakuulmatta laste peäle;	LT	6. Dėl šių dalykų ateina Dievo rūstybė neklusnumo vaikams.
Luther1912	6. um welcher willen kommt der Zorn Gottes über die Kinder des Unglaubens;	Ostervald-Fr	6. Car c'est pour ces choses que la colère de Dieu vient sur les enfants de rébellion;

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

RV'1862	6. Por las cuales cosas la ira de Dios viene sobre los hijos de rebelión:	SVV1770	6 Om welke de toorn Gods komt over de kinderen der ongehoorzaamheid;
PL1881	6. Dla których rzeczy przychodzi gniew Boży na syny odporne.	Karoli1908H u	6. Melyek miatt jó az Isten haragja az engedetlenség fiaira; [6†]
RuSV1876	6 за которые гнев Божий грядет на сынов противления,	БКуліш	6. за се йде гнів Божий на синів неслухняности,
FI33/38	7 ja niissä tekin ennen vaelsitte, kun niissä elite.	TKIS	7 Niissä tekin kerran vaelsitte, kun niissä elite.
Biblia1776	7. Joissa tekin muinen vaelsitte, kuin te niissä elite.	CPR1642	7. Joisa tekin muinen waelsitta cosca te nijsä elittä.
UT1548	7. Joissa te mös muinen waelsitta/ cosca te nijsse elite. (Joissa te myös muinen waelsitte/ koska te niissä elite.)		
Gr-East	7 ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε, ὅτε ἐζήτητε ἐν αὐτοῖς· (ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατίσατέ ποτε, ὅτε ἐδζήτητε ἐν αὐτοῖς:)	Text Receptus	εν οις και υμεις περιεπατησατε ποτε οτε εζητε εν αυτοις 7 (en ois kai umeis periepatisate pote ote ezite en aftois)
MLV19	7 among whom you° also previously walked, when you° were living in these things.	KJV	7. In the which ye also walked some time, when ye lived in them.
Dk1871	7. blandt hvilke I ogsaa fordum vandrede, da I levede derudi.	KXII	7. Uti hvilka I ock fordom vandraden, då I deruti lefden.
PR1739	7. Nende sees ollete teie ka ennemuiste	LT	7. Jūs irgi kadaise taip elgėtės, gyvendami

köndinud, kui teie nende sees ellasite.

tarp жү.

Luther1912	7. in welchem auch ihr weiland gewandelt habt, da ihr darin lebtet.	Ostervald-Fr	7. Dans lesquelles vous aussi vous avez marché autrefois, lorsque vous viviez en elles.
RV'1862	7. En las cuales vosotros también andabáis en otro tiempo, cuando vivíais en ellas.	SVV1770	7 In dewelke ook gij eertijds hebt gewandeld, toen gij in dezelve leefdet.
PL1881	7. W którycheście i wy niekiedy chodzili, gdyście żyli w nich.	Karoli1908H u	7. Melyekben ti is jártatok régenten, mikor éltetek azokban. [7†]
RuSV1876	7 в которых и вы некогда обращались, когда жили между ними.	БКуліш	7. між котрими і ви колись ходили, як жили між ними.
FI33/38	8 Mutta nyt pankaa tekin pois ne kaikki: viha, kiivastus, pahuus, herjaus ja häpeällinen puhe suustanne.	TKIS	8 Mutta nyt pankaa tekin pois ne kaikki: viha, kiivastus, pahuus herjaus ja häpeällinen puhe suustanne.
Biblia1776	8. Mutta nyt pankaat myös te pois nämät kaikki, viha, närkästys, pahuus, pilkka, ilkiät sanat, teidän suustanne.	CPR1642	8. Mutta pangat pois teistän caickinainen wiha hirmuisus pahuus pilcka ilkiät sanat teidän suustan älkät walehtelco keskenän.
UT1548	8. Mutta nyt te poispangata teisten caiki/ Wiha/ Hirmusus Pahws/ Pilca/ Ilkiet Sanat teiden suustan/ (Mutta nyt te pois pankaatte teistän kaikki/ Wiha/ Hirmuisuus pahuus/ Pilkka/ Ilkiätä sanat teidän suustan/)		
Gr-East	8 νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα,	Text	νυνι δε αποθεσθε και υμεις τα παντα οργην

ὀργήν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν,  
αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν· (nuni  
dè ἀρόtheasthe καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργίν,  
thumón, kakían, blasfimían, aischrologían ἐκ  
τοῦ στόματος ὑμῶν:)

Receptus θυμον κακίαν βλασφημίαν αισχρολογίαν εκ  
του στοματος υμων 8 (nuni de apothesthe  
kai umeis ta panta orgin thumon kakian  
blasfimian aischrologian ek tou stomatos  
umon)

MLV19 8 But also now, place° all these things away  
from yourselves: anger, fury, malice,  
blasphemy, obscene speech from your°  
mouth.

KJV 8. But now ye also put off all these; anger,  
wrath, malice, blasphemy, filthy  
communication out of your mouth.

Dk1871 8. Men nu aflægger ogsaa i alle disse Ting,  
Vrede, Hidsighed, Ondskab, Bespottelse,  
slem Snak af Eders Mund.

KXII 8. Men lægger ock nu I bort alltsammans,  
vrede, grymhet, ondsko, försmädelse,  
skamlig ord, af edar mun.

PR1739 8. Agga nüüd jätke ka teie mahha sedda keik,  
wihha, kanget hirmo, kurjust, teotamist,  
roppud kõnned teie suust.

LT 8. Bet dabar jūs visa tai nusivilkite: rūstybę,  
nirtulį, nelabumą, pyktį, piktžodžiavimą,  
nešvarias kalbas nuo savo lūpų.

Luther1912 8. Nun aber leget alles ab von euch: den  
Zorn, Grimm, Bosheit, Lästerung, schandbare  
Worte aus eurem Munde.

Ostervald-Fr 8. Mais maintenant vous aussi renoncez à  
toutes: à la colère, à l'animosité, à la  
méchanceté, à la médisance, aux paroles  
deshonnêtes; qu'il n'en sorte pas de votre  
bouche.

RV'1862 8. Mas ahora dejáos también vosotros de  
todas estas cosas; ira, enojo, malicia,  
maledicencia, torpes palabras de vuestra

SVV1770 8 Maar nu legt ook gij dit alles af, namelijk  
gramschap, toornigheid, kwaadheid,  
lastering, vuil spreken uit uwen mond.

boca:

PL1881	8. Lecz teraz złoście i wy to wszystko: gniew, zapalczywość, złość, bluźnierstwo i sprośną mowę z ust waszych.	Karoli1908H u	8. Most pedig vessétek el magatoktól ti is mindazokat; haragot, fölgerjedést, gonoszságot és szátokból a káromkodást és gyalázatos beszédet. [8†]
RuSV1876	8 А теперь вы отложите все: гнев, ярость, злобу, злоречие, сквернословие уст ваших;	БКуліш	8. Тепер же покиньте й ви те все: гнів, ярость, злобу, лайку, соромні слова од уст ваших.
FI33/38	9 Älkää puhuko valhetta toisistanne, te, jotka olette riisuneet pois vanhan ihmisen tekoinensa	TKIS	9 Älkää valhetelko toisillenne, koska olette riisuneet pois vanhan ihmisen tekoineen
Biblia1776	9. Älkäät valehdelko keskenänne, ja riisukaat pois teistänne vanha ihminen tekoinensa,	CPR1642	9. Poisrijsucat teistän vanha ihminen tecoinens/
UT1548	9. elket walechtelco keskenen/ Poisrisucat teisten se wanha Inhiminen henen tegonsa cansa/ (Älkäät walehdelko keskenään/ Pois riisukaat teistän se wanha ihminen hänen tekonsa kanssa/)		
Gr-East	9 μή ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ (mì pseúdesthe eἰς ἄλλίλους, ἀpekδusάμενοι τὸν palaiòn ἄnthron sun taῖs práksesin αὐτοῦ)	Text Receptus	μη ψευδεσθε εις αλληλους απεκδυσαμενοι τον παλαιον ανθρωπον συν ταις πραξειςιν αυτου 9 (mi psebdesthe eis allilous apekduσαμενοι ton palaion anthron sun tais praxesin aftou)

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

MLV19	9 Do° not lie to one another; (since) you° (have) stripped off the old man together with his practices,	KJV	9. Lie not one to another, seeing that ye have put off the old man with his deeds;
Dk1871	9. Lyver ikke mod hverandre, I som have afført det gamle Menneske med dets Gjerninger,	KXII	9. Ljuger icke för hvarannan; afkläder eder den gamla menniskan med hans gerningar;
PR1739	9. Ärge walletage mitte teine teise peäle, sest et teie ollete ärraheitnud sedda wanna innimest temma teggudega,	LT	9. Nebemeluokite vienas kitam, nusivilkę senąjį žmogų su jo darbais
Luther1912	9. Lüget nicht untereinander; zieht den alten Menschen mit seinen Werken aus	Ostervald-Fr	9. Ne mentez point les uns aux autres; ayant dépouillé le vieil homme avec ses œuvres,
RV'1862	9. No mintáis los unos a los otros, habiéndoos despojado del hombre viejo con sus hechos,	SVV1770	9 Liegt niet tegen elkander, dewijl gij uitgedaan hebt den ouden mens met zijn werken,
PL1881	9. Nie kłamcie jedni przeciwko drugim, gdyżście zewlekli człowieka starego z uczynkami jego,	Karoli1908H u	9. Ne hazudjatok egymás ellen, mivelhogy levetkeztétek amaz ó embert, az ő cselekedeteivel együtt. [9†]
RuSV1876	9 не говорите лжи друг другу, совлекшись ветхого человека с делами его	БКуліш	9. Не кривить словом один проти одного, скинувши з себе давнього чоловіка з ділами його,
FI33/38	10 ja pukeutuneet uuteen, joka uudistuu	TKIS	10 ja pukeutuneet uuteen, joka uudistuu

tietoon, Luojansa kuvan mukaan.

Biblia1776 10. Ja pukekaat päällenne uusi, joka hänen tuntemiseensa uudistetaan, hänen kuvansa jälkeen, joka sen luonut on.

UT1548 10. ia pukecat teiten siihen wtehen/ ioca wdhistetan henen tundemiseens/ ia henen Juricuuans ielkin ioca sen loonut on. (ja pukekaat teitän siihen uutehen/ joka uudistetaan hänen tuntemiseensa/ ja hänen juurikuwansa jälkeen joka sen luonut on.)

Gr-East 10 καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν, (καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν,)

MLV19 10 and (have) clothed yourselves with the new (man), who is being renewed to (the) full knowledge according to the image of the one who created him;

Dk1871 10. og ifører det nye, som fornyes til erkjendelse efter hans Billede, som skabte det;

PR1739 10. Ja ollete kui ühhe ride ennese peäle

tietoon Luojansa kuvan mukaan.

CPR1642 10. Ja päällen pukecat usi joca hänen tundemiseens udistetan hänen cuwans jälken joca sen luonut on.

Text Receptus και ενδυσουμενοι τον νεον τον ανακαινουμενον εις επιγνωσιν κατ εικονα του κτισαντος αυτον 10 (kai endusamenoι ton neon ton anakainoumenon eis epignosin kat eikona tou ktisantos afton)

KJV 10. And have put on the new man, which is renewed in knowledge after the image of him that created him:

KXII 10. Och ikläder eder den nya, den der förnyas till hans kunskap och beläte, som honom skapat hafver.

LT 10. ir apsivilkę nauju, kuris atnaujinamas

wötnud sedda uut innimest, kedda uendakse öige tundmissele selle kuio järrele, kes tedda on lonud;

pažinimu pagal atvaizdą To, kuris jį sukūrė.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Luther1912 | 10. und ziehet den neuen an, der da erneuert wird zur Erkenntnis nach dem Ebenbilde des, der ihn geschaffen hat;  | Ostervald-Fr     | 10. Et ayant revêtu le nouvel homme, qui est renouvelé, dans la connaissance, à l'image de celui qui l'a créé.   |
| RV'1862    | 10. Y habiéndoos vestido del nuevo, el cual es renovado en el conocimiento, conforme a la imágen del que le creó:   | SVV1770          | 10 En aangedaan hebt den nieuwen mens, die vernieuwd wordt tot kennis, naar het evenbeeld Desgenen, Die hem geschapen heeft;   |
| PL1881     | 10. A oblekliście nowego tego, który się odnawia w znajomość, podług obrazu tego, który go stworzył.  | Karoli1908H<br>u | 10. És felöltöztétek amaz új embert, melynek újulása van Annak ábrázatja szerint való ismeretre, a ki teremtette azt: [10†]  |
| RuSV1876   | 10 и облекшись в нового, который обновляется в познании по образу Создавшего его,   | БКуліш           | 10. і одягнувшись у нового, що обновляється в розумі по образу Того, хто сотворив його,  |
| FI33/38    | 11 Ja tässä ei ole kreikkalaista eikä juutalaista, ei ympärileikkausta eikä ympärileikkaamattomuutta, ei barbaaria, ei skyyttalaista, ei orjaa, ei vapaata, vaan kaikki ja kaikissa on Kristus. | TKIS             | 11 Tässä ei ole kreikkalaista eikä juutalaista, ei ympärileikkausta eikä ympärileikkaamattomuutta, ei barbaaria, ei skyyttalaista. ei orjaa, ei vapaata, vaan kaikki ja kaikissa on Kristus. |
| Biblia1776 | 11. Kussa ei ole Grekiläinen ja Juudalainen, ympärileikkaus ja esinahka, Barbarus ja  | CPR1642          | 11. Cusa ei ole Grekiläinen ei Judalainen ei ymbärinsleiskaus ei esinahca ei Barbarus ei   |

	Skyta, orja ja vapaa, vaan kaikki ja kaikissa Kristus.		Schyta ei orja ei wapa waan caicki caikisa Christus.
UT1548	11. Cusa ei ole Greki ia Judeus/ Ymberileickaus ia Esinachka/ Barbarus/ Scytha/ Oria/ Wapah/ waan caiki caikesa Christus. (Kussa ei ole Kreki ja Judeus/ ympärileikkaus ja esinahka/ Barbarus/ Skyytta/ orja/ wapaa/ waan kaikki kaikessa Kristus.)		
Gr-East	11 ὅπου οὐκ ἔνι Ἑλλήν καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσι Χριστός. (ὄρου οὐκ ἔνι Ἑλλιν καὶ Ἰουδαῖος, peritomì καὶ ἀκροβυστία, bárbaros, Σκύθης, doûlos, ἐλεύθερος, ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσι Christós.)	Text Receptus	οπου ουκ ενι ελλην και ιουδαιος περιτομη και ακροβυστια βαρβαρος σκυθης δουλос ελευθερος αλλα τα παντα και εν πασιν χριστος 11 (οπου ουκ ενι ellin και ioudaios peritomi και akrobustia barbaros skuthis doulos eleftheros alla ta panta και εν πασιν christos)
MLV19	11 where there is no Greek and Jew, circumcision and uncircumcision, barbarian, Scythian, bondservant, (or) free (man), but Christ (is) all things and in all things.	KJV	11. Where there is neither Greek nor Jew, circumcision nor uncircumcision, Barbarian, Scythian, bond nor free: but Christ is all, and in all.
Dk1871	11. hvor der ikke er Forskjel paa Græker og Jøde, Omskærelse og Forhud, Barbar, Scythe, Træl, Fri, men Christus er Alt i Alle.	KXII	11. Der icke Grek och Jude är, omskærelse och förhud, Barbarisk och Scytisk, tjenare och fri, utan allt i allom Christus.

PR1739	11. Kus ep olle Kreka- egga Juda-meest, ei ümberleikatud, ei ümberleikamatta, ei umkeelt, ei Küta-meest, ei sullast egga wabbat; waid keik ja keikide sees on Kristus.	LT	11. Čia jau nebėra nei graiko, nei žydo, nei apipjaustyto, nei neapipjaustyto, nei barbaro, nei skito, nei vergo, nei laisvojo, bet visa ir visuoseKristus.
Luther1912	11. da nicht ist Grieche, Jude, Beschnittener, Unbeschnittener, Ungrieche, Scythe, Knecht, Freier, sondern alles und in allen Christus.	Ostervald-Fr	11. Ici il n'y a ni Grec ni Juif, ni circoncis ni incirconcis, ni Barbare ni Scythe, ni esclave ni libre; mais Christ est tout en tous.
RV'1862	11. Donde no hay Griego ni Judío, circuncisión ni incircuncisión, bárbaro ni Scita, siervo ni libre; mas Cristo es todo y en todo.	SVV1770	11 Waarin niet is Griek en Jood, besnijdenis en voorhuid, barbaar en Scyth, dienstknecht en vrije; maar Christus is alles en in allen.
PL1881	11. Gdzie nie masz Greka i Żyda, obrzezki i nieobrzezki, cudzoziemca i Tatarzyna, niewolnika i wolnego; ale wszystko i we wszystkich Chrystus.	Karoli1908H u	11. A hol nincs többé görög és zsidó: körülmetélkedés és körülmetélkedetlenség, idegen, scithiai, szolga, szabad, hanem minden és mindenekben Krisztus. [11†]
RuSV1876	11 где нет ни Еллина, ни Иудея, ни обрезания, нинеобрезания, варвара, Скифа, раба, свободного, но все и во всем Христос.	БКуліш	11. де нема Грека, ні Жидовина, обрізання і необрізання, чужоземця і Скита, невільника й вільного, а все й у всьому Христос.
FI33/38	12 Pukeutukaa siis te, jotka olette Jumalan valituita, pyhiä ja rakkaita, sydämelliseen armahtavaisuuteen, ystävällisyyteen, nöyryyteen, sävyisyyteen, pitkämielisyyteen,	TKIS	12 Pukeutukaa niin kuin Jumalan valitsemat, pyhät ja rakastetut sydämelliseen armahtavaisuuteen, ystävällisyyteen, nöyryyteen, sävyisyyteen, pitkämielisyyteen,

Biblia1776	12. Niin pukekaat siis teitänne niinkuin Jumalan valitut, pyhät ja rakkaat, sydämellisellä laupiudella, ystävyydellä, nöyryydellä, hiljaisuudella ja pitkämielisyydellä,	CPR1642	12. Nijn pukecat sijs teidän nijncuin Jumalan walitut pyhät ja rackat sydämelises laupiudes ystäwydes nöyrydes hiljaisudes ja kärsimises.
UT1548	12. Nin pukecat nyt teiten/ quin Jumalan Wlosualitudh/ Pyhet ia Rackahat/ sydhemelises Armiahudhes/ Ysteuydhes/ Neurydhes/ Hiliatudhes/ Kersimises. (Niin pukekaat nyt teitän/ kuin Jumalan uloswalitut/ Pyhät ja rakkahat/ sydämellisessä armeliaisuudessa/ ystäwydessä/ nöyryydessä/ hiljaisuudessa/ kärsimisessä.)		
Gr-East	12 Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ Θεοῦ, ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι, σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ, χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην, πραότητα, μακροθυμίαν, (Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ Θεοῦ, ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι, σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ, χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην, πραότητα, μακροθυμίαν,)	Text Receptus	ενδυσασθε ουν ως εκλεκτοι του θεου αγιοι και ηγαπημενοι σπλαγχνα οικτιρμων χρηστοτητα ταπεινοφροσυνην πραοτητα μακροθυμιαν 12 (endusasthe oun os eklektoi tou theou agioi kai igapimenoι splanchna oiktirmon christotita tapeinofrosunin praotita makrothumian)
MLV19	12 Therefore as chosen ones of God, holy and beloved, clothe° yourselves with a heart* of mercy, kindness, humility, meekness, patience,	KJV	12. Put on therefore, as the elect of God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humbleness of mind, meekness, longsuffering;

Dk1871	12. Saa ifører Eder da, som Guds Udvalgte, Hellige og Elskte, inderlig Barmhjertighed, Godhed, Ydmyghed, Sagtmodighed, Langmodighed,	KXII	12. Så kläder eder nu såsom Guds utkorade, helgon och älskelige, uti hjertans barmhertighet, vänlighet, ödmjukhet, saktmodighet, långmodighet;
PR1739	12. Sepärrast ehhitage ennast kui Jummalä ärrawallitsetud, pühhad ja armastud, süddamelikko hallastussega, heldussega, allandussega, tassandussega, pitka melega;	LT	12. Todėl, kaip Dievo išrinktieji, šventieji ir numylėtiniai, apsivilkite nuoširdžiu gailėstingumu, gerumu, nuolankumu, romumu ir ištverme.
Luther1912	12. So ziehet nun an, als die Auserwählten Gottes, Heiligen und Geliebten, herzliches Erbarmen, Freundlichkeit, Demut, Sanftmut, Geduld;	Ostervald-Fr	12. Revêtez-vous donc, comme des élus de Dieu, saints et bien-aimés, d'entrailles de miséricorde, de bonté, d'humilité, de douceur, de patience;
RV'1862	12. Vestíos, pues, (como los escogidos de Dios, santos, y amados) de entrañas de misericordia, de benignidad, de humildad de espíritu, de mansedumbre, de longanimidad:	SVV1770	12 Zo doet dan aan, als uitverkorenen Gods, heiligen en beminden, de innerlijke bewegingen der barmhartigheid, goedertierenheid, ootmoedigheid, zachtmoedigheid, lankmoedigheid;
PL1881	12. Przetoż przyobleczcie jako wybrani Boży, święci i miłowani, wnętrzości miłosierdzia, dobrotliwość, pokorę, cichość, cierpliwość,	Karoli1908H u	12. Öltözzetek föl azért mint az Istennek választottai, szentek és szeretettek, könyörületes szívet, jóságosságot, alázatosságot, szelídséget, hosszútűrést; [12†]
RuSV1876	12 Итак облекитесь, как избранные Божию,	БКуліш	12. Одягніть ся ж оце, яко вибрані Божі,

святые и возлюбленные, в милосердие,  
благость, смиренномудрие, кротость,  
долготерпение,

с̑вяті і любі, в милость милосердя,  
добрість, смирність, тихість і  
довготерпіннє,

FI33/38 13 kärsikää toinen toistanne ja antakaa  
toisillenne anteeksi, jos kenellä on moitetta  
toista vastaan. Niinkuin Herrakin on antanut  
teille anteeksi, niin myös te antakaa.

TKIS 13 kärsien toisianne ja antaen toisillenne  
anteeksi, jos kenellä on moitetta toista  
vastaan. Niin kuin Kristuskin on teille  
anteeksi antanut, niin antakaa tekin.

Biblia1776 13. Ja kärsikää toinen toistanne ja anteeksi  
antakaat toinen toisellenne, jos jollakin on  
kannetta toista vastaan; niinkuin myös  
Kristus teille on anteeksi antanut, niin myös  
tekin tehkää.

CPR1642 13. Ja kärsikät toinen toistan: ja andexi  
andacat toinen toisellen jos jollakin on  
cannetta toista wastan. Nijn cuin Christus  
teille on andexi andanut nijn myös tekin  
tehkät.

UT1548 13. Ja kersiket toinen toistanne. Ja  
andexiandacat teiden keskenen ios iollakin  
on Ca'netta toista wastoin. Ninquin Christus  
teille on andexiandanut/ nin mös tekin  
techkä. (Ja kärsikää toinen toistanne. Ja  
anteeksi antakaat teidän keskenän jos  
jollakin on kannetta toista wastoin. Niinkuin  
Kristus teille on anteeksi antanut/ niin myös  
tekin tehkää.)

Gr-East 13 ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι  
ἑαυτοῖς, ἐάν τις πρὸς τινὰ ἔχη μομφήν·  
καθὼς καὶ ὁ Κύριος ἐχαρίσατο ὑμῖν, οὕτω

Text  
Receptus ανεχομενοι αλληλων και χαριζομενοι  
εαυτοις εαν τις προς τινα εχη μομφην καθως  
και ο χριστος εχαρισατο υμιν ουτως και

καὶ ὑμεῖς· (ἀνεχώμενοι ἀλλήλων καὶ  
charizόμενοι ἑαυτοῖς, εἴαν τις πρὸς τῖνα ἔχῃ  
momfín: kathòs καὶ ὁ Κύριος ἐcharísato ὑμῖν,  
οὗτο καὶ ὑμεῖς:)

υμεις 13 (anechomenoi allilon kai  
charizomenoi eaftois ean tis pros tina echi  
momfin kathos kai o christos echarisato  
umin outos kai umeis)

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 13 tolerating one another and forgiving* (others) in yourselves. If anyone has a complaint toward anyone; just-as the Christ forgave* you°, so you° also (forgive)* (others). | KJV          | 13. Forbearing one another, and forgiving one another, if any man have a quarrel against any: even as Christ forgave you, so also do ye.  |
| Dk1871     | 13. saa I fordrage hverandre og tilgive hverandre, dersom Nogen har Klagemaal imod Nogen; ligesom og Christus tilgav Eder, saaledes og I.                                     | KXII         | 13. Och unddrager hvarannan, och förlåter hvarandrom, om någor hafver någon klagomål emot den andra; såsom ock Christus eder förlåtit hafver, så görer ock I.                               |
| PR1739     | 13. Kannatage teine teiseга, ja andke andeks teine teisele, kui kellelgi on middagi kaebamist teise peäle; kui Kristus teile ka on andeks annud, nenda tehke ka teie.         | LT           | 13. Būkite vieni kitiems pakantūs ir atleiskite vieni kitiems, jei vienas prieš kitą turite skundą. Kaip Kristus atleido, taip ir jūs atleiskite.   |
| Luther1912 | 13. und vertrage einer den andern und vergebet euch untereinander, so jemand Klage hat wider den andern; gleichwie Christus euch vergeben hat, also auch ihr.                 | Ostervald-Fr | 13. Vous supportant les uns les autres, et vous pardonnant les uns aux autres, si l'un a quelque sujet de plainte contre l'autre. Comme Christ vous a pardonné, vous aussi, faites de même. |
| RV'1862    | 13. Soportándoos los unos a los otros, y  | SVV1770      | 13 Verdragende elkander, en vergevende de   |

perdonándoos los unos a los otros, si alguno tuviere queja contra otro: a la manera que Cristo os perdonó, así también perdonád vosotros.

een den anderen, zo iemand tegen iemand enige klacht heeft; gelijkerwijs als Christus u vergeven heeft, doet ook gij alzo.

PL1881	13. Znaszając jedni drugich i odpuszczając sobie wzajemnie, jeżeli ma kto przeciw komu skargę: jako i Chrystus odpuścił wam, tak i wy.	Karoli <sup>1908H</sup> u	13. Elszenvedvén egymást és megbocsátván kölcsönösen egymásnak, ha valakinek valaki ellen panasza volna; miképen a Krisztus is megbocsátott néktek, akképen ti is; [13†]
RuSV1876	13 снисходя друг другу и прощая взаимно, если кто на кого имеет жалобу: как Христос простил вас, так и вы.	БКуліш	13. терплячи один одного й прощаючи собі, коли хто на кого має жаль; яко ж і Христос простив вам, так і ви.
FI33/38	14 Mutta kaiken tämän lisäksi pukeutukaa rakkauteen, mikä on täydellisyyden side.	TKIS	14 Mutta kaiken tämän lisäksi pukeutukaa rakkauteen, joka on täydellisyyden side.
Biblia1776	14. Mutta ylitse näiden kaikkein pukekaat päällenne rakkaus, joka on täydellisyyden side.	CPR1642	14. Mutta ennen caickia pukecat päällenne rackaus joca on täydellisyyden side.
UT1548	14. Mutta ylitze neite caiki/ pukecat teiten Rackautehen/ ioca ombi teudhelisudhen Sidhe. (Mutta ylitse näitä kaikkia/ pukekaat teitän rakkautehen/ joka ompi täydellisyyden side.)		
Gr-East	14 ἐπὶ πᾶσι δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ἥτις ἐστὶ σύνδεσμος τῆς τελειότητος. (ἐπὶ πᾶσι δὲ	Text Receptus	ἐπὶ πασιν δε τούτοις τὴν ἀγάπην ἣτις ἐστὶν σύνδεσμος τῆς τελειότητος 14 (epi pasin de

toútois tìn ágápin, ítis éstì súndesmos tīs teleiótitos.)

toutois tin agapin itis estin sundesmos tis teleiotitos)

MLV19	14 But over all these things (be clothed with) the love*, which is the bond of maturity.	KJV	14. And above all these things put on charity, which is the bond of perfectness.
Dk1871	14. Men fremfor alt dette ifører Eder Kjærlighed; thi denne er Fuldkommenhedens Baand.	KXII	14. Men öfver allt detta ikläder eder kärleken, hvilken är fullkomlighetenes band.
PR1739	14. Agga keige se peäle ehhitage ennast armastussega, se on öige tuggew sidde.	LT	14. O virš viso šito apsivilkite meile, kuri yra tobulumo raištis.
Luther1912	14. ber alles aber ziehet an die Liebe, die da ist das Band der Vollkommenheit.	Ostervald-Fr	14. Mais par-dessus toutes choses revêtez-vous de la charité, qui est le lien de la perfection.
RV'1862	14. Y sobre todas estas cosas vestíos de amor, el cual es el vínculo de la perfección.	SVV1770	14 En boven dit alles doet aan de liefde, dewelke is de band der volmaaktheid.
PL1881	14. A nad to wszystko (przyobleczcie) miłość, która jest związką doskonałości.	Karoli <sup>1908H</sup> u	14. Mindezeknek fölébe pedig öltözzétek föl a szeretetet, mint a mely a tökéletességnek kötele. [14†]
RuSV1876	14 Более же всего облекитесь в любовь, которая есть совокупностьсовершенства.	БКуліш	14. Над усім же сим любов, котра єсть союз звершення,
FI33/38	15 Ja vallitkoon teidän sydämissänne Kristuksen rauha, johon te olette kutsututkin	TKIS	15 Vallitkoon sydämissänne Jumalan rauha, johon olette kutsututkin yhdessä ruumiissa,

yhdessä ruumiissa, ja olkaa kiitolliset.

Biblia1776

15. Ja Jumalan rauha hallitkoon teidän sydämissänne, johonka te myös kutsutut olette yhteen ruumiiseen, ja olkaat kiitolliset.

ja olkaa kiitolliset.

CPR1642

15. Ja Jumalan rauha hallitcon teidän sydämisän johonga te cudzutut oletta yhten ruumisen. Ja olcat kijtolliset.

UT1548

15. Ja se Jumalan Rauha \* hallitcan teiden Sydhemisen/ iohonga te mös cutzutudh oletta/ ychte' Rumisen. Ja olcatta Kijtoliset. (Ja se Jumalan rauha hallitkaan teidän sydämissän/ johonka te myös kutsutut olette/ yhteen ruumiiseen. Ja olkaatte kiitolliset.)

Gr-East

15 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ βραβεύετω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἐνὶ σώματι· καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε. (καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ brabeuέto ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἐνὶ σώματι: καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε.)

Text  
Receptus

καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ βραβευετω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἐνὶ σώματι καὶ εὐχαριστοὶ γίνεσθε 15 (καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ brabebeto ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἐνὶ σώματι καὶ εὐχαριστοὶ γίνεσθε)

MLV19

15 And let the peace of God arbitrate in your<sup>o</sup> hearts, for which you<sup>o</sup> were also called in one body, and become<sup>o</sup> thankful.

KJV

15. And let the peace of God rule in your hearts, to the which also ye are called in one body; and be ye thankful.

Dk1871

15. Og Guds Fred seire i Eders Hjerter, til hvilken I og ere kaldte i eet Legeme; og værer taknemmelige.

KXII

15. Och Guds frid regere i edor hjerta, till hvilken I ock kallade ären uti en lekamen; och varer tacksamme.

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

PR1739	15. Ja Jummalahho wallitsego oña woido-anniga teie süddamette sees, seks ollete teie ka kutsutud ühhe ihho sees, ja olge tännalikkud.	LT	15. Jūsų širdyse teviešpatauja Dievo ramybė, j kurią esate pašaukti viename kūne. Ir būkite dėkingi.
Luther1912	15. Und der Friede Gottes regiere in euren Herzen, zu welchem ihr auch berufen seid in einem Leibe; und seid dankbar!	Ostervald-Fr	15. Et que la paix de Christ, à laquelle vous avez été appelés en un seul corps, règne dans vos cœurs; et soyez reconnaissants.
RV'1862	15. Y la paz de Dios reine en vuestros corazones: a la cual asimismo sois llamados en un mismo cuerpo; y sed agradecidos.	SVV1770	15 En de vrede Gods heerse in uw harten, tot welken gij ook geroepen zijt in een lichaam; en weest dankbaar.
PL1881	15. A pokój Boży niech rząd prowadzi w sercach waszych, do któregoście też powołani w jedno ciało; a bądźcie wdzięcznymi.	Karoli1908H u	15. És az Istennek békessége uralkodjék a ti szívetekben, amelyre el is hívattatok egy testben; és hálaadásak legyetek. [15†]
RuSV1876	15 И да владычествует в сердцах ваших мир Божий, к которому вы и призваны в одном теле, и будьте дружелюбны.	БКуліш	15. і мир Божий нехай править в серцях ваших, до котрого вас і покликано в одному тілі, та й будьте вдячні.
FI33/38	16 Runsaasti asukoon teissä Kristuksen sana; opettakaa ja neuvokaa toistanne kaikessa viisaudessa, psalmeilla, kiitosvirsillä ja hengellisillä lauluilla, veisaten kiitollisesti Jumalalle sydämässänne.	TKIS	16 Runsaasti asukoon teissä Kristuksen sana. Opettakaa ja neuvokaa toisianne kaikessa viisaudessa psalmein (ja) kiitosvirsin ja hengellisin lauluin, kiitollisina laulaen sydämässänne Herralle.
Biblia1776	16. Asukaan Jumalan sana runsaasti teissä,	CPR1642	16. Asucan Jumalan sana runsast teisä

kaikella viisaudella. Opettakaat ja neuvokaat teitänne keskenänne psalmeilla ja kiitosvirsillä ja hengellisillä lauluilla, weisaten armon kautta Herralle teidän sydämissänne.

caikella wijsaudella. Opettacat ja neuwocat teitän keskenän Psalmeilla ja kijtoswirsillä ja hengellisillä lauluilla weisaten armon kautta HERralle teidän sydämissänne.

UT1548

16. Asucan JUMALAN Sana runsasti teisse/ caiken Wijsaudhen cansa. Opetacat ia manatca teite keskenen/ Psalmille ia Kitoswirsille/ ia Hengelisille Lauluilla/ weisaten Armo' cautta Herralle teiden sydhemisen. (Asukaan JUMALAN Sana runsaasti teissä/ kaiken wiisauden kanssa. Opettakaat ja manatkaa teitä keskenän/ psalmeilla ja kiitoswirsillä/ ja hengellisillä lauluilla/ weisaten armon kautta Herralle teidän sydämissän.)

Gr-East

16 ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖτω ἐν ὑμῖν πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ νοουθετοῦντες ἑαυτοὺς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ἐν χάριτι ᾄδοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ. (ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖτο ἐν ὑμῖν πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ νοουθετοῦντες ἑαυτοὺς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ἐν χάριτι ᾄδοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ.)

Text  
Receptus

ο λογος του χριστου ενοικειτω εν υμιν πλουσιως εν παση σοφια διδασκοντες και νοουθετουντες εαυτους ψαλμοις και υμνοις και ωδαις πνευματικαις εν χαριτι αδοντες εν τη καρδια υμων τω κυριω 16 (ο logos tou christou enoikeito en umin plousios en pasi sofia didaskontes kai nouthetountes eaftous psalmois kai umnois kai odais pnebmatikais en chariti adontes en ti kardia umon to kurio)

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

MLV19	16 Let the word of Christ dwell in you° richly, in all wisdom, teaching and admonishing yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing in gratitude in your° heart to the Lord.	KJV	16. Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.
Dk1871	16. Lader Christi ord boe rigeligen iblandt Eder i al Viisdom, saa I lære og paamindre hverandre med Psalmer og Lovsange og aandelige Viser, idet I synge yndeligen i Eders Hjerte for Herren.	KXII	16. Låter Christi ord rikeliga bo uti eder med all visdom; lærer och förmaner eder inbördes med Psalmer och lofsånger, och andeliga visor i nådene, och sjunger Herranom i edart hjerta.
PR1739	16. Kristusse sanna ellago rohkeste teie sees keige tarkusse sees; öppetage ja maenitsege isseennast mängi- ja kitusse-lauludega ja mu waimolikko lauludega; laulge kauniste Issandale ommas süddames.	LT	16. Kristaus žodis tegul tarpsta jumyse. Mokykite ir įspėkite vieni kitus visokeriopa išmintimi, su dėkinga širdimi giedokite Viešpačiui psalmes, himnus ir dvasines giesmes.
Luther1912	16. Lasset das Wort Christi unter euch reichlich wohnen in aller Weisheit; lehret und vermahnet euch selbst mit Psalmen und Lobgesängen und geistlichen lieblichen Liedern und singt dem HERRN in eurem Herzen.	Ostervald-Fr	16. Que la parole de Christ habite abondamment en vous, en toute sagesse. Instruisez-vous et exhortez-vous les uns les autres, par des psaumes, et des hymnes et des cantiques spirituels, chantant dans vos cœurs au Seigneur, avec reconnaissance.
RV'1862	16. La palabra de Cristo habite en vosotros abundantemente en toda sabiduría; enseñándoos, y exhortándoos los unos a los	SVV1770	16 Het woord van Christus wone rijkelijk in u, in alle wijsheid; leert en vermaant elkander, met psalmen en lofzangen, en geestelijke

otros con salmos, e himnos, y canciones espirituales, con gracia cantando en vuestros corazones al Señor.

liederen, zingende den Heere met aangenaamheid in uw hart.

- |            |   |             |  |
|------------|---|-------------|--|
| PL1881     | 16. Słowo Chrystusowe niechaj mieszka w was obficie ze wszelką mądrością, nauczając i napominając samych siebie przez psalmy i hymny, i pieśni duchowne, wdzięcznie śpiewając w sercach waszych Panu. | Karoli1908H | 16. A Krisztusnak beszéde lakozzék ti bennetek gazdagon, minden bölcsességben; tanítván és intvén egymást zsoltárokkal, dicséretekkel, lelki énekekkel, hálával zengedezvén a ti szívetekben az Úrnak. [16†] |
| RuSV1876   | 16 Слово Христово да вселяется в вас обильно, со всякою премудростью; научайте и вразумляйте друг друга псалмами, славословием и духовными песнями, во благодати воспевая в сердцах ваших Господу.    | БКуліш      | 16. Слово Христове нехай вселяєть ся в вас, багате на всяку премудрість, навчаючи і наставляючи самих себе псальмами та гимнами, та піснями духовними, у благодаті сьпіваючи в серцю вашому Господеві.       |
| FI33/38    | 17 Ja kaikki, minkä teette sanalla tai työllä, kaikki tehkää Herran Jeesuksen nimessä, kiittäen Isää Jumalaa hänen kauttansa.   | TKIS        | 17 Kaikki minkä teette sanoin tai töin, kaikki tehkää Herran Jeesuksen nimessä, kiittäen Jumalaa ja Isää Hänen kauttaan.   |
| Biblia1776 | 17. Ja kaikki, mitä te teette puheella eli työllä, niin tehkää kaikki Herran Jesuksen nimeen, ja kiittäkää Jumalaa ja Isää hänen kauttansa.   | CPR1642     | 17. Ja caicki mitä te teette puhella eli työllä nijn tehkät caicki HERran Jesuxen nimeen ja kijttäkät Jumalata ja Isä hänen cauttans.  |
| UT1548     | 17. Ja caiki mite te teette/ puhen eli töen cansa/ Se caiki techkette Herran Iesusen Nimehen/ Ja kijtteket Jumalata ia Ise henen  |             |  |

cauttans. (Ja kaikki mitä te teette/ puheen eli työn kanssa/ Se kaikki tehkäätte Herran Jesuksen nimehen/ Ja kiittäkää Jumalata ja Isää hänen kauttansa.)

Gr-East	<p>17 καὶ πᾶν ὅ,τι ἂν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι Κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ δι' αὐτοῦ. (καὶ πᾶν ὅ,τι ἂν ποῦτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι Κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ δι' αὐτοῦ.)</p>	Text Receptus	<p>και παν ο τι αν ποιητε εν λογω η εν εργω παντα εν ονοματι κυριου ιησου ευχαριστουντες τω θεω και πατρι δι αυτου 17 (kai pan o ti an poiite en logo i en ergo panta en onomati kuriou iisou efcharistountes to theo kai patri di aftou)</p>
MLV19	<p>17 And everything, anything, whatever you° do in word or in work, (do) all things in (the) name of the Lord Jesus, giving-thanks to the God and Father through him.</p>	KJV	<p>17. And whatsoever ye do in word or deed, do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God and the Father by him.</p>
Dk1871	<p>17. Og Alt, hvad I gjøre i Ord eller i Handling, det gjører alt i den Herrens Jesu Navn, takkende Gud og Faderen formedelst ham.</p>	KXII	<p>17. Och allt det I gören, med ord eller gerning, det görer allt i Herrans Jesu Namn, och tackar Gudi och Fadrenom genom honom.</p>
PR1739	<p>17. Ja keik, mis teie ial wottate tehha sanna ehk töga, sedda tehke keik Issanda Jesusse nimmel, ja tännage Jummalat ja Issa teña läbbi.)</p>	LT	<p>17. Ir visa, ką bedarytumėte žodžiu ar darbu, visa darykite Viešpaties Jėzaus vardu, per Jį dėkodami Dievui Tėvui.</p>

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Luther1912 | 17. Und alles, was ihr tut mit Worten oder mit Werken, das tut alles in dem Namen des HERRN Jesu, und danket Gott und dem Vater durch ihn.                   | Ostervald-Fr     | 17. Et quoi que vous fassiez, en paroles, ou en œuvres, faites tout au nom du Seigneur Jésus, rendant grâces par lui à Dieu le Père.                         |
| RV'1862    | 17. Y todo lo que hiciéreis, en palabra, o en obra, hacédlo todo en el nombre del Señor Jesús, dando gracias a Dios y al Padre por medio de él.              | SVV1770          | 17 En al wat gij doet met woorden of met werken, doet het alles in den Naam van den Heere Jezus, dankende God en den Vader door Hem.                         |
| PL1881     | 17. A wszystko, cokolwiek czynicie w słowie albo w uczynku, wszystko czyócie w imieniu Pana Jezusa, dziękując Bogu i Ojcu przezeó.                           | Karoli1908H<br>u | 17. És mindent, a mit csak cselekesztek szóval vagy tettel, mindent az Úr Jézusnak nevében cselekedjeteK, hálát adván az Istennek és Atyának Ó általa. [17†] |
| RuSV1876   | 17 И все, что вы делаете, словом или делом, все делайте во имя Господа Иисуса Христа, благодаря через Него Бога и Отца.                                      | БКуліш           | 17. І все, що ні робите словом або ділом, усе в імя Господа Ісуса, дякуючи Богу й Отцеві через Него.   |
| FI33/38    | 18 Vaimot, olkaa miehillenne alamaiset, niinkuin sopii Herrassa.   | TKIS             | 18 Vaimot, olkaa (omille) miehillenne alamaiset, niin kuin sopii Herrassa,   |
| Biblia1776 | 18. Vaimot, olkaat teidän miehillenne alamaiset Herrassa, niinkuin kohtuullinen on.  | CPR1642          | 18. WAimot olcat miehillen alammaiset HERrasa nijncuin cohtullinen on.   |
| UT1548     | 18. Te Waimot/ olcat teiden Miesten alamaiset Herrasa/ quin cochtolinen ombi. (Te waimot/ olkaat teidän miesten alamaiset Herrassa/ kuin kohtuullinen ompi.) |                  |  |

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

Gr-East	18 Αἱ γυναῖκες ὑποτάσσεσθε τοῖς ἀνδράσιν, ὡς ἀνήκεν ἐν Κυρίῳ. (Αἱ γυναῖκες ὑποτάσσεσθε τοῖς ἀνδράσιν, ὡς ἀνήκεν ἐν Κυρίῳ.)	Text Receptus	αι γυναικες υποτασσεσθε τοις ιδιοις ανδρασιν ως ανηκεν εν κυριω 18 (ai gunaikēs upotassesthe tois idiois andrasin os aniken en kurio)
MLV19	18 The wives: be subject° to your° own husbands, as is proper in the Lord.	KJV	18. Wives, submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in the Lord.
Dk1871	18. I hustruer! værer Eders egne Mænd underdanige, som det sømmer sig i Herren.	KXII	18. I hustrur, varer edra män underdåniga, såsom tillbörligit är, i Herranom.
PR1739	18. Naesed, kuulge omma meeste sanna, nenda kui kohhus on Issanda sees.	LT	18. Jūs, žmonos, būkite atsidavusios savo vyrams, kaip dera Viešpatyje.
Luther1912	18. Ihr Weiber, seid untertan euren Männern in dem HERRN, wie sich's gebührt.	Ostervald-Fr	18. Femmes, soyez soumises à vos propres maris, comme il convient selon le Seigneur.
RV'1862	18. Casadas, estád sujetas a vuestros propios maridos, como conviene en el Señor.	SVV1770	18 Gij vrouwen, zijt uw eigen mannen onderdanig, gelijk het betaamt in den Heere.
PL1881	18. Żony! Bądźcie poddane mężom swym, tak jako przystoi w Panu.	Karoli1908H u	18. Ti asszonyok, engedelmeskedjete a ti férjetekek, a miképen illik az Úrban. [18†]
RuSV1876	18 Жены, повинуйтесь мужьям своим, как прилично в Господе.	БКуліш	18. Жінки, коріть ся своїм чоловікам, яко ж подобає в Господі.
FI33/38	19 Miehet, rakastakaa vaimojanne, älkääkä olko heitä kohtaan katkerat.	TKIS	19 Miehet, rakastakaa vaimojanne, älkääkä olko heitä kohtaan katkerat,
Biblia1776	19. Miehet, rakastakaat vaimojanne, ja älkäät	CPR1642	19. Miehet racastacat teidän waimojan ja

	olko tylt heitä vastaan.		älkät olco tylt heitä wastan.
UT1548	19. Te Miehet/ racastacat teiden Waimona/ ia elket olco catkerat heite wastan. (Te miehet rakastakaat teidän waimonne/ ja älkäät olko katkerat heitä vastaan.)		
Gr-East	19 Οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς. (Οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς.)	Text Receptus	οι ανδρες αγαπατε τας γυναικας και μη πικραινεσθε προς αυτας 19 (oi andres agapate tas gunaikas kai mi pikrainesthe pros aftas)
MLV19	19 The husbands: love*° the wives, and do° not be bitter toward them.	KJV	19. Husbands, love your wives, and be not bitter against them.
Dk1871	19. I Mænd elsker Eders Hustruer, og være ikke bittre imod dem.	KXII	19. I män, älsker edra hustrur, och varer icke bittre emot dem.
PR1739	19. Mehhed, armastage oñad naesed, ja ärge sage wihhaseks nende wasto.	LT	19. O jūs, vyrai, mylėkite savo žmonas ir nebūkite joms šiurkštūs.
Luther1912	19. Ihr Männer, liebet eure Weiber und seid nicht bitter gegen sie.	Ostervald-Fr	19. Maris, aimez vos femmes, et ne vous aigrissez point contre elles.
RV'1862	19. Maridos, amád a vuestras mujeres, y no les seais desabridos.	SVV1770	19 Gij mannen, hebt uw vrouwen lief, en wordt niet verbitterd tegen haar.
PL1881	19. Mężowie! Miłujcie żony wasze, a nie bądźcie surowymi przeciwko nim.	Karoli1908H u	19. Ti férfiak, szeressétek a ti feleségeteket, és ne legyetek irántok keserű kedvűek. [19†]

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡΓΕ ΚΟΛΟΨΑΛΑΙΣΙΛΛΕ

RuSV1876	19 Мужья, любите своих жен и не будьте к ним суровы.	БКуліш	19. Чоловіки, любіть жінок і не бувайте гіркими до них.
FI33/38	20 Lapset, olkaa vanhemmillenne kuuliaiset kaikessa, sillä se on otollista Herrassa.	TKIS	20 Lapset, olkaa vanhemmillenne kaikessa kuuliaiset, sillä se on otollista Herralle*.
Biblia1776	20. Lapset, olkaat kuuliaiset vanhemmillenne kaikissa; sillä se on Herralle hyvin otollinen.	CPR1642	20. LApset olcat cuuliaiset wanhimmillen caikisa: sillä se on HERralle hywin otollinen.
UT1548	20. Te Lapset/ olcatta cwliaiset Wanhimbaine caikisa cappaleisa. Sille se ombi Herralle hyuesti otollinen. (Te lapset/ olkaatte kuuliaiset wanhimpainne kaikissa kappaleissa. Sillä se ompi Herralle hywästi otollinen.)		
Gr-East	20 Τὰ τέκνα ὑπακούετε τοῖς γονεῦσι κατὰ πάντα· τοῦτο γάρ ἐστιν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ. (Τὰ τέκνα ὑπακούετε τοῖς goneûσι κατὰ πάντα: τοῦτο γάρ ἐστὶν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ.)	Text Receptus	τα τεκνα υπακουετε τοις γονευσιν κατα παντα τουτο γαρ εσταρεστον τω κυρω 20 (ta tekna upakouete tois gonefsin kata panta touto gar estin ebareston to kurio)
MLV19	20 The children: obey*° the parents according to all things, for* this is well pleasing in (the) Lord.	KJV	20. Children, obey your parents in all things: for this is well pleasing unto the Lord.
Dk1871	20. I Børn! værer Forældre lydige i alle Ting, thi dette er velbehageligt for Herren.	KXII	20. I barn, varer edra föräldrar lydige i all ting; ty det tackes väl Herranom.
PR1739	20. Lapsed, kuulge õmma wannematte saña	LT	20. Jūs, vaikai, visuose dalykuose klausykite

keige asjade sees; sest se on Issanda mele pärrast.

savo tėvų, nes tai patinka Viešpačiui.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Luther1912 | 20. Ihr Kinder, seid gehorsam euren Eltern in allen Dingen; denn das ist dem HERRN gefällig.  | Ostervald-Fr     | 20. Enfants, obéissez à vos parents en toutes choses; car cela est agréable au Seigneur.      |
| RV'1862    | 20. Hijos, obedeced a vuestros padres en todo; porque esto agrada al Señor.   | SVV1770          | 20 Gij kinderen, zijt uw ouderen gehoorzaam in alles, want dat is den Heere welbehagelijk.    |
| PL1881     | 20. Działki! Posłuszne bądźcie rodzicom we wszystkim; albowiem się to podoba Panu.  | Karoli1908H<br>u | 20. Ti gyermekek, szót fogadjatok a ti szüleiteknek mindenben; mert ez kedves az Úrnak. [20†] |
| RuSV1876   | 20 Дети, будьте послушны родителям вашим во всем, ибо это благоугодно Господу.  | БКуліш           | 20. Діти, слухайте родителів у всьому, се бо угодно Господеві.                                |
| FI33/38    | 21 Isät, älkää kiihoittako lapsianne, etteivät he kävisi aroiksi.   | TKIS             | 21 Isät, älkää ärsyttäkö lapsianne, ettei heistä tulisi pelokkaita.                           |
| Biblia1776 | 21. Isät, älkäät kehoittako teidän lapsianne vihaan, ettei he araksi tulisi.  | CPR1642          | 21. Isät älkät kehoittaco teidän lapsian ettei he araxi tulis.                                |
| UT1548     | 21. Te Iset/ ellette herssyttelkö teiden Lapsian/ ettei he araxi tulisi. (Te isät/ älkäätte hersytelkö teidän lapsian/ ettei he araksi tulisi.) |                  |   |
| Gr-East    | 21 Οἱ πατέρες μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν,   | Text             | οἱ πατερες μη ερεθιζετε τα τεκνα υμων ινα   |

ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν. (Oἱ patéres mὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν.)

Receptus μη αθυμωσιν 21 (oi pateres mi erethizete ta tekna umon ina mi athumosin)

MLV19	21 The fathers: do° not aggravate your° children, in order that they may not be discouraged.	KJV	21. Fathers, provoke not your children to anger, lest they be discouraged.
Dk1871	21. I Fædre! opirer ikke Eders Børn, paa det de ikke skulle tabe Modet.	KXII	21. I fäder, reter icke edor barn; på det de icke skola vara klenmodige.
PR1739	21. Issad, ärge ärritage mitte omma lapsi, et nemmad meelt ärra ei heida.	LT	21. O jūs, tėvai, neerzinkite savo vaiku, kad jie nepasidarytu baukštūs.
Luther1912	21. Ihr Väter, erbittert eure Kinder nicht, auf daß sie nicht scheu werden.	Ostervald-Fr	21. Pères, n'irritez point vos enfants, de peur qu'ils ne perdent courage.
RV'1862	21. Padres, no exasperéis a vuestros hijos, porque no se desalienten.	SVV1770	21 Gij vaders, tergt uw kinderen niet, opdat zij niet moedeloos worden.
PL1881	21. Ojcowie! Nie pobudzajcie do gniewu dzieci waszych, aby serca nie tracily.	Karoli1908H u	21. Ti atyák, ne bosszantsátok a ti gyermekeitek, hogy kétségbe ne essenek. [21†]
RuSV1876	21 Отцы, не раздражайте детей ваших, дабы они не унывали.	БКуліш	21. Батьки, не роздражнюйте дітей ваших, щоб не внивали.
FI33/38	22 Palvelijat, olkaa maallisille isännillenne kaikessa kuuliaiset, ei silmänpalvelijoina, ihmisille mieliksi, vaan sydämen	TKIS	22 Palvelijat, olkaa maallisille isännillenne kaikessa kuuliaiset, ei silmänpalvelijoina, niin kuin ihmisten mielistelijät, vaan sydämen

yksinkertaisuudessa peljäten Herraa.

Biblia1776

22. Palveliat, olkaat kuuliaiset kaikissa teidän ruumiillisille isännillenne, ei silmäin edessä palvellen, niinkuin ne, jotka ihmisten mieltä noutavat, vaan sydämen yksinkertaisuudessa ja Jumalan pelvossa,

UT1548

22. Te Palueliat/ olcatta cwliaiset caikisa asioisa teiden rumilisten Herrain/ Ei paluellen silmen edes/ quin Inhimiste' miele' noutain/ waan sydheme' yxikerdasudhes/ ia Jumala' pelgosa. (Te palwelijat/ olkaatte kuuliaiset kaikissa asioissa teidän ruumiillisten herrain/ ei palwellen silmän edessä/ kuin ihmisten mielen noutain/ waan sydämen yksikertaisuudessa/ ja Jumalan pelossa.)

yksinkertaisuudessa peläten Jumalaa.

CPR1642

22. PALweliat olcat cuuliaiset caikis teidän ruumillisille isännillen ei silmäin edes palwellen nijncuin ihmisten mielä noutain waan sydämen yxikertaisudes ja Jumalan pelgosa.

Gr-East

22 Οἱ δοῦλοι ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμοδουλίαις, ὡς ἀνθρωπάρεςκοι, ἀλλ' ἐν ἀπλότητι καρδίας, φοβούμενοι τὸν Θεόν. (Οἱ δοῦλοι ὑρακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν ὀφthalmodouλίαις, ὡς ἀnthropάρεςκοι, ἀλλ' ἐν ἀπλόtitι kardías, fobούμενοι τὸν Θεόν.)

Text  
Receptus

οι δουλοι υπακουετε κατα παντα τοις κατα σαρκα κυριοις μη εν οφθαλμοδουλειαις ως ανθρωπαρεςκοι αλλ εν απλοτητι καρδιας φοβουμενοι τον θεον 22 (οι δουλοι υπακουετε κατα παντα τοις κατα σαρκα κυριοις μη εν οφthalmodouleiais os anthropareskoi all en aplotiti kardias foboumenoi ton theon)

MLV19

22 The bondservants: be° obedient\*

KJV

22. Servants, obey in all things your masters

according to all things, those (who are your<sup>o</sup>) lords according to the flesh; not in eye-services, like men-pleasers, but in clarity of heart, fearing God.

according to the flesh; not with eyeservice, as menpleasers; but in singleness of heart, fearing God:

Dk1871 22. I Tjenere! værer Eders timelige Herrer lydige i alle Ting, ikke med Øientjeneste, som de, der ville tækkes Menneskene, men i Hjertets Eenfoldighed, frygtende Gud.

KXII 22. I tjenare, varer lydige edra köttsliga herrar i all ting; icke med tjenst för ögonen, såsom menniskom till vilja, utan med hjertans enfaldighet, och med Gudsfruktan.

PR1739 22. Sullased, kuulge keikis asjus nende sanna, kes teie issandad on lihha polest, ei mitte silma-kirjaks, kui need, kes innimeste mele pärrast püüdwad olla, waid wagga süddamega, Jummalat kartes;

LT 22. Jūs, vergai, visame kame pakluskite savo šeimininkams pagal kūną, ne dėl akių tarnaudami, kaip žmonėms patikti norėdami, bet iš tyros širdies, bijodami Dievo.

Luther1912 22. Ihr Knechte, seid gehorsam in allen Dingen euren leiblichen Herren, nicht mit Dienst vor Augen, als den Menschen zu gefallen, sondern mit Einfalt des Herzens und mit Gottesfurcht.

Ostervald-Fr 22. Serviteurs, obéissez en toutes choses à vos maîtres selon la chair, ne servant pas seulement sous leurs yeux, comme pour plaire aux hommes; mais avec simplicité de cœur dans la crainte de Dieu.

RV'1862 22. Siervos, obedecéd en todo a vuestros señores según la carne, no sirviendo al ojo, como los que agradan a los hombres, sino con sencillez de corazón, temiendo a Dios.

SVV1770 22 Gij dienstknechten, zijt in alles gehoorzaam uw heren naar het vlees, niet met ogendiensten als mensenbehagers, maar met eenvoudigheid des harten, vrezende God.

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡΓΕ ΚΟΛΟΨΑΛΑΙΣΙΛΛΕ

PL1881	22. Słudzy! Postuszni bądźcie we wszystkim panom cielesnym, nie służąc na oko jako ci, co się ludziom podobać chcą, ale w szczerości serca, bojąc się Boga.	Karoli1908H u	22. Ti szolgák, szót fogadjatok mindenben a ti test szerint való uraitoknak, nem a szemnek szolgálván, mint a kik embereknek akarnak tetszeni, hanem szíveteknek egyenességében, félvén az Istent. [22†]
RuSV1876	22 Рабы, во всем повинуйтесь господам вашим по плоти, не в глазах только служа им , как человекоугодники, но в простоте сердца, боясь Бога.	БКуліш	22. Слуги, слухайте у всьому панів по тілу, не перед очима тільки служачи, яко чоловіковгодники, а в простоті серця, боячись Бога;
FI33/38	23 Kaikki, mitä teette, se tehkää sydämestänne, niinkuin Herralle eikä ihmisille,	TKIS	23 Kaikki, mitä teette, tehkää sydämestänne, niin kuin Herralle eikä ihmisille,
Biblia1776	23. Ja kaikki, mitä te teette, se tehkää sydämestänne, niinkuin Herralle ja ei ihmisille,	CPR1642	23. Caikki mitä te teette se tehkät sydämestän nijncuin HERralle ja ei ihmisille.
UT1548	23. Caiki mite te teette/ se techket sydhemesten/ ninquin HERralle/ ia ei Inhimisille. (Kaikki mitä te teette/ se tehkää sydämestän/ niinkuin Herralle/ ja ei ihmisille.)		
Gr-East	23 καὶ πάν ὄ,τι ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε, ὡς τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις, (καὶ πάν ὄ,τι ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε, ὡς τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις,)	Text Receptus	καὶ παν ο τι εαν ποιητε εκ ψυχης εργαζεσθε ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις 23 (kai pan o ti ean poiite ek psuchis ergazesthe os to kurio kai ouk anthropois)

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

MLV19	23 And everything, anything whatever you° do, work° from (your) soul, as (you would) to the Lord and not (as) to men;	KJV	23. And whatsoever ye do, do it heartily, as to the Lord, and not unto men;
Dk1871	23. Og Alt, hvad I foretage Eder, det gjører af Hjertet, som for Herren og ikke som for Menneskene,	KXII	23. Allt hvad I gören, det görer af hjertat, såsom Herranom, och icke menniskom.
PR1739	23. Ja keik, mis teie ial wöttate tehha, sedda tehke süddamest, nenda kui Issandale, ja ei mitte innimestele:	LT	23. Ir ką tik darytumėte, darykite iš širdies, kaip Viešpačiui, o ne žmonėms,
Luther1912	23. Alles, was ihr tut, das tut von Herzen als dem HERRN und nicht den Menschen,	Ostervald-Fr	23. Et quoi que vous fassiez, faites-le de bon cœur, comme pour le Seigneur, et non pour les hommes;
RV'1862	23. Y todo lo que hicieréis hacédlo de corazón, como mirando al Señor, y no a los hombres:	SVV1770	23 En al wat gij doet, doet dat van harte als den Heere en niet den mensen;
PL1881	23. A wszystko, cokolwiek czynicie, z duszy czyócie, jako Panu, a nie ludziom.	Karoli1908H u	23. És valamit tesztek, lélekből cselekedjétek, mint az Úrnak és nem embereknek; [23†]
RuSV1876	23 И все, что делаете, делайте от души, как для Господа, а не для человеков,	БКуліш	23. і все, що робите, від душі робіть, яко ж Господу, а не людям,
FI33/38	24 tietäen, että te saatte Herralta palkaksi	TKIS	24 tietäen, että saatte Herralta palkaksi

perinnön; te palvelette Herraa Kristusta.

perinnön. Te palvelette (näet) Herraa Kristusta.

Biblia1776 24. Ja tietäkää, että te saatte Herralta perimisen palkan; sillä te palvelette Herraa Kristusta.

CPR1642 24. Ja tietkät että te saatte HERralda perimisen palcan: sillä te palweletta HERra Christusta.

UT1548 24. Ja tietke/ ette te Herralda saatta Perimisen palcan. Sille te palueletta site Herra Christusta. (Ja tietkää/ että te Herralta saatte perimisen palkan. Sillä te palwelette sitä Herra Kristusta.)

Gr-East 24 εἰδότες ὅτι ἀπὸ Κυρίου ἀπολήψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας· τῷ γὰρ Κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε· (eidótes ὅτι ἀπὸ Κυρίου ἀπολίψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας: tō gὰρ Κυρίῳ Christō douleúete:)

Text Receptus 24 εἰδοτες οτι απο κυριου αποληψεσθε την ανταποδοσιν της κληρονομιας τω γαρ κυριω χριστω δουλευετε 24 (eidotes oti apo kuriou apolipsesthe tin antapodosin tis klironomias to gar kurio christo doulebeta)

MLV19 24 knowing that you° will be receiving from (the) Lord the payment of the inheritance; for\* you° are serving\* the Lord Christ.

KJV 24. Knowing that of the Lord ye shall receive the reward of the inheritance: for ye serve the Lord Christ.

Dk1871 24. vidende, at I skulle faae Arvedelen til Vederlag af Herren; thi I tjene den Herre Christus.

KXII 24. Och veter, att I af Herranom skolen få arfsens lön; ty I tjenen Herranom Christo.

PR1739 24. Ja teädke, et teie Issanda käest parrandusse palka peate sama, sest teie

LT 24. žinodami, kad iš Viešpaties gausite palikimą kaip atlyginimą, nes jūs tarnaujate

tenite Issandat Kristust.

Viešpačiui Kristui.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Luther1912 | 24. und wisset, daß ihr von dem HERRN empfangen werdet die Vergeltung des Erbes; denn ihr dienet dem HERRN Christus.  | Ostervald-Fr     | 24. Sachant que vous recevrez du Seigneur la récompense de l'héritage, car vous servez Christ le Seigneur.         |
| RV'1862    | 24. Estando ciertos que del Señor recibiréis el premio de la herencia; porque al Señor Cristo servís.   | SVV1770          | 24 Wetende, dat gij van den Heere zult ontvangen de vergelding der erfenis; want gij dient den Heere Christus.     |
| PL1881     | 24. Wiedząc, iż od Pana weźmiecie zapłatę dziedzictwa; albowiem Panu Chrystusowi służycie.  | Karoli1908H<br>u | 24. Tudván, hogy ti az Úrtól veszitek az örökségnek jutalmát: mert az Úr Krisztusnak szolgáltok. [24†]             |
| RuSV1876   | 24 зная, что в воздаяние от Господа получите наследие, ибо вы служите Господу Христу.   | БКуліш           | 24. знаючи, що від Бога приймете нагороду насліддя; Господу бо Христу служите.                                     |
| FI33/38    | 25 Sillä se, joka tekee väärin, on saava takaisin, mitä on väärin tehnyt; ja henkilöön ei katsota.  | TKIS             | 25 Mutta joka väärin tekee, saa sen mukaan, mitä on väärin tehnyt eikä henkilöön katsota.                          |
| Biblia1776 | 25. Mutta joka väärin tekee, sen pitää saaman sen jälkeen kuin hän väärin tehnyt on, ja ei pidä muotoa katsottaman.   | CPR1642          | 25. Mutta joca väärin teke sen pitä saaman sen jälken cuin hän väärin tehnyt on: sillä ei pidä muotoa cadzottaman. |
| UT1548     | 25. Mutta ioca wäarin tekepi/ sen pite saaman mite hen wäarin tehnyt on. Ja ei catzota Personan moodhon ielkin. (Mutta joka väärin tekeepi/ sen pitää saaman mitä hän |                  |  |

wäärin tehnyt on. Ja ei katsota persoonan muodon jälkeen.)

Gr-East	25 ὁ δὲ ἀδικῶν κομιεῖται ὃ ἠδίκησε, καὶ οὐκ ἔστι προσωποληψία. (ὁ δὲ ἀδικῶν κομιεῖται ὃ ἰδίκισε, καὶ οὐκ ἔστι προσοποληψία.)	Text Receptus	ο δε αδικων κομιεται ο ηδικησεν και ουκ εστιν προσωποληψια 25 (o de adikon komieitai o idikisen kai ouk estin prosopolipsia)
MLV19	25 But he who does wrong will get back what he did wrong and there is no favoritism (with God). [Colossians 4]	KJV	25. But he that doeth wrong shall receive for the wrong which he hath done: and there is no respect of persons.
Dk1871	25. Men hvo som gjør Uret, skal faae Vederlag for hvad han gjorde Uret; og der er ikke persons Anseelse.	KXII	25. Men den som orätt gör, han skall undfå hvad han orätt gjort hafver; och varder intet anseende till personen.
PR1739	25. Agga kes üllekohto teeb, peab ennese kätte sama, mis ta on üllekohto teinud, ja siin ei peta luggu ei ühhestki enam kui teisest.	LT	25. O kas daro neteisybę, susilauks atlygio už tai, ką padarė, ir nebus žiūrima asmens.
Luther1912	25. Wer aber Unrecht tut, der wird empfangen, was er unrecht getan hat; und gilt kein Ansehen der Person.	Ostervald-Fr	25. Mais celui qui agit injustement, recevra selon son injustice; et il n'y a point d'acceptation de personnes.
RV'1862	25. Mas el que hace injusticia, recibirá la injusticia que hiciere; que no hay respeto de personas.	SVV1770	25 Maar die onrecht doet, die zal het onrecht dragen, dat hij gedaan heeft; en er is geen aanneming des persoons.

- |          |   |                  |   |
|----------|---|------------------|---|
| PL1881   | 25. A ten, co krzywdę czyni, odniesie zapłatę ukrzywdzenia, a nie maszci względu na osoby u Boga. | Karoli1908H<br>u | 25. A ki pedig igazságtalanságot cselekszik, jutalmát veszi igazságtalanságának; és nincsen személyválogatás. [25†] |
| RuSV1876 | 25 А кто неправо поступит, тот получит по своей неправде, у Него нет лицепрятия.                  | БКуліш           | 25. А хто кривдить, прийме у чому скривдив, і нема вважання на лице (в Бога).                                       |

#### 4 luku

Paavali käskee isäntiä tekemään palvelijoille, mitä oikeus ja kohtuus vaatii 1, kehoittaa rukoilemaan, valvomaan 2 – 4 ja käyttäytymään viisaasti ulkopuolella olevia kohtaan 5,6; hän lähettää kolossalaisten tykö Tykikuksen ja Onesimuksen 7 – 9 Tervehdykset ja lopputoivotus 10 – 18.

- |            |  |         |  |
|------------|--|---------|--|
| FI33/38    | 1 Isännät, tehkää palvelijoillenne, mitä oikeus ja kohtuus vaatii, sillä te tiedätte, että teilläkin on Herra taivaassa.   | TKIS    | 1 Isännät, antakaa palvelijoillenne se, mikä on oikein ja kohtuullista, koska tiedätte, että teilläkin on Herra taivaassa. |
| Biblia1776 | 1. Isännät, se mikä oikeus ja kohtuus on, osoittakaat palvelioille, tietäen, että teilläkin on Herra taivaassa.  | CPR1642 | 1. ISännät se cuin oikeus ja cohtuus on nijn osottacat palwelioille tieten että teilläkin on HERra Taiwas.                 |
| UT1548     | 1. Te Herrat/ mike oikius ia cohtuus on/ se osottacat paluelioille/ tieten ette teille mös yxi HERRA taiuahas onopi. (Te herrat/ mikä oikeus ja kohtuus on/ se osoittakaat palwelijoille/ tieten että teille myös yksi |         |  |

HERRA taiwahassa oleepi.)

Gr-East	1 Οἱ κύριοι τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε Κύριον ἐν οὐρανοῖς. (Οἱ κύριοι τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέchesthe, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε Κύριον ἐν οὐρανοῖς.)	Text Receptus	οι κυριοι το δικαιον και την ισοτητα τοις δουλοις παρεχεσθε ειδοτες οτι και υμεις εχετε κυριον εν ουρανοις 1 (oi kurioi to dikaion kai tin isotita tois doulois parechesthe eidotes oti kai umeis echete kurion en ouranois)
MLV19	1 The lords: provide° the just and the equal thing(s) to your° bondservants; knowing that you° also have a Lord in (the) heavens.	KJV	1. Masters, give unto your servants that which is just and equal; knowing that ye also have a Master in heaven.
Dk1871	1. I Herrer beviser Tjenerne, hvad ret og billigt er, vidende at i og have en Herre i Himlene.	KXII	1. I herrar, hvad lika och rätt är, det beviser tjenaromen; vetande, att I hafven ock en Herra i himmelen.
PR1739	1. Issandad, tehke sedda sullastele, mis öige ja kohhus on, ja teädke, et ka teil Issand on taewas.	LT	1. O jūs, šeimininkai, duokite vergams, kas teisinga ir kas dera, atsimindami, kad ir jūs turite Šeimininką danguje.
Luther1912	1. Ihr Herren, was recht und billig ist, das beweiset den Knechten, und wisset, daß ihr auch einen HERRN im Himmel habt.	Ostervald-Fr	1. Maîtres, accordez à vos serviteurs ce qui est juste et équitable, sachant que vous avez, vous aussi, un Maître dans les cieux.
RV'1862	1. SEÑORES, hacéd lo que es justo y derecho con vuestros siervos, estando ciertos que también vosotros tenéis un Señor en los	SVV1770	1 Gij heren, doet uw dienstknechten recht en gelijk, wetende, dat ook gij een Heere hebt in de hemelen.

cielos.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| PL1881     | 1. Panowie! Sprawiedliwie i słusznie się z sługami obchodźcie, wiedząc, iż i wy Pana macie w niebiesiech.  | Karoli1908H<br>u | 1. Ti urak, a mi igazságos és méltányos, a ti szolgáitoknak megadjátok, tudván, hogy néktek is van Uratok mennyekben. [1†]       |
| RuSV1876   | 1 Господа, оказывайте рабам должное и справедливое, зная, что и вы имеете Господа на небесах.  | БКуліш           | 1. Панове, оддавайте слугам правду і рівноту, знаючи, що й ви маєте Господа на небесах.  |
| FI33/38    | 2 Olkaa kestäväiset rukouksessa ja siinä kiittäen valvokaa,  | TKIS             | 2 Olkaa kestävät rukouksessa ja siinä kiittäen valvokaa.   |
| Biblia1776 | 2. Olkaat alinomaisesti rukouksissa, valvoin niissä kiitoksen kanssa,  | CPR1642          | 2. Olcat alinomaisesti rucouxisa walwoin nijsä kijtoxella ja rucoilcat meidängin edestäm/  |
| UT1548     | 2. Olcatta alinomaiset rucuxisa/ waluoden nijsse Kijtoxen ca'sa. Ja rucolcat ynnē mōs meide' edesten/ (Olkaatte alinomaiset rukouksissa/ walwoen niissä kiitoksen kanssa. Ja rukoilkaat ynnä myös meidän edestän/) |                  |  |
| Gr-East    | 2 Τῆ προσευχῆ προσκατερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ, (Tī proseuchī proskartereīte, grigoroūntes ἐn aūtī ἐn eūcharistía,)   | Text<br>Receptus | τη προσευχη προσκατερειτε γρηγορουντες εν αυτη εν ευχαριστια 2 (ti prosefchi proskartereite grigorountes en afti en efcharistia) |

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

MLV19	2 Persevere° in (your°) prayer, watching in it in thanksgiving;	KJV	2. Continue in prayer, and watch in the same with thanksgiving;
Dk1871	2. Bliver varagtige i Bønnen, og vaager i samme med Taksigelse;	KXII	2. Håller uppå bedja, och vaker deruti med tacksägelse;
PR1739	2. Jäge kindlaste palwesse, ja walwage selle palwe sees tännoga:	LT	2. Nuolat melskitės, budėdami ir dėkodami;
Luther1912	2. Haltet an am Gebet und wachet in demselben mit Danksagung;	Ostervald-Fr	2. Persévėrez dans la prière, y veillant avec actions de grâces;
RV'1862	2. Perseverád en la oración, velando en ella con hacimiento de gracias:	SVV1770	2 Houdt sterk aan in het gebed, en waakt in hetzelve met dankzegging;
PL1881	2. W modlitwach trwajcie, czując w nich z dziękowaniem,	Karoli1908H u	2. Az imádságban állhatatosak legyetek, vigyáztván abban hálaadással; [2†]
RuSV1876	2 Будьте постоянны в молитве, бодрствуя в ней с благодарением.	БКуліш	2. В молитві кріпiть ся, пильнуючи в ній з подякою,
FI33/38	3 rukoillen samalla meidänkin edestämme, että Jumala avaisi meille sanan oven puhuaksemme Kristuksen salaisuutta, jonka tähden minä myös olen sidottuna,	TKIS	3 Rukoilkaa samalla meidänkin puolestamme, että Jumala avaisi meille sanan oven puhuaksemme Kristuksen salaisuutta — jonka vuoksi olen sidottuna —
Biblia1776	3. Rukoillen ynnä meidänkin edestämme, että Jumala meille sanansa oven avais, Kristuksen salaisuutta puhumaan, jonka tähden minä myös sidottu olen:	CPR1642	3. Että Jumala meille sanans oven awais Christuxen salaisuutta puhuman jongatähden minä myös sidottu olen:

UT1548	3. Ette Jumala meille Sana's Ouen auais/ Christusen salautta puhuma'/ Jo'ga tede' mine mös sidhottu ole'/ (Että Jumala meille sanansa owen awaisi/ Kristuksen salautta puhuman/ Jonka tähden minä sidottu olen/)	Text Receptus	προσευχομενοι αμα και περι ημων ινα ο θεος ανοιξη ημιν θυραν του λογου λαλησαι το μυστηριον του χριστου δι ο και δεδεμαι 3 (prosefchomenoi ama kai peri imon ina o theos anoixi imin thuran tou logou lalisai to mustirion tou christou di o kai dedemai)
MLV19	3 praying at the same time concerning us also, in order that God may open a door of the word to us, to speak the mystery of the Christ, because of which I have also been bound;	KJV	3. Withal praying also for us, that God would open unto us a door of utterance, to speak the mystery of Christ, for which I am also in bonds:
Dk1871	3. og beder tillige ogsaa for os, at Gud vilde oplade os Ordets Dør til at forkynde Christi Hemmlighed, for hvis Skyld jeg er bunden,	KXII	3. Bedjande också för oss, att Gud ville upplåta oss ordsens dörr, till att tala Christi hemlighet, för hvilket jag ock bunden är;
PR1739	3. Ja palluge ühtlase ka meie eest, et Jummal se sanna ukse meile wöttaks lahti tehha, Kristusse sallaja-asja räkida, mis pärrast minna ka ollen seutud:	LT	3. melskitės taip pat ir už mus, kad Dievas mums atvertų žodžio duris skelbti Kristaus paslaptį, dėl kurios aš surakintas,

Luther1912 3. und betet zugleich auch für uns, auf daß Gott uns eine Tür des Wortes auftue, zu reden das Geheimnis Christi, darum ich auch gebunden bin,	Ostervald-Fr 3. Priez en même temps pour nous, afin que Dieu nous ouvre la porte de la parole, pour annoncer le mystère de Christ, à cause de qui je suis dans les chaînes;
RV'1862 3. Orando juntamente también por nosotros, que Dios nos abra la puerta de la palabra para que hablemos el misterio de Cristo, (por el cual aun estoy preso;)	SVV1770 3 Biddende meteen ook voor ons, dat God ons de deur des Woords opene, om te spreken de verborgenheid van Christus, om welke ik ook gebonden ben;
PL1881 3. Modląc się społecznie i za nami, aby nam Bóg otworzył drzwi słowa, żebyśmy mówili o tajemnicy Chrystusowej dla której też jestem związany.	Karoli1908H u 3. Imádkozván egyszersmind mi érettünk is, hogy az Isten nyissa meg előttünk az íge ajtaját, hogy szólhassuk a Krisztus titkát, a melyért fogoly is vagyok; [3†]
RuSV1876 3 Молитесь также и о нас, чтобы Бог отверз нам дверь для слова, возвещать тайну Христову, за которую я и в узах,	БКуліш 3. молячись разом і за нас, щоб Бог відчинив нам двері слова, проглаголати тайну Христову, за котру я і в кайданах,
FI33/38 4 että minä sen ilmoittaisin, niinkuin minun tulee puhua.	TKIS 4 jotta sen ilmoittaisin niin kuin minun tulee puhua.
Biblia1776 4. Että minä sen julistaisin, niinkuin minun puhua tulee.	CPR1642 4. Että minä sen julistaisin nijncuin minun puhua tulis.
UT1548 4. senpäle ette mine sen sama' iulgistaisin/ ninquin minu' tule puhua. (sen päälle että minä sen saman julkistaisin/ niinkuin minun tulee puhua.)	

Gr-East	4 ἵνα φανερώσω αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλῆσαι. (ἵνα faneróso aútò ós deĩ me lalĩsai.)	Text Receptus	ἵνα φανερωσω αυτο ως δει με λαλησαι 4 (ina faneroso afto os dei me lalisai)
MLV19	4 in order that I may manifest it, as it is essential (for) me to speak.	KJV	4. That I may make it manifest, as I ought to speak.
Dk1871	4. at jeg kan aabenbare den, som og bør at tale.	KXII	4. Att jag må det uppenbara, såsom mig bör att tala.
PR1739	4. Et ma sedda woiksin ülleskulutada, nenda kui ma pean räkima.	LT	4. kad sugebėčiau ją atskleisti taip, kaip privalau ją skelbti.
Luther1912	4. auf daß ich es offenbare, wie ich soll reden.	Ostervald-Fr	4. Et que je le fasse connaître comme il faut que j'en parle.
RV'1862	4. A fin de que le manifieste, como me conviene hablar.	SVV1770	4 Opdat ik dezelve moge openbaren, gelijk ik moet spreken.
PL1881	4. Abym ją objawił, jako mi się godzi mówić.	Karoli <sup>1908H</sup> u	4. Hogy nyilvánvalóvá tegyem azt úgy, a mint nékem szólnom kell. [4†]
RuSV1876	4 дабы я открыл ее, как должно мне возвещать.	БКуліш	4. щоб явив я її, як подобає мені глаголати.
FI33/38	5 Vaelluksessanne olkaa viisaat ulkopuolella olevia kohtaan, ja ottakaa vaari oikeasta hetkestä.	TKIS	5 Vaeltakaa viisaasti ulkopuolella olevien suhteen, ottaen vaarin ajasta.

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

Biblia1776	5. Vaeltakaat viisaasti niiden kanssa, jotka ulkona ovat, ja ottakaat ajasta vaari.	CPR1642	5. Waeldacat wijsast nijden cansa cuin ulcona owat ja asettacat idzen ajan jälken.
UT1548	5. Wijsahast waeldacat ninen cansa iotca wlcona ouat. Ja asettacat teiten aijan ielkin. (Wiisahasti waeltakaat niiden kassa jotka ulkona owat. Ja asettakaat teitän ajan jälkeen.)		
Gr-East	5 Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι. (En sofía peripateíte pròs toùs ἔkso, τὸν καιρὸν ἐksagoradzómenoi.)	Text Receptus	εν σοφια περιπατειτε προς τους εξω τον καιρον εξαγοραζομενοι 5 (en sofia peripateite pros tous exo ton kairon exagorazomenoi)
MLV19	5 Walk° in wisdom toward those who are outside, buying up the time.	KJV	5. Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the time.
Dk1871	5. Omgaaes viseligen med dem, som ere udenfor saa I kjøbe den beleilige Tid.	KXII	5. Vandrer visliga med dem som utantill äro, och skicker eder efter tiden.
PR1739	5. Ellage targaste nende wasto, kes wäljas on, ja piddage aega kalliks.	LT	5. Elkitès protingai su pašaliniais, išnaudodami laiką.
Luther1912	5. Wandelt weise gegen die, die draußen sind, und kauft die Zeit aus.	Ostervald-Fr	5. Conduisez-vous avec sagesse envers ceux du dehors, en rachetant le temps.
RV'1862	5. Andád en sabiduría para con los de afuera, rescatando el tiempo.	SVV1770	5 Wandelt met wijsheid bij degenen, die buiten zijn, den bekwamen tijd uitkopende.

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

PL1881	5. Mądrze chodźcie przed obcymi, czas odkupując.	Karoli1908H u	5. Bölcsen viseljétek magatokat a kívül valók irányában, a jó alkalmatosságot áron is megváltván. [5†]
RuSV1876	5 Со внешними обходитесь благоразумно, пользуясь временем.	БКуліш	5. У премудрості ходіть перед тими, що осторонь, викупляючи час.
FI33/38	6 Olkoon puheenne aina suloista, suolalla höystettyä, ja tietäkää, kuinka teidän tulee itsekullekin vastata.	TKIS	6 Olkoon puheenne aina suloista, suolalla höystettyä, niin että tiedätte, kuinka teidän tulee itse kullekin vastata.
Biblia1776	6. Teidän puheenne olkoon aina otollinen ja suolalla sekoitettu, että te tietäisitte, kuinka teidän pitää jokaista vastaaman.	CPR1642	6. Teidän puhen olcon aina sowelias ja suolalla secoitettu että te tiedäisitte cuinga teidän pitä jocaista wastaman.
UT1548	6. Teiden puhen olcon aina souelias/ ia Solalla secoitettu/ Ette te tiedheisitte quinga teiden pite iocaista wastaman. (Teidän puheen olkoon aina sowelias/ ja suolalla sekoitettu/ Että te tietäisitte kuinka teidän pitää jokaista wastaaman.)		
Gr-East	6 ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἄλατι ἠρτυμένος, εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἐνὶ ἐκάστῳ ἀποκρίνεσθαι. (ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἄλατι ἰρτυμένος, εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἐνὶ ἐκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.)	Text Receptus	ο λογος υμων παντοτε εν χαριτι αλατι ηρτυμενος ειδεναι πως δει υμας ενι εκαστω αποκρινεσθαι 6 (o logos umon pantote en chariti alati irtumenos eidenai pos dei umas eni ekasto apokrinesthai)
MLV19	6 (Let) your° speech always (be) in gratitude,	KJV	6. Let your speech be alway with grace,

having been seasoned in salt, that you° may know how it is essential (for) you° to answer each one.

seasoned with salt, that ye may know how ye ought to answer every man.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871     | 6. Eders tale være altid yndelig, krydret med Salt, saa I vide hvorledes det bør Eder at svare Enhver.                          | KXII             | 6. Edart tal vare alltid ljufligit, och med salt förmängdt, att I veten huru I skolen svara hvarjom och enom.                               |
| PR1739     | 6. Teie könne olgo ikka armo sees, ja solaga solatud, et teie teaksite, kuidas teie iggaühhele peate kostma.                    | LT               | 6. Jūsų kalba visuomet tebūna maloni ir druska pasūdyta, kad sugėbėtumėte kiekvienam atsakyti.  |
| Luther1912 | 6. Eure Rede sei allezeit lieblich und mit Salz gewürzt, daß ihr wißt, wie ihr einem jeglichen antworten sollt.                 | Ostervald-Fr     | 6. Que votre parole soit toujours accompagnée de grâce, et assaisonnée de sel, de manière que vous sachiez répondre à chacun comme il faut. |
| RV'1862    | 6. Vuestra palabra sea siempre con gracia, sazónada con sal, que sepáis como os conviene responder a cada uno.                  | SVV1770          | 6 Uw woord zij te allen tijde in aangenaamheid, met zout besprengd, opdat gij moogt weten, hoe gij een iegelijk moet antwoorden.            |
| PL1881     | 6. Mowa wasza niech zawsze będzie przyjemna, solą okraszona, abyście wiedzieli, jakobyście każdemu z osobna odpowiedzieć mieli. | Karoli1908H<br>u | 6. A ti beszédetek mindenkor kellemetes legyen, sóval fűszerezett; hogy tudjátok, hogy mimódon kell néktek kinek-kinek megfelelnetek. [6†]  |
| RuSV1876   | 6 Слово ваше да будет всегда с благодатию, приправлено солью, дабывы  | БКуліш           | 6. Слово ваше нехай буде завсїди ласкаве, приправлене сіллю, щоб знали ви, як   |

знали, как отвечать каждому.

ΚΟΓΝΟΜΥ ΒΙΔΚΑΖΥΒΑΤΙ.

FI33/38 7 Kaikista minun oloistani antaa teille tiedon Tykikus, rakas veli ja uskollinen palvelija, minun kanssapalvelijani Herrassa.

TKIS 7 Kaikesta minua koskevasta tekee teille selkoa Tykikus, rakas veli ja uskollinen palvelija ja palvelutoveri Herrassa.

Biblia1776 7. Kaikista minun menoistani pitää Tykikuksen, rakkaan veljen ja uskollisen palvelian ja kanssapalvelian Herrassa, teille tiettäväksi tekemän,

CPR1642 7. CAikista minun menoistani pitä Tychicuxen sen rackan weljen ja uscollisen palwelian ja apulaisen HERrasa teille tiettäväxi tekemän.

UT1548 7. Caikista minun menoistani pite Tychycus se racas weli ia wskolinen Paluelia ia Palueluskumpani Herrasa teille tietteuexi tekemen. (Kaikista minun menoistani pitää Tykykys se rakas weli ja uskollinen palwelija ja palweluskumppani Herrassa teille tiettäväksi tekemän.)

Gr-East 7 Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικός ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν Κυρίῳ, (Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικός ὁ ἀγαπῆτὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν Κυρίῳ,)

Text Receptus τα κατ εμε παντα γνωρισει υμιν τυχικος ο αγαπητος αδελφος και πιστος διακονος και συνδουλος εν κυριω 7 (ta kat eme panta gnorisei umin tuchikos o agapitos adelfos kai pistos diakonos kai sundoulos en kurio)

MLV19 7 Tychicus, the beloved brother and faithful servant, and (my) fellow bondservant in (the) Lord will make all things known to you<sup>o</sup> from

KJV 7. All my state shall Tychicus declare unto you, who is a beloved brother, and a faithful minister and fellowservant in the Lord:

me;

Dk1871	7. Hvorledes det gaaer mig, skal Tychicus, den elskelige Broder og troe Tjener og Medarbeider i Herren, kundgjøre Eder altsammen;	KXII	7. Huru med mig går, skall Tychicus, min älskelige broder, och trogne tjenare och medtjenare i Herranom, eder allt kungöra;
PR1739	7. Kuida mo kassi käib, kül sedda keik teile teäda annab Tigikus, se armas wend, ja ustaw tener, ja kasullane Issanda sees,	LT	7. Apie mano reikalus jums viską praneš Tichikas, mylimas brolis, ištikimas tarnas ir bendradarbis Viešpatyje.
Luther1912	7. Wie es um mich steht, wird euch alles kundtun Tychikus, der liebe Bruder und getreue Diener und Mitknecht in dem HERRN,	Ostervald-Fr	7. Tychique, le frère bien-aimé, fidèle ministre, et mon compagnon de service dans le Seigneur, vous apprendra tout ce qui me regarde.
RV'1862	7. Mis negocios todos os hará saber Tíquico, hermano mío amado, y fiel ministro, y consiervo en el Señor:	SVV1770	7 Al mijn zaken zal u bekend maken Tychikus, de geliefde broeder, en getrouwe dienaar, en mededienstknecht in den Heere;
PL1881	7. O wszystkim, co się ze mną dzieje oznajmi wam Tychikus, miły brat i wierny sługa, i spółsługa w Panu,	Karoli1908H u	7. Minden én dolgaimat megismerteti veletek Tikhikus, a szeretett atyafi és hív szolga és szolgatárs az Úrban; [7†]
RuSV1876	7 О мне все скажет вам Тихик, возлюбленный брат и верный служитель и сотрудник в Господе,	БКуліш	7. Що дієть ся зо мною, про все скаже вам Тихик, любий брат і вірний служитель і слуга-товариш у Господі,
FI33/38	8 Hänet minä lähetän teidän tykönne juuri	TKIS	8 Hänet lähetän luoksenne juuri sitä varten,

	<p>sitä varten, että saisitte tietää tilamme ja että hän lohduttaisi teidän sydämiänne;</p>		<p>jotta *hän saisi tietää tilanne ja* lohduttaisi sydämiänne,</p>
Biblia1776	<p>8. Jonka minä sitä varten lähetin teidän tykönnne, että minä saisin tietää teidän tilanne, ja että hän teidän sydämenne lohduttais,</p>	CPR1642	<p>8. Jonga minä sitäwarten lähetin että minä saisin tietä cuinga teidän käten käy ja että hän teidän sydämenne lohdutais:</p>
UT1548	<p>8. Jonga mine siteuarten teille lehetin/ Ette mine saisin tietä quinga teiden cansanne kieupi/ ia ette hen teiden sydhemen Lohutais/ (Jonka minä sitä warten teille lähetin/ Että minä saisin tietää kuinka teidän kanssanne käypi/ ja että hän teidän sydämen lohduttaisi/)</p>		
Gr-East	<p>8 ὄν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶ τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν, (ὄν ἔρεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶ τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν,)</p>	Text Receptus	<p>ον επεμψα προς υμας εις αυτο τουτο ινα γνω τα περι υμων και παρακαλεση τας καρδιας υμων 8 (on epempsa pros umas eis afto touto ina gno ta peri umon kai parakalesi tas kardias umon)</p>
MLV19	<p>8 whom I sent to you° *for this same thing, in order that he might know (about) the things concerning you° and (in order that) he may comfort your° hearts;</p>	KJV	<p>8. Whom I have sent unto you for the same purpose, that he might know your estate, and comfort your hearts;</p>
Dk1871	<p>8. hvilken jeg sendte til Eder, just for at han</p>	KXII	<p>8. Hvilken jag hafver till eder sändt</p>

	skal forfare, hvorledes det har sig med Eder, og trøste Eders Hjerter;		fördenskull, att han skall få veta, huru det hafver sig med eder, och att han må hugsvala edor hjerta;
PR1739	8. Kedda minna teie jure otse sepärrast ollen läkkitanud, et ta teäda saaks, kuida teie kässi käib, ja et ta teie süddamed peab trööstima,	LT	8. Aš tam jį ir siunčiu, kad sužinotų, kaip jums sekasi, ir paguostų jūsų širdis.
Luther1912	8. welchen ich habe darum zu euch gesandt, daß er erfahre, wie es sich mit euch verhält, und daß er eure Herzen ermahne,	Ostervald-Fr	8. Je vous l'ai envoyé exprès, afin qu'il connaisse les choses qui vous concernent, et qu'il console vos cœurs,
RV'1862	8. Al cual os he enviado para esto mismo, a saber, que entienda vuestros negocios, y consuele vuestros corazones;	SVV1770	8 Denwelken ik tot hetzelfde einde tot u gezonden heb, opdat hij uw zaken wete, en uw harten vertrooste;
PL1881	8. Któregom posłał do was dla tego samego, aby się wywiedział, co się z wami dzieje i pocieszył serca wasze;	Karoli1908H u	8. A kit épen a végett küldtem hozzátok, hogy megismerje a ti dolgaitokat és megvígasztalja a ti szíveteket, [8†]
RuSV1876	8 которого я для того послал к вам, чтобы он узнал о ваших обстоятельствах и утешил сердца ваши,	БКуліш	8. котрого післав я до вас на те, щоб довідавсь, що з вами діється, і утішив серця ваші,
FI33/38	9 ja myös Onesimuksen, uskollisen ja rakkaan veljen, joka on teikäläisiä; he ilmoittavat teille, kuinka täällä kaikki on.	TKIS	9 ynnä Onesimuksen, uskollisen ja rakkaan veljen, joka on teikäläisiä. He ilmoittavat teille, miten kaikki täällä on.
Biblia1776	9. Ynnä Onesimuksen, uskollisen ja rakkaan veljen kanssa, joka yksi teistä on: kuinka	CPR1642	9. Ynnä Onesimuxen uscollisen ja rackan veljen cansa joca yxi teistä on. Cuinga caicki

	kaikki täällä ovat, he teillä tiettäväksi tekevät.		täällä ovat he teille tiettäväksi tekewät.
UT1548	9. ynne Onesimusen sen vskolisen ia rackan Welien cansa/ ioca yxi teiste on. Caiki quinga tälle seiso/ he teille tieteuexi tekeuet. (ynnä Onesimuksen sen uskollisen ja rakkaan weljen kanssa/ joka yksi teistä on. Kaikki kuinka tällä seisoo/ he teille tiettäväksi tekewät.)		
Gr-East	9 σὺν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὃς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν· πάντα ὑμῖν γνωριοῦσι τὰ ᾧδε. (σὺν Ὀνισίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπῆτῳ ἀδελφῷ, ὃς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν: πάντα ὑμῖν γνωριοῦσι τὰ ᾧδε.)	Text Receptus	συν ονησιμω τω πιστω και αγαπητω αδελφω ος εστιν εξ υμων παντα υμιν γνωριουσιν τα ωδε 9 (sun onisimo to pisto kai agapito adelfo os estin ex umon panta umin gnoriousin ta ode)
MLV19	9 together with Onesimus, the faithful and beloved brother, who is one from you°. They will be making all things known to you° the things (which are done) here.	KJV	9. With Onesimus, a faithful and beloved brother, who is one of you. They shall make known unto you all things which are done here.
Dk1871	9. tilligemed Onesimus, den troe og elskelige Broder, som er fra Eders By; hvorledes det har sig her med alle Ting, skulle de kundgjøre Eder.	KXII	9. Samt med Onesimo, minom trogna och älskeliga broder, hvilken en af eder är; de skola eder undervisa allt, huru här tillstår.
PR1739	9. Selle ustawa ja armsa wenna Onesimussega, kes on teie seast; kül need	LT	9. Jis su Onesimu, ištikimu ir mylimu broliu, kuris yra iš jūsų, papasakos jums visa, kas čia

teile keik teäda andwad, kuidas siin luggu on

dedasi.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Luther1912 | 9. samt Onesimus, dem getreuen und lieben Bruder, welcher von den euren ist. Alles, wie es hier steht, werden sie euch kundtun.  | Ostervald-Fr     | 9. Avec Onésime, fidèle et bien-aimé frère, qui est de votre pays; ils vous informeront de tout ce qui se passe ici.   |
| RV'1862    | 9. Con Onésimo, amado y fiel hermano, el cual es de vosotros. Todo lo que acá pasa estos os harán saber.   | SVV1770          | 9 Met Onesimus, den getrouwen en geliefden broeder, dewelke uit de uwen is; zij zullen u alles bekend maken, wat hier is.  |
| PL1881     | 9. Z Onezymem, wiernym a miłym bratem, który jest z was; ci wam wszystko oznajmia, co się tu dzieje.   | Karoli1908H<br>u | 9. Onézimussal együtt, a hú és szeretett atyafival, ki ti közületek való; minden itt való dolgot megismertetnek ők veletek. [9†]   |
| RuSV1876   | 9 с Онисимом, верным и возлюбленным братом нашим, который от вас. Они расскажут вам о всем здешнем.  | БКуліш           | 9. з Онисимом, вірним і любим братом нашим, котрий з між вас: все вони скажуть вам, що тут (діється).  |
| FI33/38    | 10 Teille lähettää tervehdysten Aristarkus, minun vankitoverini, ja Markus, Barnabaan serkku, josta olette saaneet ohjeita — jos hän tulee teidän tyköne, niin ottakaa hänet vastaan — | TKIS             | 10 Teitä tervehtii Aristarkus, vankitoverini, ja Markus, Barnabaan serkku, josta olette saaneet ohjeita — jos hän tulee luoksenne, ottakaa hänet vastaan —                 |
| Biblia1776 | 10. Aristarkus, minun kanssavankini, tervehtii teitä, ja Markus, Barnabaan nepas, josta te käskyt saaneet olette: jos hän tulee teidän tyköne, niin ottakaat häntä vastaan,            | CPR1642          | 10. ARistarchus minun cansafangin terwettä teitä ja Marcus Barnabaxen newa joista te muutamat käskyt saanet oletta ja jos hän tule teidän tygön nijn ottacat händä wastan. |
| UT1548     | 10. Teruettepi teite Aristarchus minun   |                  |  |

Cansafangin/ Ja Marcus Barnaban Neuat/  
ioista te mwtomat Keskyt sanet oletta. Jos  
hen teiden tygen tulepi/ nin ruuetcat hende  
wastan/ (Terwehtääpi teitä Aristarkus minun  
kanssawangin/ Ja Markus Barnabaan newat  
(serkku) / joista te muutammat käskyt saaneet  
olette. Jos hän teidän tykön tuleepi/ niin  
ruwetkaat häntä vastaan/)

Gr-East

10 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ  
συναιχμάλωτός μου, καὶ Μᾶρκος ὁ ἀνεψιὸς  
Βαρνάβα, - περὶ οὗ ἔλάβετε ἐντολάς· ἐὰν  
ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς δέξασθε αὐτόν, -  
(Ἀσπάδζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ  
sunaichmálotós mou, καὶ Μᾶρκος ὁ ἀνεψιὸς  
Barnába, - perì οὗ ἔλάβετε ἐντολάς: ἐὰν ἔλθῃ  
πρὸς ὑμᾶς δέξασθε αὐτόν, -)

Text  
Receptus

ασπαζεται υμας αρισταρχος ο  
συναιχμαλωτος μου και μαρκος ο ανεψιος  
βαρναβα περι ου ελαβετε εντολας εαν ελθη  
προς υμας δεξασθε αυτον 10 (aspazetai  
umas aristarchos o sunaichmalotos mou kai  
markos o anepsios barnaba peri ou elabete  
entolas ean elthi pros umas dexasthe afton)

MLV19

10 Aristarchus my fellow captive greets you°,  
and Mark, the cousin to Barnabas  
(concerning whom you° received  
commandments; if he comes to you°, accept°  
him),

KJV

10. Aristarchus my fellowprisoner saluteth  
you, and Marcus, sister's son to Barnabas,  
(touching whom ye received  
commandments: if he come unto you,  
receive him;)

Dk1871

10. Aristarchus, men Medfangne, hilser Eder,  
og Marcus, Barnabas' Sødskendebarn, om

KXII

10. Helsar eder Aristcarchus, min medfånge,  
och Marcus, Barnabe sysling, af hvilkom I

	<p>hvem I have faaet Befalinger; dersom han kommer til Eder, da annammer ham;</p>		<p>hafven fått några befallningar; kommer han till eder, så undfår honom;</p>
PR1739	<p>10. Teile läkkitab terreit Aristarkus, kes minnoga wang on, ja Markus Parnaba öe poeg, kelle pärrast teie ollete sanna sanud: kui ta teie jure tulleb, wötke tedda wasto;</p>	LT	<p>10. Jus sveikina mano kalėjimo draugas Aristarchas ir Barnabo pusbrolis Morkusdėl jo jau gavote nurodymų; jei jis atvyks pas jus, priimkite jį.</p>
Luther1912	<p>10. Es grüßt euch Aristarchus, mein Mitgefänger, und Markus, der Neffe des Barnabas, über welchen ihr etliche Befehle empfangen habt (so er zu euch kommt, nehmt ihn auf!)</p>	Ostervald-Fr	<p>10. Aristarque, mon compagnon de captivité, vous salue, ainsi que Marc, cousin de Barnabas, pour lequel vous avez reçu des ordres; (s'il va chez vous, recevez-le.)</p>
RV'1862	<p>10. Os saluda Aristarco, mi compañero en prisiones, y Márcos, el sobrino de Barnabás, (acerca del cual habéis recibido mandamientos: si viniere a vosotros, le recibiréis;)</p>	SVV1770	<p>10 U groet Aristarchus, mijn medegevangene; en Markus, de neef van Barnabas, aangaande welken gij bevelen ontvangen hebt; zo hij tot u komt, ontvangt hem;</p>
PL1881	<p>10. Pozdrawia was Arystarchus spółwięzieó mój i Marek, siostrzeniec Barnabaszowy, (o któremeście wzięli rozkazanie: Jeźliby do was przyszedł, przyjmijcież go.)</p>	Karoli <sup>u</sup> 1908H	<p>10. Köszönt titeket Aristárkhus, az én fogolytársam, és Márk, a Barnabás unokatestvére, (ki felől parancsolatokat vettetek: ha hozzátok megy, fogadjátok őt szívesen), [10†]</p>
RuSV1876	<p>10 Приветствует вас Аристарх, заключенный вместе со мною, и Марк, племянник Варнавы – о котором вы</p>	БКуліш	<p>10. Витає вас Аристарх, товариш мій у неволі, та Марко, сестринець Варнави (про нього маєте наказ: як прийде до вас,</p>

получили приказания: если придет к вам,  
примите его, –

прийміть його),

FI33/38 11 ja Jeesus, jota sanotaan Justukseksi; nämä ovat ympärileikatuista ainoat, jotka ovat olleet minun auttajani työssä Jumalan valtakunnan hyväksi, ja he ovat olleet minulle lohdutukseksi.

TKIS 11 ja Jeesus, jota sanotaan Justukseksi, \*jotka ovat ympärileikattuja. Nämä ovat\* ainoat työtoverini Jumalan valtakunnan hyväksi, ja he ovat olleet minulle lohtuna.

Biblia1776 11. Ja Jesus, joka Justukseksi kutsutaan, jotka ympärileikkauksesta ovat: nämät ainoat ovat minun auttajani Jumalan valtakuntaan, jotka minulle lohdutukseksi olleet ovat.

CPR1642 11. Ja Jesus joca Justuxexi cudzutan jotca ymbärinsleickauxesta owat. Nämät ainoastans owat minun auattajani Jumalan waldacundaan jotca minulle lohdutuxexi ollet owat.

UT1548 11. Ja Iesus ioca cutzuta' Justus/ iotca ymberileickauxista ouat. Nāme ouat ainostans minu' Auttaiani Jumala' waldakundaha'/ iotca minulle yxi turua ouat olluet. (Ja Jesus jota kutsutaan Justus/ joka ympärileikkauksista owat. Nämä owat ainoastansa minun auttajani Jumalan waltakuntahan/ jotka minulle yksi turwa owat olleet.)

Gr-East 11 καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰουῆστος, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς, οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι

Text Receptus και ιησους ο λεγομενος ιουστος οι οντες εκ περιτομης ουτοι μονοι συνεργοι εις την βασιλειαν του θεου οιτινες εγενηθησαν μοι

παρηγορία. (καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰουῆστος, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς, οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασίλειαν τοῦ Θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθισάν μοι παρηγορία.)

παρηγορια 11 (kai iisous o legomenos ioustos oi ontes ek peritomis outoi monoï sunergoi eis tin basileian tou theou oitines egenithisan moi parigorïa)

MLV19	11 and Jesus who is called* Justus, who is from the circumcision. These (are my) only fellow workers in the kingdom of God, those who became a comfort to me.	KJV	11. And Jesus, which is called Justus, who are of the circumcision. These only are my fellowworkers unto the kingdom of God, which have been a comfort unto me.
DK1871	11. og Jesus, som kaldes Justus, hvilke ere af Omskærelsen, disse de eneste Medarbejdere til Guds Rige, som ere blevne mig en Trøst.	KXII	11. Och Jesus, som kallas Justus, hvilke äro af omskärelsen; desse äro allena mine medhjelpare till Guds rike, de mig ock varit hafva till hugnad;
PR1739	11. Ja Jesus, kedda hütakse Justusseks, kes ümberleikamissest on; needsinnatsed on ükspäinis minno abbimehhed Jummalä rigi kallal, kes mulle römüks on olnud.	LT	11. Dar jus sveikina Jėzus, vadinamas Justu. Iš apipjaustytyjū jie yra vieninteliai mano bendradarbiai dėl Dievo karalystės, tapę mano paguoda.
Luther1912	11. und Jesus, der da heißt Just, die aus den Juden sind. Diese sind allein meine Gehilfen am Reich Gottes, die mir ein Trost geworden sind.	Ostervald-Fr	11. Jésus, surnommé Justus, vous salue aussi. Ils sont de la circoncision, et ce sont les seuls compagnons d'œuvre dans le royaume de Dieu, qui aient été pour moi une consolation.
RV'1862	11. Y Jesús, el que es llamado Justo: los cuales son de la circuncisión: estos solos son	SVV1770	11 En Jezus, gezegd Justus, welke uit de besnijdenis zijn; deze alleen zijn mijn

los que me ayudan en el reino de Dios: los cuales han me sido consuelo.

medearbeiders in het Koninkrijk Gods, die mij een vertroosting geweest zijn.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| PL1881     | 11. I Jezus, którego zowią Justem, którzy są z obrzezki. Ci tylko są pomocnikami moimi w królestwie Bożem, którzy byli pociechą moją.  | Karoli1908H<br>u | 11. És Jézus, kit Justusnak is hívnak, kik a zsidók közül valók: csak ezek azok a munkatársaim az Isten országában, a kik nékem vígasztalásomra voltak. [11†]                            |
| RuSV1876   | 11 также Иисус, прозываемый Иустом, оба из обрезанных. Они – единственные сотрудники для Царствия Божия, бывшие мне отрадою.   | БКуліш           | 11. та Ісус, на прізвище Юст, котрі з обрізання. Сі одні помічники мої в царство Боже, котрі були мені втіхою.   |
| FI33/38    | 12 Tervehdyksen lähettää teille teikäläinen Epafras, Kristuksen Jeesuksen palvelija, joka rukouksissaan aina taistelee teidän puolestanne, että te pysyisitte täydellisinä ja täysin vahvoina kaikessa, mikä on Jumalan tahto. | TKIS             | 12 Teitä tervehtii teikäläinen Epafras, Kristuksen [Jeesuksen] palvelija, joka rukouksissa aina taistelee puolestanne, jotta pysyisitte täydellisinä ja *täynnä kaikkea Jumalan tahtoa*. |
| Biblia1776 | 12. Teitä tervehtii Epaphras, joka on teistä Kristuksen palvelia, ja rukoilee ahkerasti teidän edestänne, että te täydelliset olisitte, kaikella Jumalan tahdolla täytetyt.  | CPR1642          | 12. Teitä terwettä Epaphras joca on Christuxen palwelia yxi teistä ja rucoile ahkerast teidän edestän että te täydelliset olisitta caikella Jumalan tahdolla täytetyt.                   |
| UT1548     | 12. Teruettepi teite Epaphras ioca yxi teiste ombi Christusen Paluelia/ alati hartasti tötetekeue rucoxisa teiden edesten/ Senpäle ette te seisoisitta teudheliset ia  |                  |  |

ylesteutetydh caiken Jumalan tahdhon  
 cansa/ (Terwehtääpi teitä Epaphras joka yksi  
 teistä omi Kristuksen palwelija/ alati  
 hartaasit työtä tekewä rukouksissa teidän  
 edestän/ Sen päälle että te seisoisitte  
 täydelliset ja ylöstäytetyt kaiken Jumalan  
 tahdon kanssa/)

Gr-East 12 ἀσπάζεται υἱμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ υἱμῶν,  
 δοῦλος Χριστοῦ, πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ  
 υἱμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα στηῆτε τέλειοι  
 καὶ πεπληρωμένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ  
 Θεοῦ· (ἀσπάζεται υἱμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐκς υἱμῶν,  
 δοῦλος Χριστοῦ, πάντοτε ἀγωνιζόμενος  
 ὑπὲρ υἱμῶν ἐν ταῖς proseuchaῖς, ἵνα στήτε  
 τέλειοι καὶ repliroménoi ἐν παντὶ thelímati  
 τοῦ Θεοῦ:)

Text  
 Receptus ασπάζεται υμας επαφρας ο εξ υμων δουλος  
 χριστου παντοτε αγωνιζομενος υπερ υμων  
 εν ταις προσευχαις ινα στητε τελειοι και  
 πεπληρωμενοι εν παντι θεληματι του θεου  
 12 (aspazetai umas epafraς o ex umon  
 doulos christou pantote agonizomenos uper  
 umon en tais prosefchais ina stite teleioi kai  
 repliromenoi en panti thelimati tou theou)

MLV19 12 Epaphras, a bondservant of Christ, the  
 (one) from you°, greets you°. (He is) always  
 fighting on your° behalf in (his) prayers, in  
 order that you° might stand complete and  
 having been fulfilled in all the will of God.

KJV 12. Epaphras, who is one of you, a servant of  
 Christ, saluteth you, always labouring  
 fervently for you in prayers, that ye may  
 stand perfect and complete in all the will of  
 God.

Dk1871 12. Epaphras hilser Eder, han som er fra  
 Eders by, en Christi Tjener, som altid strider

KXII 12. Helsar eder ock Epaphras, den en af eder  
 är, Christi tjenare, alltid arbetandes för eder i

	for Eder i sine Bønner, at i maatte staae fuldkomne og fuldendte efter Guds Villie.		böner, på det I mågen blifva ståndande fullkomlige, och uppfyllde i all Guds vilja.
PR1739	12. Teile läkkitab terwist Epawras, kes on teie seast, üks Kristusse sullane, kes allati woitleb teie eest palwedes, et teie peaksite seisma kui täieste waggad, ja täidetud keige Jummalatahtmissesega.	LT	12. Jus sveikina jūsiškis Epafra, Kristaus tarnas, kuris visada grumiasi už jus maldose, kad jūs būtumėt tobuli ir visiškai įsitikinę, kas yra Dievo valia.
Luther1912	12. Es grüßt euch Epaphras, der von den euren ist, ein Knecht Christi, und allezeit ringt für euch mit Gebeten, auf daß ihr bestehet vollkommen und erfüllt mit allem Willen Gottes.	Ostervald-Fr	12. Épaphras, qui est des vôtres, et serviteur de Christ, vous salue; il ne cesse de combattre pour vous dans ses prières, pour que vous soyez parfaits, et accomplis dans toute la volonté de Dieu.
RV'1862	12. Epafras, el cual es de vosotros, siervo de Cristo, os saluda; esforzándose siempre por vosotros en oraciones, que estéis firmes, perfectos y complidos en toda la voluntad de Dios.	SVV1770	12 U groet Epafras, die uit de uwen is, een dienstknecht van Christus, te allen tijde strijdende voor u in de gebeden, opdat gij staan moogt volmaakt en volkomen in al den wil van God.
PL1881	12. Pozdrawia was Epafras, który z was jest sługa Chrystusowy, który zawsze bojuje za was w modlitwach, abyście stali doskonałymi i zupełnymi we wszelkiej woli Bożej.	Karoli1908H u	12. Köszönt titeket Epafrás, ki ti közületek való, Krisztusnak szolgálja, mindenkortusakodván ti érettetek imádságaiban, hogy megállhassatok tökéletesen és teljes meggyőződéssel az Istennek minden akaratjában. [12†]
RuSV1876	12 Приветствует вас Епафрас ваш, раб	БКуліш	12. Витає вас Єпафрас, що з вас, слуга

Иисуса Христа, всегда подвизающийся за вас в молитвах, чтобы вы пребыли совершенны и исполнены всем, что угодно Богу.

Христа; всякого часу подвизаеть ся за вас у молитвах, щоб ви стояли звершені і сповнені у всякій волі Божій.

FI33/38 13 Sillä minä annan hänestä sen todistuksen, että hän näkee paljon vaivaa teidän hyväksenne ja niiden hyväksi, jotka ovat Laodikeassa, sekä niiden, jotka ovat Hierapolissa.

TKIS 13 Sillä annan hänestä todistuksen, että \*hänellä on paljon intoa\* puolestanne ja Laodikeassa sekä Hierapoliissa olevien puolesta.

Biblia1776 13. Sillä minä todistan hänestä, että hän suuren kiivauden teistä pitää ja niistä, jotka Laodikeassa ja Hierapolissa ovat.

CPR1642 13. Sillä minä todistan hänestä että hän suuren kijwauden teistä pitä ja nijstä jotca Laodiceas ja Hierapolis owat.

UT1548 13. Sille Mine todhistan heneste/ ette he' swren achkeruxen teiste pitepi/ ia nijste iotca Laodiceas ia Hierapolis ouat. (Sillä minä todistan hänestä/ että hän suuren ahkeruuden teistä pitääpi/ ja niistä jotka Laodikeassa ja Hierapolissa owat.)

Gr-East 13 μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει ζῆλον πολὺν ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει. (marturō gar aútō ὅτι ἔchei dzīlon polún ὑpèr ὑmōn kai tōn ἐn Laodikeía kai tōn ἐn Ἱerapólei.)

Text Receptus μαρτυρω γαρ αυτω οτι εχει ζηλον πολυν υπερ υμων και των εν λαοδικεια και των εν ιεραπολει 13 (marturo gar afto oti echei zilon polun uper umon kai ton en laodikeia kai ton en ierapolei)

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

MLV19	13 For* I am testifying of him, that he has much zeal on your <sup>o</sup> behalf, and those in Laodicea and those in Hierapolis.	KJV	13. For I bear him record, that he hath a great zeal for you, and them that are in Laodicea, and them in Hierapolis.
Dk1871	13. Thi jeg vidner med ham, at han har stor Nidkjærhed for Eder og dem i Laodicea og dem i Hierapolis.	KXII	13. Jag bär vittnesbörd med honom, att han hafver mycken omsorg om eder, och dem i Laodicea, och dem i Hierapoli.
PR1739	13. Sest ma annan temmale tunnistust, et ta wägga suurt hoolt kannab teie eest, ja nende eest, kes Laodikeas ja Jerapolis on.	LT	13. Aš galiu paliudyti, kad jis labai uolus dėl jūsu, laodikiečių ir hierapoliečių.
Luther1912	13. Ich gebe ihm Zeugnis, daß er großen Fleiß hat um euch und um die zu Laodizea und zu Hierapolis.	Ostervald-Fr	13. Car je lui rends le témoignage, qu'il a un grand zèle pour vous, et pour ceux de Laodicée et de Hiéropolis.
RV'1862	13. Que yo le doy testimonio, que tiene gran zelo por vosotros, y por los que están en Laodicea, y por los que están en Hierápolis.	SVV1770	13 Want ik geef hem getuigenis, dat hij groten ijver heeft over u en degenen, die in Laodicea zijn, en degenen, die in Hierapolis zijn.
PL1881	13. Bo mu daję świadectwo, iż gorliwą miłość ma przeciwko wam i przeciwko tym, którzy są w Laodycei i którzy są w Hijerapolu.	Karoli1908H u	13. Mert bizonyságot teszek ő felőle, hogy sokat fárad érettetek és azokért, kik Laodiczeában és Jerápolisban vannak. [13†]
RuSV1876	13 Свидетельствую о нем, что он имеет великую ревность и заботу о вас и о находящихся в Лаодикии и Иераполе.	БКуліш	13. Сьвідкую бо за нього, що має велику ревність про вас і про Лаодичан і Єрополян.

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

FI33/38	14 Luukas, rakas lääkäri, lähettää teille tervehdyksen, niin myös Deemas.	TKIS	14 Teitä tervehtii Luukas, rakas lääkäri, sekä Deemas.
Biblia1776	14. Teitä tervehtii Luukas lääkäri, se rakas, ja Demas.	CPR1642	14. Teitä terwettä Lucas Lääkäri se rackahin ja Demas.
UT1548	14. Teruettepi teite Lucas Läkeri se rackahin/ia Demas. (Terwehtääpi teitä Lukas lääkäri se rakkahin/ ja Demas)		
Gr-East	14 ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἰατρός ὁ ἀγαπητὸς καὶ Δημᾶς. (ἀσπάdzetai ὑmās Loukās ὁ ἱatrὸς ὁ ἀgapitὸς καὶ Dimās.)	Text Receptus	ασπαζεται υμας λουκας ο ιατρος ο αγαπητος και δημας 14 (aspazetai umas loukas o iatros o agapitos kai dimas)
MLV19	14 Luke, the beloved physician and Demas greet you°.	KJV	14. Luke, the beloved physician, and Demas, greet you.
Dk1871	14. Lucas, den Læge, den Elskelige hilser Eder, og Demas.	KXII	14. Helsar eder Lucas, läkaren, den älskelige, och Demas.
PR1739	14. Teile läkkitab terwist se armas Lukas , kes arst on, ja Tämas.	LT	14. Sveikina jus mylimasis gydytojas Lukas ir Demas.
Luther1912	14. Es grüßt euch Lukas, der Arzt, der Geliebte, und Demas.	Ostervald-Fr	14. Luc, le médecin bien-aimé, vous salue, ainsi que Démas.
RV'1862	14. Os saluda Lúcas, el médico amado, y Démas.	SVV1770	14 U groet Lukas, de medicijnmeester, de geliefde, en Demas.
PL1881	14. Pozdrawia was Łukasz, lekarz miły, także i	Karoli1908H	14. Köszönt titeket Lukács, ama szeretett

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡΓΕ ΚΟΛΟΪΣΑΛΑΙΣΙΛΛΕ

	Demas.	u	orvos, és Démás. [14†]
RuSV1876	14 Приветствует вас Лука, врач возлюбленный, и Димас.	БКуліш	14. Витає вас Лука, любий лікарь, та Дамас.
FI33/38	15 Tervehdys Laodikeassa oleville veljille ja Nymfalle sekä hänen kodissaan kokoontuvalle seurakunnalle.	TKIS	15 Tervehtikää Laodikeassa olevia veljiä ja Nymfaa sekä hänen kotonaan kokoontuvaa seurakuntaa.
Biblia1776	15. Tervehtikää veljiä, jotka ovat Laodikeassa, ja Nymphaa, ja sitä seurakuntaa, joka hänen huoneessansa on.	CPR1642	15. TERwettäkät weljiä Laodiceas ja Nimphat ja sitä Seuracunda cuin hänen huonesans on.
UT1548	15. Teruetteket nijte Weliä Laodiceas/ ia Nimpham/ ia site Seurakunda ioca henen Honesans on. (Terwehtäkää niitä weljiä Laodikeassa/ ja Nimpham/ ja sitä seurakuntaa joka hänen huoneessansa on.)		
Gr-East	15 ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφοὺς καὶ Νυμφᾶν καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτοῦ ἐκκλησίαν· (ἀspásasthe τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀdelfoὺς καὶ Numfᾶν καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτοῦ ἐκκλίσίαν:)	Text Receptus	ασπασασθε τους εν λαοδικεια αδελφους και νυμφαν και την κατ οικον αυτου εκκλησιαν 15 (aspasasthe tous en laodikeia adelfous kai numfan kai tin kat oikon aftou ekklisian)
MLV19	15 Greet° the brethren who are in Laodicea, and Nymphas, and the congregation* which is in his house.	KJV	15. Salute the brethren which are in Laodicea, and Nymphas, and the church which is in his house.

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

Dk1871	15. Hilser Brødrene i Laodicea, og Nymphas, og Menigheden i hans Huus.	KXII	15. Helser de bröder i Laodicea, och Nympham, och den församling, som i hans hus är.
PR1739	15. Terretage need wennad, kes Laodikeas on, ja Nimwat, ja sedda koggodust, mis temma koias on.	LT	15. Pasveikinkite brolius Laodikėjoje ir Nimfa bei bažnyčia, kuri jo namuose.
Luther1912	15. Grüßet die Brüder zu Laodizea und den Nymphas und die Gemeinde in seinem Hause.	Ostervald-Fr	15. Saluez les frères de Laodicée, et Nymphas, et l'Église qui est dans sa maison.
RV'1862	15. Saludád a los hermanos que están en Laodicea, y a Nímfas, y a la iglesia que está en su casa.	SVV1770	15 Groet de broeders, die in Laodicea zijn, en Nymfas, en de Gemeente, die in zijn huis is.
PL1881	15. Pozdrówcie braci, którzy są w Laodycei, i Nymfasa, i zbór, który jest w domu jego.	Karoli1908H u	15. Köszöntsétek az atyafiaikat, kik Laodiceában vannak, és Nymfást és a gyülekezetet, mely az ő házánál van. [15†]
RuSV1876	15 Приветствуйте братьев в Лаодикии, и Нимфана, и домашнюю церковь его.	БКуліш	15. Вітайте братів, що в Лаодикиї, і Нимфана, і домашню церкву його.
FI33/38	16 Ja kun tämä kirje on luettu teille, niin toimittakaa, että se luetaan Laodikeankin seurakunnassa ja että myös te luette Laodikeasta tulevan kirjeen.	TKIS	16 Kun tämä kirje on keskellänne luettu, toimikaa, niin että se luetaan laodikealaistenkin seurakunnassa ja että tekin luette Laodikean kirjeen.
Biblia1776	16. Ja kuin tämä lähetyskirja on teidän edessänne luettu, niin laittakaat, että se	CPR1642	16. Ja cosca tämä Epistola on teidän edesänne luettu niin laittacat että se

Laodikeankin seurakunnassa luettaisiin, ja että tekin sen lukisitte, joka Laodikeasta kirjoitettu on,

Laodiceangin Seuracunnas luetaisin ja että tekin sen Epistolan lukisitte joca Laodiceasta on.

UT1548 16. Ja koska teme Epistola on teiden tykenen luettu/ nin saattaca/ ette se mös sijnä Seuraku'nas Laodiceas luetaisin/ ia ette te sen lukisitte/ ioca Laodiceasta ombi. (Ja koska tämä epistola on teidän tykönän luettu/ niin saattakaa/ että se myös siinä seurakunnassa Laodikeassa luettaisiin/ ja että te sen lukisitte/ joka Laodikeassa ompi.)

Gr-East 16 καὶ ὅταν ἀναγνωσθῆ παρ' ὑμῶν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῆ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε. (καὶ ὅταν ἀναγνοσθῆ παρ' ὑμῶν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνοσθῆ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε.)

Text Receptus και οταν αναγνωσθη παρ υμιν η επιστολη ποιησατε ινα και εν τη λαοδικεων εκκλησια αναγνωσθη και την εκ λαοδικειας ινα και υμεις αναγνωτε 16 (kai otan anagnosthi par umin i epistoli poiisate ina kai en ti laodikeon ekklesia anagnosthi kai tin ek laodikeias ina kai umeis anagnote)

MLV19 16 And whenever this letter is read before you°, do° (forward it), in order that it should also be read in the congregation\* of the Laodiceans, and in order that you° also should read the letter from Laodicea.

KJV 16. And when this epistle is read among you, cause that it be read also in the church of the Laodiceans; and that ye likewise read the epistle from Laodicea.

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

Dk1871	16. Og naar dette Brev er læst hos Eder, da sørger for, at det ogsaa bliver læst i de Laodicensers Menighed, og at I ogsaa læse det Brev fra Laodicea.	KXII	16. Och då Epistelen är läsen när eder, så beställer att han varder ock läsen för den församling i Laodicea; och att I ock den Laodiska Epistelen läsen.
PR1739	16. Ja kui se ramat teie jures saab loetud, siis saatke, et se ka Laodikea koggodusses loetakse, ja et teie ka sedda loete, mis Laodikeast on kirjutud,	LT	16. Kai šitas laišką bus perskaitytas pas jus, pasirūpinkite, kad jis būtų perskaitytas ir laodikiečių bažnyčioje, o jūs perskaitykite laišką, kuris ateis iš Laodikėjos.
Luther1912	16. Und wenn der Brief bei euch gelesen ist, so schafft, daß er auch in der Gemeinde zu Laodizea gelesen werde und daß ihr den von Laodizea lest.	Ostervald-Fr	16. Et après que cette lettre aura été lue parmi vous, faites en sorte qu'elle soit lue aussi dans l'Église des Laodicéens et que vous lisiez aussi celle de Laodicée.
RV'1862	16. Y cuando esta carta fuere leida entre vosotros, hacéd que también sea leida en la iglesia de los Laodicensenses; y la de Laodicea que la leis también vosotros.	SVV1770	16 En wanneer deze zendbrief van u zal gelezen zijn, maakt, dat hij ook in de gemeente der Laodicensen gelezen worde, en dat ook gij dien leest, die uit Laodicea geschreven is.
PL1881	16. A gdy ten list u was przeczytany będzie, sprawcie to, aby też był w Laodyceóskim zborze przeczytany; a ten, który jest pisany z Laodycei i wy też przeczytajcie.	Karoli1908H u	16. És mikor felolvastatik nálatok e levél, cselekedjétek meg, hogy a laodiceaiak gyülekezetében is felolvastassék, és hogy a Laodiceából átveendő levelet ti is felolvassátok. [16†]
RuSV1876	16 Когда это послание прочитано будет у вас, то распорядитесь, чтобы оно было	БКуліш	16. І як прочитаєть ся се посланне між вами, постарайтесь, щоб і в Лаодикийській

прочитано ив Лаодикийской церкви; а то, которое из Лаодикии, прочитайте и вы.

церкви прочитане було, а написане з Лаодикиї щоб і ви прочитали.

FI33/38 17 Ja sanokaa Arkippukselle: "Ota vaari virasta, jonka olet saanut Herrassa, että sen täysin toimitat".

TKIS 17 Sanokaa Arkippukselle: "Ota vaari virasta, jonka olet saanut Herrassa, niin että sen täytät."

Biblia1776 17. Ja sanokaat Arkippukselle: pidä virastas vaaria, jonkas Herrassa saanut olet, että sen toimittaisit.

CPR1642 17. Ja sanocat Archippuxelle: pidä wirastas waari jongas HERrasa saanut olet että sen toimitat.

UT1548 17. Ja sanocat Archippo/ Catzo sen Wirghas päle iongas sanut olet Herrasa/ ettes sen saman wlostoimitat. (Ja sanokaat Archippo/ Katso sen wirkasi päälle jonkas saanut olet Herrassa/ että sen saman ulostoimitat.)

Gr-East 17 καὶ εἶπατε Ἀρχίππῳ· βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν Κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς. (καὶ εἶπατε Ἀρχίππῳ: βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν Κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς.)

Text Receptus και ειπατε αρχιππω βλεπε την διακονιαν ην παρελαβες εν κυριω ινα αυτην πληροις 17 (kai eipate archippo blepe tin diakoniam in parelabes en kurio ina aftin plirois)

MLV19 17 And say<sup>o</sup> to Archippus, Beware (that) the service which you received in the Lord, \*that you should fulfill it.

KJV 17. And say to Archippus, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it.

Dk1871 17. Og siger Archippus: giv Agt paa den Tjeneste, som du har annammet i Herren, at

KXII 17. Och säger Archippo: Se på ämbetet som du fått hafver i Herranom, att du det

	du fuldbyrder den.		uträttar.
PR1739	17. Ja üttelge Arkippussele: Katsu sedda ammetit, mis sa olled sanud Issanda sees, et sa sedda hästi aiad.	LT	17. Taip pat pasakykite Archipui: “Žiūrėk, kad vykdytum tarnavimą, kurį gavai Viešpatyje!”
Luther1912	17. Und saget Archippus: Siehe auf das Amt, das du empfangen hast in dem HERRN, daß du es ausrichtest!	Ostervald-Fr	17. Et dites à Archippe: Considère bien le ministère que tu as reçu du Seigneur, afin de le bien remplir.
RV'1862	17. Y decíd a Arquipo: Mira que cumplas el ministerio que has recibido del Señor.	SVV1770	17 En zegt aan Archippus: Zie op de bediening, die gij aangenomen hebt in den Heere, dat gij die vervult.
PL1881	17. A powiedzcie Archipowi: Patrzaj na to posługiwanie, któreś przyjął w Panu, abyś je wypełnił.	Karoli <sup>u</sup> 1908H	17. És mondjátok meg Arkhippusnak: Vigyázz a szolgálatra, melyre vállalkoztál az Úrban, hogy azt betöltsed! [17†]
RuSV1876	17 Скажите Архиппу: смотри, чтобы тебе исполнить служение, которое ты принял в Господе.	БКуліш	17. Та скажіть Архипові: Гледи служення, що прийняв еси в Господі, щоб довершив його.
FI33/38	18 Tervehdys minulta, Paavalilta, omakätisesti. Muistakaa minun kahleitani. Armo olkoon teidän kanssanne. (Aamen.)	TKIS	18 Tervehdys minulta, Paavalilta omakätisesti. Muistakaa kahleitani. Armo kanssanne. (Aamen.)*
Biblia1776	18. Tervehdys minun, Paavalin, kädelläni. Muistakaat minun siteitäni. Armo olkoon teidän kanssanne! Amen.	CPR1642	18. Terwetys minun Pawalin kädelläni. Muistacat minun siteitäni. Armo olcon teidän cansan Amen. Kirjoitettu Romista Tychicuxen ja Onesimuxen cansa. P. Pawalin Edellinen

## Epistola Thessalonicerein tygö .

- UT1548 18. Munu' Teruetyxen minu' Paualin kedheste. Muistacat minu' Siteni päle. Armo olcohon teiden cansan/ Amen. (Minun terwehdyksen minun Pawalin kädestä. Muistakaa minun siteeni päälle. Armo olkohon teidän kanssa/ Amen.)
- Gr-East 18 Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου. μνημονεύετε μου τῶν δεσμῶν. Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν ἀμήν. (Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου. μνημονεύετε μου τῶν δεσμῶν. Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν ἀμήν.)
- Text Receptus ο ασπασμος τη εμη χειρι παυλου μνημονευετε μου των δεσμων η χαρις μεθ υμων αμην [προς κολασσαις εγγραφη απο ρωμης δια τυχικου και ονησιμου] 18 (ο ασπασμος ti emi cheiri pablou mnimonebete mou ton desmon i charis meth umon amin [pros kolassaeis egrafi apo romis dia tuchikou kai onisimou])
- MLV19 18 The greeting from me, Paul, with my own hand. Remember° my bonds. Grace (is) with you°. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}
- KJV 18. The salutation by the hand of me Paul. Remember my bonds. Grace be with you. Amen.
- Dk1871 18. Hilsen med min, Paulus', Haand. Kommer mine Baand ihu. Naaden være med Eder! Amen.
- KXII 18. Mina helsning med mine Pauli hand. Tänker på mina bojur. Nåd vare med eder. Amen. Skrifven af Rom, med Tychico och

- |            |  |                           |  |
|------------|--|---------------------------|--|
| PR1739     | 18. Se terretaminne on minno Paulusse käega. Möttelge minno wangi-pölwe peäle. Arm olgo teiega. Amen. (Kolossusse-rahwale Roma-liñnast kirjotud, Tigikusse ja Onesimusse läbbi.) | LT                        | Onesimo.<br>18. Sveikinimas, parašytas mano, Pauliaus, ranka. Prisiminkite mano pančius. Malonė su jumis! Amen.              |
| Luther1912 | 18. Mein Gruß mit meiner, des Paulus, Hand. Gedenket meiner Bande! Die Gnade sei mit euch! Amen.   | Ostervald-Fr              | 18. Moi, Paul, je vous salue de ma propre main. Souvenez-vous de mes liens. La grâce soit avec vous! Amen.                   |
| RV'1862    | 18. La salutación de mi mano, de Pablo. Acordáos de mis prisiones. La gracia sea con vosotros. Amén. Escrita de Roma a los Colosenses con Tíquico y Onésimo.                     | SVV1770                   | 18 De groetenis met mijn hand, van Paulus. Gedenkt mijner banden. De genade zij met u. Amen.                                 |
| PL1881     | 18. Pozdrowienie ręką moją Pawłową. Pamiętajcie na więzienie moje. łaska niech będzie z wami. Amen.  | Karoli <sup>u</sup> 1908H | 18. A köszöntés a saját kezemmel, a Páléval, van írva. Emlékezzetek meg az én bilincseimről! A kegyelem veletek. Ámen. [18+] |
| RuSV1876   | 18 Приветствие моею рукою, Павловою. Помните мои узы. Благодать со всеми вами. Аминь.  | БКуліш                    | 18. Витанне моею рукою, Павловою. Згадуйте про мої кайдани. Благодать з усіма вами. Аминь.                                   |